

MARÍA DEL CARMEN ORTEGA ALCARAZ

LA FIGURA DEL METECO A
TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE
DON JULIÁN Y MAKBARA DE
JUAN GOYTISOLO

Tesina realizada bajo la
dirección de la Dra. D^a. María
Isabel Montoya Ramírez,
Profesora del Departamento de
Filología Española.

Universidad de Granada, 1997

LA FIGURA DEL METECO A
TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE
DON JULIÁN Y MAKBARA DE
JUAN GOYTISOLO

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I. EL AUTOR Y SUS OBRAS	2
I.1 Notas biográficas del autor	2
I.2 Actualidad del Mudejarismo	4
I.3 Estudio de <i>Reivindicación del conde don Julián y</i> <i>Makbara. Síntesis y relación.</i>	7
CAPÍTULO II. ESTUDIO DEL LÉXICO	23
II.1. Claves de acercamiento a RC y MK	23
II.2. Campos léxicos	27
II.2.1. Arquitectura	30
- Arquitectura religiosa	31
- Arquitectura militar	35
- Arquitectura artística	41
- Arquitectura agrícola	46
- Arquitectura doméstica	51
- Arquitectura urbana	61
II.2.2. Arte	68
- Instrumentos	68
- Manualidades	72
- Colores	78
II.2.3. Vestimenta	83
- El velo en la sociedad islámica	97
II.2.4. Vida doméstica	108
- Léxico de la cocina	109
- Léxico de utensilios domésticos	120
II.2.5. Religión	126
II.2.6. Economía	144
- Economía de comercio	145
- Economía agrícola	157

II.2.7. Ciencias	166
- Medicina	167
- Matemáticas	172
- Ciencias sapienciales	175
- Ciencia animal	176
II.2.8. Términos relacionados con la Milicia	177
II.2.9. Vida social y política	184
- Léxico que define la función social	185
- Léxico que incluye a grupos humanos	191
II.2.10 Sentimientos	196
CAPÍTULO III. INFLUJOS ORIENTALES EN RC Y MK	209
III.1. Realidad que circunda al autor	210
III.2. Reminiscencias de épocas pasadas	217
III.3. Léxico con valor positivo	224
CONCLUSIONES	230
ÍNDICE DE PALABRAS	235
BIBLIOGRAFÍA	244

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

INTRODUCCIÓN

El acercamiento a través del conocimiento hacia todo lo que produce admiración, es resultado de una captación vital personal directa, o bien indirecta, mediando para ello elementos ajenos a la persona. Juan Goytisolo se prenda de una cultura que le toca de fuera en un primer momento, pero que consigue absorberlo totalmente a medida que el conocimiento de dicha cultura aumenta. La gradación conceptual que identifica al autor en su conocimiento del mundo árabe desencadena en nosotros una nueva fase cognoscitiva que se torna de nuevo en **fascinación, admiración y conocimiento** tanto hacia la cultura que nos presenta como hacia el propio autor. En nuestro caso, el conocimiento del autor y su obra, es posterior al del mundo árabe. Para centrarnos en el propósito que nos mueve en este trabajo: la manera en que se refleja literariamente a través de un autor que pretende encarnar la cara opuesta de lo que muchos denominarían 'cultura del progreso',¹ tomamos como punto

¹ Tratándose de las dos obras que nos ocupan, no nos parece adecuado denominarla 'cultura occidental', porque aunque en *Makbara* subyace la dicotomía Oriente/Occidente como sucesión de lo que Edward Said expresaba en su obra *Orientalism*, y que Luce López Baralt refleja muy acertadamente en su artículo «Hacia una lectura mudéjar de *Makbara*» (*Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruíz a Juan Goytisolo*, 181-209); a nuestro modo de ver, esta dicotomía ya comienza en *Reivindicación del conde don Julián*, y para ello retomamos las palabras de López Baralt cuando dice que: «el meteco es, entonces, un personaje que sintetiza y que potencia la visión negativa que el occidental se ha formado durante siglos del oriental: un espantajo repulsivo que amenaza invadirnos y que se mantiene irreductible e incomprensible» (Op.cit. pág.203), que aunque lo aplica a *Makbara*, creemos que ya nace en el autor de *Reivindicación*, aunque posteriormente se materialice personalmente en *Makbara*.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

de partida el conocimiento de esa cultura, que en su momento ya nos fascinó y admiramos.

CAPÍTULO I. EL AUTOR Y SUS OBRAS

I.1 NOTAS BIOGRÁFICAS DEL AUTOR

La dura tarea que supone la búsqueda de fuentes, biografía y lo concerniente a todo escritor, no ocurre en el caso que nos ocupa, porque el mismo autor deja constancia de su vida, obra y pensamiento en sus obras. Por tanto, creemos necesario hacer un breve recorrido biográfico, centrándonos para ello en las experiencias biográficas que el autor señala como desencadenantes de las obras que vamos a estudiar.

En efecto, catalán de nacimiento en 1931 y educado en el Colegio de Padres Jesuitas, datos que él mismo nos facilita, deja constancia de su entorno familiar burgués y la educación tradicional que recibió:

«no tenía la menor idea de que existían suburbios, clase obrera, ni problemas sociales»².

Pero en los paseos que realizaba con sus amigos por las afueras de Barcelona, un día descubrieron las chabolas que rodeaban la ciudad y «el descubrimiento me fascinó y me horrorizó a la vez. Mi descontento con la clase social a la que pertenecía mi familia y mi

² A. Carlos Isasi Angulo, «La novelística de Juan Goytisolo», *Papeles de Son Armadans*, 226 (1975), pág.69

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

radicalización política parten de ahí. Contaba entonces con 22 años. Me dí cuenta de que había una clase oprimida como me sentía oprimido yo en mi medio; de ahí partió mi simpatía por ese grupo social»³.

A este descubrimiento, que marcará su ideología posterior, hay que añadir el de su consecuencia inmediata, los obstáculos que encuentra para su expresión: «Todos conocemos los efectos de dicho sistema opresivo en nuestra conciencia: los vocablos suprimidos, las críticas informadas, las ideas ocultas o expresadas con cautela que se almacenan en el pecho»⁴

La reacción es inmediata, y junto a la valoración que hace de los que con heroicidad escogieron vivir en su país, piensa que la producción literaria de todo escritor no puede prosperar sin un mínimo de circunstancias favorables y, cuando estas no se dan, el creador tiene el derecho de emigrar y acogerse a un clima propicio sin el cual su obra no existiría.

«Recuerda Goytisoló que un defensor de la moralidad del discurso oficial, el mismo señor responsable de la censura del año 73, exponía por escrito a la editorial Seix Barral las razones por las que no podía autorizar *Señas de identidad* ni *Reivindicación del Conde don*

³ Op.cit. pág. 70

⁴ Juan Goytisoló, «Hemos vivido una ocupación», *Triunfo*, 705 (31-7-76), pág.

LA FIGURA DEL NETECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Julián⁵.»

«La presencia de la censura -por muy "liberal" que sea hoy día, después de la muerte de Franco- constituye un obstáculo insalvable de cara al desenvolvimiento de una cultura española del mismo nivel que la francesa, inglesa, alemana o italiana»⁶.

Los dos descubrimientos citados, por una parte el de lo marginal y por otra el de la ocupación de una lengua, abren la puerta a dos claves centrales en Goytisolo, el tema y su expresión. Estas dos claves estructurarán todo nuestro trabajo, que se vale de la expresión para marcar las pautas temáticas que identificarán a *Reivindicación del conde don Julián* y a *Makbara* como obras desmitificadoras de lo árabe.

Y es en este punto donde nos detenemos, porque el término mudejarismo es el eslabón que nos enlaza con la figura y obra del autor.

I.2 ACTUALIDAD DEL MUDEJARISMO

«Cuando una cultura se aproxima a otra, o un miembro de una se acerca a la otra, intervienen una serie de factores personales, que inevitablemente mediatizan o dan un carácter particular a la percepción de esa

⁵ Randolph D. Pope, «La censura en las primeras novelas de Juan Goytisolo», in: *España contemporánea*, 3 (1990), pág 97

⁶ Op. cit. pág. 27

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN LA VINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

cultura. Y si tal acercamiento se realiza sin complejos y hacia una cultura árabe, no hay duda que el resultado es una mezcla y apropiación de elementos y modelos culturales árabes al servicio de un arte basada en el mestizaje»⁷

Por tanto su acercamiento vital al pueblo árabe, le impulsó a la creación de una escritura relacionada de alguna forma con la que se practicaba hace siglos en tierras mudéjares⁸:

«ni el autor anónimo del *Mío Cid*, ni el Arcipreste de Hita, fueron arabistas cultivados, sino simples cantores o poetas mozárabes, según las costumbres y valores de Al Andalus, en cuyas plazas y calles se fraguaron sus obras, en las entrañas de la vida en movimiento»⁹

A principios de los años sesenta, nos dice Goytisolo que surge en él una curiosidad humana hacia lo árabe. En Francia descubre el horror de la persecución racial. De todo ello resulta una solidaridad con la víctimas, a lo que se añade un factor imprevisto: la belleza física de los inmigrantes musulmanes, que conoce tras su acercamiento a la forma de vida y cultura. Por último

⁷Fragmento recogido de Juan Goytisolo, «Actualite du mudejarisme», I Coloquio Hispano-Islámico de Ronda, 55-57, 1984

⁸Zonas no delimitadas léxicamente por la mezcla de dos culturas que convivían armónicamente en Al-Andalus

⁹ «Actualite...», pág. 56

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

recuerda el autor a Richard Burton en la concepción del amor, como forma de conocimiento capaz de transformar al amante en lingüista, erudito o poeta, hacerle pasar de lo individual a lo colectivo y hacerle abrir los ojos a las tragedias y a las injusticias de la historia¹⁰

Este poder que ejercen en el autor los inmigrantes norteafricanos, unido a las circunstancias que abruman a su persona, dará como resultado obras en las que el compromiso ideológico anterior, pase a ser un «comprometerme a mí mismo con mi escritura por una transformación del mundo».

Si en 1984 ya esbozó los primeros atisbos de este mudejarismo como producto de la mezcla de cultura -aún hoy sigue abogando por él-, pero aplicándolo al continente europeo¹¹. Si España era producto de una mezcla de culturas tanto en el momento histórico de la invasión, *Makbara* da claro ejemplo del conglomerado cultural que puede invadir a una persona, y testimonia narrativamente lo que ahora el autor afirma: «La idea de cultura europea homogénea que trata de imponerse cada vez más es una falsedad [...] Roma, la Cristiandad, la civitas medieval, la Enciclopedia y el Siglo de las Luces. Todo estos símbolos que constituyen el linaje de la cultura europea han sido siempre señales de mezcla»¹²

¹⁰ Op. cit.

¹¹ Andrés Fernández Rubio, «Juan Goytisolo afirma que Europa no se entiende sin los inmigrantes», *EL PAÍS*, 16 de junio de 1995, pág. 43

¹² Op. cit. 43

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

I.3 ESTUDIO DE REIVINDICACIÓN Y MAKBARA. SÍNTESIS Y
RELACIÓN. LA FIGURA DEL METECO

Los argumentos de las dos obras que vamos a estudiar obedecen estructuralmente a un sinfín de secuencias caóticas y desordenadas que exigen sucesivas lecturas de las obras. Tras una primera lectura de *Reivindicación del conde don Julián*, descubrimos que el espacio temporal en el que transcurre la trama de la obra, no planteará ningún tipo de incógnita, ya que nos deja constancia textual del transcurso de un día completo, aunque ello no se corresponda con los traslados temporales que fluyen en la mente del lector y, sólo cuando el sueño nocturno invada el cuerpo del narrador y se despida de su ego, será cuando nos percatemos del espacio temporal en el que se encuadra la obra. Pero el problema surge cuando hay que resumir en pocas líneas -casi las mismas que las empleadas hasta ahora para situar la obra temporalmente-, la vida de un protagonista central que va abriendo puertas a la imaginación histórica del narrador sin desligarse en ningún momento de las dos claves que estructuran toda obra literaria que roza la realidad descriptiva: el tiempo (veinticuatro horas), y el espacio (Tánger).

La novela se divide en cuatro partes. La primera, roza el límite de la realidad descriptiva acercándose hasta tal punto, que nuestra captación fotográfica llega a ser tan nítida como nos la presenta el autor. Desde el comienzo de la obra, existen una serie de elementos externos al protagonista -existen en la realidad que le

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

rodea-, que despiertan su imaginación reflexiva, enfocándola desde un principio hacia una posible aniquilación, que ya deja vislumbrar. Por tanto, esos elementos o acciones reales, que realiza el protagonista desde que se despierta: guardar insectos muertos en una bolsa, pasear por las calles de Tánger, entrar en varios cafés, percatarse de transeúntes que circulan ante sus ojos, detener su visión en un grupo de turistas, acompañarse de un chico joven que le sirve de guía, ir al cine o entrar en los baños árabes y soñar, son todos ellos claves comprensivas para el desarrollo de toda la obra, porque las acciones concretas que realiza el protagonista, se pueden enumerar sucesivamente, pero estas acciones se acompañan de reflexiones que han surgido en la mente del protagonista y que más tarde tendrán un significado total.

La segunda parte de la novela ofrece unos elementos exteriores como son un café de hombres, donde la hierbabuena y el Kif flota en el ambiente olfativo, y crean un clima propicio para la más aguda imaginación, donde realidades tan concretas como programas de televisión, rememorarán pensamientos críticos hacia personajes gloriosos de la historia de España.

La tercera parte se apodera de toda una imaginación reflexiva que sienta las bases o elementos claves para la aniquilación que se persigue desde el comienzo de la obra y que ahora tienen nombre propio en los tópicos de la España gloriosa -el honor, el caballero cristiano, la figura del Cid, Isabel la Católica, junto a los falsos valores religiosos, la figura de la intachable virginidad

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

y, por supuesto, el lenguaje que se apropian los que cierran las puertas a las nuevas expresiones que enriquecerían en gran medida todo nuestro acervo léxico. La última parte de la obra, desencadena una serie de acontecimientos destructivos que aniquilan las lastras imaginativas que el protagonista arrastra a lo largo de la obra en forma de niño-narrador que debe ser destruido para liberar al adulto-protagonista de la novela, y junto a él, la parte más afectada de esa educación: la religión católica.

El entramado caótico que invade toda la obra, nos acerca al que *Makbara* ofrece en su argumento.

Makbara se estructura en quince capítulos y de nuevo, el comienzo descriptivo encabeza una obra que invita a la reflexión, aunque en esta ocasión la mira descriptiva se centre en el protagonista y el entorno humano que lo rodea. Este sería el comienzo del primer capítulo, donde un emigrante marroquí con cualidades físicas poco agraciadas -que no su miembro viril-, despierta la admiración y el asombro por donde pasa. Nuestro personaje recuerda una niñez penosa y una juventud atroz. Pero la miseria que le circunda, será compartida con otro emblemático personaje que hará su aparición como bajado del cielo, mejor dicho, expulsado del paraíso, como así se define el Ángel. Nuestro primer protagonista o paria, como así se le tilda en la obra, compartirá no sólo techo con las ratas de los subterráneos de París y de Pittsburgh, sino también sus experiencias sexuales manifiestas en las masturbaciones que estas le realizarán. Allí, en aquellos subterráneos

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

profundos, se llevan a cabo al principio de la obra, una serie de entrevistas a unos personajes por parte de periodistas del PB News, que más tarde averiguaremos que se trata de nuestros dos amados. Las escenas amorosas con este Angel expulsado del paraíso se suceden desde su aparición en el makbara o cementerio marroquí, guardando estas secuencias cierta linealidad argumental hasta el punto de querer representar una escena tópica de toda relación amorosa: los preparativos, por parte del Angel, de un matrimonio con la esperada reacción humana que provoca en quienes lo reciben. La unidad de espacio en *Makbara*, rompe toda relación posible con la que estructura *Reivindicación del conde don Julián*, y lo mismo nos encontramos en *Pittsburg* que en *Targuist*, y a nuestro paria manteniendo comunicación con su amor desde la cárcel. El Angel vive algunas aventuras más, entre ellas, la de ejercer la prostitución y trabajar en una especie de cabaret. De pronto nos encontramos en *Pittsburg* en un Congreso celebrado por su Universidad donde acaba nuestro paria para ser exhibido como trofeo de la humanidad. Llegados a este punto, el narrador ofrece posibles finales para la historia en los que los amados pueden o no volver a estar juntos y todo ello, se realiza desde el entorno singular y sugerente que ofrece el zoco marroquí, donde toda historia puede tener cabida, hasta el recuerdo del Arcipreste y sus correrías amorosas.

Tras el argumento de cada obra observamos las diferentes trayectorias que siguen sus protagonistas, pero no es tantos sus trayectorias como el comienzo de estas lo que establece unos lazos de unión que aproximan

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

a sus personajes. La disposición anímica del narrador-protagonista es algo que no podemos negar que existe, pero la parte anímica que le toca, le hace crear unos personajes que necesitan saber dónde están, porque su procedencia ya la conocen, y aunque ellos la aceptan, necesitan ser aceptados por toda la humanidad.

La Academia nos define el término **meteco** como 'Extranjero que se establecía en Antenas y que no gozaba de todos los derechos de ciudadanía'.¹³Dicho vocablo puede llegar a crear todo un mundo en torno a él y manifestarse en toda una historia humana. Esta es la razón por la que nos acercamos al personaje de dos obras que lo crean y lo maduran respectivamente.

Meteco es nuestro autor en *Reivindicación del conde don Julián*, pero él no se siente como tal porque sus heridas lo alejan de donde procede, y sin embargo es un ciudadano, ¿de dónde?. No quiere apellidarse así, pero sus desvaneos confluyen en un principio en dicha definición. Por ello se permite aplicar dicha acepción a los que llegan al lugar donde se encuentra.

Extranjero que se establece en Tánger es nuestro autor; forastero que se acerca a un mundo desconocido y atractivo con reminiscencias no lejanas, separadas solamente por diecisiete kilómetros. Ocho siglos separados por casi 18 kilómetros de mar, pueden arrastrar al eterno olvido un acervo léxico recuperable en la mejor manifestación expresiva conocida como es la lengua. Así

¹³ DRAE (*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*), 21ª ed., Madrid, 1992

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

habremos recuperado tiempo y conocimiento, y nuestro meteco universalizará una cultura fetal taponada por la incomprensión. Y poco a poco será meteco de todos los que sufren, meteco que según el diccionario: '[...]no gozaba de todos los derechos de ciudadanía', y así el extranjero en tierra extraña, da paso en *Makbara* a un nuevo protagonista, que a través de los ojos del primer meteco, centra toda la obra.

No podemos decir que los temas que configuran las dos obras sean semejantes, pero tomando como punto de partida la actitud que mueve a nuestro meteco, observaremos que las historias caminan hacia una recuperación y defensa humana, mediante la eliminación de barreras lingüísticas, causa fundamental de una buena comunicación.

En una obra donde el eje temático gira en torno a la *vindicación*¹⁴ de un pueblo encarnado en la persona que le da vida y proyectado en la del propio narrador, es difícil encontrar otro contexto que no gire en torno a los propios árabes, salvo cuando remonta a situaciones más castizas y propias de la península en sus épocas esplendorosas; pero incluso ello le vale para que el choque léxico sea mayor, y es en este preámbulo que antecede al comienzo de la invasión, en la convivencia y acercamiento al conocimiento de algo nuevo, donde se va fraguando un elemento de comunicación extensible cada vez

¹⁴Vindicación como venganza, parece ser al principio lo que mueve al autor, pero su fin no es otro que el que marca el término 'Reivindicación', desde su estudio etimológico. Reivindicar (Del lat. Res, rei 'cosa, interés' y Vindicāre 'reclamar'). «Reclamar o recuperar uno lo que por razón de dominio, cuasi dominio u otro motivo le pertenece»

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

a más ciudadanos y personas, que al fin se manifiesta en invasión léxica.

La reivindicación de un período histórico y la lucha por su recuperación, nos sugiere un primer acercamiento al denominado *relativismo bajtiniano*. «Bajtin subraya la importancia que el tiempo vital - el paso del tiempo- y el sexo tienen para el relativismo»¹⁵, y si en *Reivindicación del conde don Julián* «el escritor se ha liberado de un lenguaje único, de una ideología única y dogmática y esta liberación está ligada a la relativización de sistemas literarios y lingüísticos. Es posible para él no definirse en un solo lenguaje, sino transferir sus intenciones de un sistema lingüístico a otro, mezclar «el lenguaje de la verdad poética al lenguaje común, hablar para sí mismo con el lenguaje de otro, hablar para el otro con su propio lenguaje», como explicaba Bajtín»¹⁶, en *Makbara* esta postura relativista conseguirá su mayor auge en defensa de «la utopía del gran tiempo, el tiempo de la resurrección de los sentidos»¹⁷

Esta vindicación se torna en su derivado en una doble vertiente, causa principal de acercamiento a la segunda obra. Por una parte es un reclamo del léxico como manifestación de una cultura que existe, pero a su vez,

¹⁵ Luis Beltrán, «El pensamiento de Mijail Bajtin», *Quimera*, 142 (1995), pág. 50

¹⁶ Jesús García Gabaldón, «El escritor frente al lenguaje: excursión poética», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, pág. 20, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

¹⁷ Luis Beltrán, «El pensamiento...», pág. 50

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

es reclamo de una época situada en un paréntesis de la historia, en una época oscura que se ha visto forzada a ser desconocida, no por circunstancias carentes de información, como lo fue aquella época más alejada en el tiempo, cuya verdadera causa sí que era la falta de conocimientos. Y es aquí donde aparece la continuación de la convivencia cultural, el segundo libro, que se hace eco de otra trama y tema que al igual que la vindicación, dista en gran medida de ese eje temático que parece configurarlo.¹⁸ Este reclamo léxico-cultural se llevará a cabo de dos formas fundamentalmente, de una parte, con un léxico que nos recuerda su procedencia, léxico del que formamos parte en tanto que el autor nos lo muestra como de nuestro propio acervo¹⁹, y de otra, el léxico contextualizado que sitúa temporal y espacialmente su contenido.

Ambas opciones expresivas del léxico, se manifiestan en las dos obras que vamos a tratar de dos formas diferentes en función de la capacidad anímica del autor, porque como observaremos más adelante, el vocabulario asociado al mundo árabe aumenta o disminuye en cada obra dependiendo de si la realidad expresada oculta deseo de

¹⁸Bajo la historia de amor que vertebra la obra, subyacen toda una serie de elementos culturales que dan vida a una época pasada de la historia; y es esa época, con todo lo que la rodea, lo que nos interesa, y el reclamo que de ella hace nuestro autor.

¹⁹ «Juan Goytisolo es uno de los pocos escritores contemporáneos que no escribe sobre el pasado con el lenguaje del pasado, sino que escribe sobre el presente con un lenguaje vivo que él todavía hace más presente» (Jesús García Gabaldón, «El escritor frente al lenguaje: excursión poética», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, pág. 21, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988).

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

venganza a través de la recuperación de un determinado léxico, como es el caso de RC, o de un determinado personaje, como ocurre en MK.²⁰

Este tratamiento lexicológico nos recuerda el trabajo realizado por Antonio M. Garrido Moraga²¹, cuando estudia las connotaciones negativas que comporta el léxico de *El Poema de Fernán González*, donde opone los seguidores de «la verdadera fe»²², representados en términos como **cristiano, castellano, pueblo castellano**, etc, frente al léxico que define a los enemigos (**alarabe, gente, moro**). Nuestra confrontación de las dos obras, no radica tanto en el rescate de un léxico a costa de la destrucción de otro inamovible, cuanto en ofrecer una parcela de las muchas posibilidades léxicas, como sería la de la hibridación. Y en este sentido, sí se enfrentan de una parte, un léxico rico, pero que no admite modificaciones y de otra, el que se desliga de todo condicionante social.

No se puede descargar a RC de ese matiz emocional que envuelve toda la obra, y que he fragmentado en los distintos campos conceptuales, pero partiendo de la realidad cognoscitiva que separa diez años una obra de otra, al margen del tema principal que las identifica, observaremos que el léxico y su presentación ha vuelto

²⁰ En adelante con las siglas RC y MK me referiré a *Reivindicación del conde don Julián* y a *Makbara* respectivamente.

²¹ «Los árabes, enemigos del conde. Nota léxica», ANALECTA MALACITANA, IX (1986), 199-202

²² Op. cit. pág.201

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

paulatinamente al lugar que le corresponde y ya no es puente hacia el derrumbe del alcázar lingüístico. Ahora ha surgido de entre los escombros cimentándose en algo nuevo y creativo

El hecho de centrar las dos obras en la trayectoria lingüístico-personal del *meteco*, responde a la unión de diversas trayectorias temáticas e inalcanzables en gran parte de las obras. Evocar una traición, conforma el eje principal que estructura toda la trama. Pero a su formación han contribuido una serie de elementos menores, no en importancia, como ha sido la sucesión de escenas atemporales frente a las descripciones temporales, creando un entramado contrastivo de una belleza inigualable. Por otro lado, parte de esos extractos temporales que colocan a una persona o varias en situaciones y peripecias casi picarescas, pueden llegar a ocupar toda una obra, como es el caso de *Makbara*

En la superficie temática flota una serie de peripecias que sitúan al protagonista en diferentes ambientes. Sin embargo, el eje que estructura la obra, es la búsqueda y consecución del amor. Estos dos ejes temáticos se immortalizan a través de la lengua que se utiliza para su elaboración, tema central que estructura todo nuestro trabajo y que nos obliga a centrarnos en el aspecto lingüístico y no en otro.

Y ahora nos podemos preguntar; ¿Por qué ese intento de derribar nuestro alcázar lingüístico con elementos que pueden parecer ajenos a ellos?. La respuesta no la daré yo, ya en su día la planteó el propio autor en una

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

entrevista concedida a Milagros Sánchez Arnosi²³, en la que expone la trayectoria que siguió durante algunos años de viajes forzados políticamente.

Parece ser que en un principio el contexto del texto va parejo al vital, pues las primeras estancias en parte del mundo árabe, seguidas de sus viajes y posterior asentamiento gradual en Francia, explica la localización de dos obras que se centran de una parte en Tánger, donde las fronteras se acotan dependiendo de su tema principal²⁴; y de otra que viaja con el autor hasta Francia, aunque el carácter árabe va inherente al personaje²⁵. Por tanto, podemos decir que si el contexto vital explica el contenido árabe de *Reivindicación*, será el del personaje el que lo explique en *Makbara*. El hecho de que este contexto léxico árabe se enriquezca con verdaderas palabras árabes, responde a un espíritu que se rebela frente a lo que le exige un alejamiento de su cultura²⁶ y Juan Goytisolo deja testimonio escrito de ello en su persona: «...el exiliado pierde el contacto físico con su país, pero puede mantener una relación muy viva a través de la cultura y esta se expresa a través de

²³Sánchez Arnosi, «Juan Goytisolo: La creación literaria como liberación», INSULA, 1982

²⁴ Entiéndase en *Reivindicación del conde don Julián*

²⁵ *Makbara*

²⁶Aunque el propio Goytisolo respondiera que «el Arcipreste de Hita incluía bastantes palabras árabes en su obra. Si lo hacía él, no veo porqué no lo pueda hacer yo»

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

la lengua»²⁷ Así coincidimos con Ahmed Benremdane cuando dice que el dialecto marroquí usado en RC tiene una doble función. «Por una parte, es el habla que permite a Julián destruir y aniquilar la lengua oficial; por otra parte, es empleado como una nueva forma de expresión.»²⁸ Makbara y el léxico árabe que reproduce, pretende encauzar el léxico -que no la trama como ocurría en RC- hacia una temporalidad concreta. Este encauzamiento comienza desde el mismo título de la obra, y será Juan Goytisolo, en una entrevista concedida a Ahmed Benremdane quien lo señale:

«Por un lado, he vuelto a introducir en la lengua española palabras que formaron parte del castellano de la Edad Media y que luego se perdieron. Me parece que cuando todo el mundo me preguntaba qué quería decir *Makbara*, les señalé que en distintos textos de la Edad Media cuando se habla del cementerio de los musulmanes se les llama "el macabro". Me parece una vergüenza que mientras la mayor parte de las palabras de origen árabe que existen en las lenguas europeas han entrado a través de España, a partir del siglo XIX nos lleguen de Francia: me refiero al ejemplo de *macabro* que entró en España en el siglo XIX a

²⁷Op.cit.

²⁸«El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisolo: Función y significación», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo*, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Almería, 1987, pág.93.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

través de "le macabre" en francés. Incluso en los diccionarios se dice que es un galicismo. Es una palabra absolutamente española»²⁹

El deseo de aniquilar formalmente la lengua que guarda relación con el poder existente, no es algo nuevo que Goytisoló incorpora a la historia de la literatura. En *Reivindicación* se mezclan deseos de renovación léxica mediante una destrucción creadora de todo lo que recuerde la inamovilidad de la España Sagrada, manifiesta en los grandes personajes legendarios y cuya historia parece sólo interesar. Ante esto, Goytisoló responde, movido por la preocupación que España le produce, con una actitud literaria que da paso a nuevos protagonistas en su creación literaria, que con gran esfuerzo se abren paso entre la inamovilidad clásica existente.

Todas estas características que hemos aplicado al autor a través de su manifestación literaria, despierta en nosotros el recuerdo lejano de una generación de autores que también se desvivían por el futuro de España y se valían de estrategias muy similares a las de nuestro autor para conseguir idénticos resultados. Nos estamos refiriendo a la Generación del 98.

Cuando leemos textos como estos:

«Hasta ahora, se declara, se ha hablado demasiado de los grandes hombres y de las epopeyas históricas y demasiado poco de la vida del pueblo. [...] Los grandes hechos son

²⁹ Ahmed Benremdane, «El dialecto marroquí...», pág.97

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

una cosa y los menudos hechos son otra. Se historian los primeros. Se desdeñan los segundos.[...] Lo que no se historiaba, ni novelaba, ni se cantaba en la poesía, es lo que la generación del 98 quiere historiar, novelar y cantar. Unamuno con el énfasis en la vida de los millones de hombres sin historias.[...] El propio Azorín, amante de vidas vulgares e ignoradas.[...] De repente, todo un ejército de comentaristas se animaron a hacer lo que Unamuno y Gánivet ya habían hecho: dar la espalda a la historia tradicional y buscar la salvación nacional entre las cualidades ocultas de la gente anónima.»³⁰ «Hay que hacer, pues, el lenguaje, deshaciendo el lenguaje anterior. Nadie como Unamuno ha apuntado el tema tan pronto y tan radicalmente.[...] El viejo castellano, que por su índole misma oscilaba entre el gongorismo y el conceptismo, dos fases de la misma dolencia, por opuestas que a primera vista parezcan, el viejo castellano necesita refundición. Necesita, para europeizarse a la moderna, más ligereza y más precisión a la vez, algo de desarticulación, puesto que hoy tiende a la anquilosis, hacerlo más desgranado, de una sintaxis menos involutiva,

³⁰ Fragmentos recogidos de autores noventayochistas por Herbert Ramsden, «El problema de España», in: Francisco Rico, *Historia y crítica de la literatura española. Modernismo y 98*, 20-26, Editorial Crítica, Barcelona, 1979

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

de una notación más rápida»³¹

Observamos la coincidencia existente entre las preocupaciones de Goytisoló y las de la Generación, objetivos que se completan con dos de las actitudes fundamentales del 98 respecto al lenguaje:

«-Creación de una lengua natural ceñida a la realidad de las cosas que evoca.

-Enriquecimiento funcional de la lengua, rebuscando en la lengua popular regional o en la raíz etimológica»³².

Este es el lazo de unión que establecemos entre nuestro autor y aquella Generación, y aunque no podemos olvidar las constantes críticas que nuestro autor realiza contra esta Generación, hay que matizar que lo que lo desliga de muchos de sus componentes, son los tópicos y el tratamiento que algunos dan a ellos como alternativa a muchos problemas, y Goytisoló luchará contra estos tópicos, que a su modo de ver, son los que impiden el normal desarrollo de la historia.

Esta relación de la Generación del 98 con su época, nos presenta una visión más acorde con la objetividad literaria que merece la figura de Juan Goytisoló, personaje que en absoluto se distancia de la cultura que lo creó, como han afirmado muchos. Porque si con las mismas miras literarias se ha aceptado a una generación que ocupa un lugar en la historia de la literatura

³¹ Fragmento recogido de Unamuno por Guillermo Díaz Plaja, «Modernismo frente a 98: la lengua», in: Francisco Rico, *Historia y crítica de la literatura española. Modernismo y 98*, 57-62, Editorial Crítica, Barcelona, 1979

³²Op. cit. pág. 59

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKEBARA DE JUAN GOYTISOLO

española, ¿debemos esperar que transcurran casi otros dos siglos para que Juan Goytisolo ocupe el lugar que le corresponde en los estudios literarios de nuestro país?.

No podemos finalizar este recorrido literario sin mencionar las otras sombras de clásicos que planean sobre *Reivindicación* como afirma el mismo Goytisolo al final de la obra y las citas que de ellos (Rojas, Cervantes, Fray Luis, Góngora, etc) se recogen en el texto para contribuir a establecer diferentes campos temáticos y estructurales. Pero nuestro propósito no es hacer crítica literaria, ya que todo ello formaría parte de otro tema de investigación bastante amplio, y como dice Andrés Sánchez Robayna, con quien compartimos estas palabras:

«Ni el plano estructural, ni el moral, ni el temático, pese a su decisivo papel, hacen sentir su peso en *Don Julián* del modo absolutamente destructivo que ofrece en la novela el plano del lenguaje. Podría, así, decirse que las citas de la 'Profecía del Tajo' no corresponden al tema de la novela, sino a su correlato, puesto que su verdadero tema es -como afirma Castellet- el lenguaje. Son citas, así pues, extra-lingüísticas; y lo mismo puede decirse del papel de Cervantes y de Rojas.»³³

³³ Andrés Sánchez Robayna, «Góngora y la novela: 'Don Julián' de Juan Goytisolo», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo*, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Almería, 1987, pág.130

CAPÍTULO II. ESTUDIO DEL LÉXICO

II.1 CLAVES DE ACERCAMIENTO A REIVINDICACIÓN Y MAKBARA

Bernard Loupias [en su artículo «Importance et signification du lexique d'origine arabe dans le *Don Julian* de Juan Goytisolo»³⁴], hace un estudio de la distribución del léxico de la obra a través de diferentes campos temáticos, para desembocar en el estudio de distintas connotaciones que conllevan muchos de los términos que aparecen. Para Bernard Loupias la connotación y denotación de los términos de RC caminan unidos hacia una comprensión total de su léxico, por eso la introducción de nuevos elementos formales en la obra como es el léxico marroquí, no frena su comprensión porque Goytisolo se vale de infinidad de claves, como por ejemplo la anterior o posterior traducción de la palabra entre otras, para dilucidar lo que en principio podría ser un obstáculo de acercamiento a la obra.

Nuestro estudio de *Reivindicación*, parte de la distribución que Bernard Loupias realiza. Prescindimos de algunos vocablos que él considera de origen árabe, etimología que no compartimos, no tanto por la procedencia como por el uso ajeno al contexto árabe que se hace de ellas en la obra. Por eso, coincidimos con él en otros muchos que tampoco merecen tal origen, pero los consideramos parte integrante del contexto árabe de la *Reivindicación*.

³⁴ *Bulletin Hispanique*, 229-259

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Makbara, sin embargo, debido a su disposición rítmica, ha dado pie a otro tipo de acercamiento textual. Pero como prolongación sucesiva y puente entre las dos obras, creemos poder abstraer, sólo léxicamente, el contenido de Makbara y aplicar una distribución lo más acorde posible con *Reivindicación del conde don Julián*, para así culminar el fin primordial que nos ocupa y el autor manifiesta a través de ellas, el romper las barreras lingüísticas, que son expresión viva de las barreras humanas, aunque el ambiente y contexto de las obras, se alejen en gran medida.

La naturaleza del léxico de RC Y MK ha marcado una distribución conceptual, que en la medida de lo posible hemos hecho coincidir en las dos obras. El léxico utilizado en cada una, identifica el eje temático de las mismas. Por tanto, como observaremos más adelante, los campos temáticos incrementan o disminuyen su léxico en función del alcance final que el autor quiera conceder a cada obra. El vocabulario que vamos a estudiar, se distribuye en campos semánticos y a través de ellos comprobamos por un lado, el cambio conceptual que dicho vocabulario ha podido sufrir de una obra a otra - basándonos fundamentalmente en las etimologías de la Academia y de Joan Corominas-; y por otro, la modificación que el campo ha sufrido desde RC a MK incrementando o disminuyendo su léxico, en función de la variación de la capacidad léxica del autor en el transcurso de una obra a otra. En otras ocasiones, estudiamos la acepción actual del léxico, con el fin de aclarar y situar el contexto en el que aparece.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Nos proponemos por tanto, establecer unos campos temáticos como resultado de dicha distribución, pero ante todo, manifestar la influencia que el conocimiento de una cultura ha ejercido en una persona que se enfrenta a un contexto desconocido, cuyo único lazo sostenido en un principio no es otro que una clara fascinación solidaria, que evoluciona hacia un conocimiento total e integrador de una cultura que muchos definen como fantástica y sensual.

El recorrido léxico que vamos a realizar a través de las dos obras, encierra una razón investigadora. Cuando comenzamos nuestra investigación, rastreando en las obras diferentes indicios de todo léxico relacionado con lo árabe, tanto etimológica como contextualmente, temíamos la cantidad de lagunas léxicas que un trabajo de tal envergadura podía ocasionar, pero al mismo tiempo, y ello nos tranquilizaba, lo pensamos como una tarea que sólo comienza y que quiere aportar su grano de arena a un campo de estudio, no tan extendido como los demás, de la obra de Juan Goytisolo. La base fundamental de nuestro trabajo nos la proporcionará B. Loupias, porque antes que nosotros y en un breve pero completo estudio léxico de RC nos marcará, a groso modo, la estructura que necesitábamos para partir y completar algo que nos parecía de una gran seriedad investigadora. Y tras nuestras primeras lecturas de las obras, descubrimos un posible acercamiento de las dos en la figura de un personaje desconocido: *el meteco*.

El léxico que el *meteco*-narrador utiliza de una obra a otra, marca una evolución cognoscitiva en su persona.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Pero la personificación del *meteco* en las dos obras y su manifestación léxica, descubren al lector una terminología numerosa, que bien puede contribuir a un posible estudio del léxico árabe o andalusí, según se interprete el mudejarismo de Goytisolo³⁵, en un autor de lengua española del s.XX.

La historia de la lexicología ha conocido muchos estudios dedicados a la influencia del léxico de origen árabe en autores mundialmente conocidos. Este es el caso de Cervantes.³⁶ Pero cuando nuestro estudio tocaba su fin y nuestras conclusiones se aplicaban a nuestro criterio, tomamos en consideración un artículo de Francisco Marcos Marín, «Arabismos en Azorín»³⁷, donde se explican las pautas a seguir para la elaboración de un gran proyecto: los arabismos del *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Señala Marcos Marín varias etapas de realización del trabajo y en la primera de ellas, se estudia el léxico de autores que esperan usen «arabismos y orientalismos en general. Azorín es buen ejemplo»³⁸

Nuestro objetivo no pretende ni merece compararse con una labor tan ardua como la de la Academia, pero podemos asegurar que el fin que nos movió para realizar este estudio, perseguía estudiar la evolución del léxico de una obra a otra, ante los años que mediaban entre

³⁵ Véase, I.2 *Actualidad del Mudejarismo*

³⁶ María Rosario Pérez Sáez, «El elemento árabe en la obra de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Cátedra Miguel de Unamuno, 185-228

³⁷ *Al-Andalus*, 34 (1969), 143-158

³⁸ *Op. cit.* pág.144

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAXBARA DE JUAN GOYTISOLO

ellas, así como comprobar el uso que de muchas palabras se hace en esas obras según la intencionalidad del autor, y en definitiva, crear una especie de léxico árabe fundamentado en un autor contemporáneo, quien parece no necesitar documentarse lexicográficamente, y en dos obras que disponen del material necesario para nuestro pequeño proyecto.

II.2 CAMPOS LÉXICOS

Ante la premisa *el contexto marca el significado*, nos preguntamos, ¿puede el significado³⁹ marcar el contexto?

El contexto que sitúa el autor, intenta remontarse a una época pasada y ello lo consigue no sólo a través del hecho consumado⁴⁰, sino a través de la parte de la escritura que puede reproducir, o sea, la acepción primera de la palabra.

Crear un espacio temporal tan lejano, se puede conseguir bien a través de la grafía, o bien a través del contexto exterior que lo sitúa. Si la grafía la ha mantenido en su evolución para su mayor comprensión, no lo ha hecho con el contexto exterior, juego pedagógico que invita a la búsqueda de significados, deteniéndose en las distintas acepciones de la palabra, y contextualizando la que más se aproxime a la circunstancia descrita, si el abanico

³⁹Significado como una de las acepciones que puede tener dicho vocablo

⁴⁰La vindicación

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

conceptual de la palabra lo permite.

Distribuir un léxico con connotaciones árabes por diferentes campos en dos obras pobladas de infinidad de registros y vocabulario en parte desconocido para la mayoría de los lectores, es una tarea educativa muy satisfactoria a la que el propio autor invita desde su misma experiencia⁴¹

Bernard Loupias estudia la obra de Juan Goytisolo y concretamente *Reivindicación del conde don Julián*,⁴² y distribuye el léxico, en cinco grandes grupos.

El primer grupo corresponde a *nombres de personas o grupos humanos*, mediante una doble oposición; por un lado el de un pasado-presente histórico correspondiente a la conquista y reconquista respectivamente, y por otro lado la oposición entre un pasado mítico y un presente real y más comprometedor.

Un segundo grupo lo formarían palabras de origen árabe pertenecientes a la civilización musulmana y entraría en el campo de *la creencia y la religión*. Según Loupias, la presencia de este campo viene a recordar que el Islam es el sello de los Imperios y que España debe

⁴¹ Carlos Isasi Angulo en «La novelística de Juan Goytisolo, entrevista con el autor», *Papeles de Son Armadans*, 226 (1975), 65-87; refleja la postura del autor tras la pregunta: -«¿no cree que es un riesgo muy fuerte el de producir unas obras que se conocen tan sólo en círculos de profesores o poco más?»

-Le repito que es un problema de educación del lector. Siempre recuerdo cuando sale a colación este tema, la certera frase que Genet pronunciara en una entrevista: «La oscuridad es la cortesía del autor respecto al lector». Hay que obligar al lector a un esfuerzo de comprensión. Yo le hablo por experiencia de lector. Agradezco siempre al autor que me ha forzado a una labor de interpretación» (pag.77-78)

⁴²«Importance et signification...», 228-259

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

borrar la intolerancia visigótica o franquista, comenzando de nuevo, o bien volviendo al año 711⁴³

El tercer grupo agrupa términos relativos a lugares. Y dentro de este grupo, se detiene en la toponimia tangerina, para expresar la distancia que marca el norte y el sur de Marruecos y extenderlo a Oriente y Occidente⁴⁴.

Un cuarto grupo recoge términos relativos a la *civilización española*. Aunque no toda la procedencia de estos términos es árabe, Bernard Loupias dirige más su atención a la posible connotación árabe que estos términos junto a sus contextos pueden mantener. Este cuarto grupo lo subdivide a su vez en ocho apartados diferentes que recogen términos relativos a la arquitectura y bellas artes, agricultura y economía, mobiliario y vida doméstica, cocina, ciencia y organización social o política, vida militar, vida afectiva y relaciones sociales y registros diversos.

Y el quinto grupo recoge términos procedentes del árabe marroquí. También incluye en este grupo tanto las transcripciones del árabe dialectal como las del árabe literal

⁴³ No creo que a la centralización del Poder y la Iglesia en España en aquella época, que ya para Goytisolo era inaceptable, anteponga una estructura similar, aunque sea en otro lugar y con otra religión. De hecho es un tema que como veremos más adelante, no creo que sea parte connotativa de la obra, sino mera descripción real.

⁴⁴ Hecho que se hará realidad en *Makbara*

II.2.1 ARQUITECTURA

Las grandes obras de la humanidad tienen su manifestación más inmediata en la huella que el hombre marca en su realización. Pero al mismo tiempo, lo que inmortaliza una obra arquitectónica no es tanto su conservación, como su divulgación. Y la enumeración de vocablos pertenecientes a este campo, es fácil de percibir tras un primer acercamiento a *Reivindicación y Makbara*, aunque en esta última disminuye en gran medida debido al grado de divulgación no tanto árabe-fantástica como real.

En líneas generales, se pueden distribuir los términos arquitectónicos en seis grandes grupos -que responden a campos onomasiológicos que más adelante incluirán algunos de estos vocablos-:

1- Arquitectura religiosa

RC y MK: alminar y mezquita

2- Arquitectura militar

RC: alcazaba, alcázar, almena, atalaya y ronda

MK: atalaya, almenada y alcazaba

3- Arquitectura artística

RC: ajimez, alicatado, almocárabe y ataurique

4- Arquitectura agrícola

RC: aldea, alquería, acequia, dársena y aceña

5- Arquitectura doméstica

RC: alberca, aljibe, alacena, zaguán, alcoba, rincón y tabique

MK: adoquín y rincón

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

6- **Arquitectura urbana:**

RC: albañal, alcantarilla, arrabalera, zoco y barrio

MK: badén, albañal, alcantarilla, zoco y barrio

1- **Arquitectura religiosa**

A menudo se ha dicho que las más hermosas construcciones arquitectónicas de los dinastas africanos, tienen su manifestación más inmediata en tierras magrebí⁴⁵

Y Goytisoló no hace otra cosa que plasmar esa realidad que le envuelve y acompaña en el recuerdo de MK y que da salida a la ciega fascinación de RC.

-**Alminar**. DRAE: 'Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los mahometanos en las horas de oración'.

«abarcando a tus anchas la geometría delirante de la ciudad: cubos, diedros, paralelepípedos, prismas: casas acribilladas de ventanucos, **alminares** de mezquitas, tejados de loza con almocárabes» RC

«fondo sonoro de almuédanos en los **alminares**

⁴⁵ H. Terrasse, «Historia política y artística de la España musulmana», Revista de Occidente, XXVI (1969), 281-293.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

de las mezquitas: candilejas, es enarios,
telones de pacotilla: fundirse en el regocijo
del coro que despide el ayuno de Ramadán» MK

Jaime Oliver Asín hace un estudio biográfico del
término **alminar** y lo define como:

«Expresión inventada en 1820 por José Antonio Conde al transcribir erróneamente el árabe clásico *al-manār* 'linterna de torre de mezquita' [no 'faro' que dicen todos los diccionarios], adoptada en 1834 por el duque de Rivas, y en 1837 por la Academia, así como también, enseguida, por diversos poetas o escritores románticos y por los eruditos o historiadores de los siglos XIX y XX, entre los cuales no deja, sin embargo, de existir quien use viciosamente el galicismo 'minarete', que por entonces empieza, a la vez que *alminar*, a difundirse, usándose siempre las dos expresiones dentro sólo del lenguaje literario, científico y didáctico»⁴⁶

No vamos a entrar en la etimología y biografía de este término, que Jaime Oliver recoge extensamente en su artículo, pero sí vamos a insistir en el uso que de él se hace en RC y MK y la posible relación que pueda guardar

⁴⁶ Jaime Oliver Asín, «Biografía del español "alminar"», Boletín de la Real Academia Española, 39(1959), pág. 291

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONTE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

con lo que Jaime Oliver nos explica. La aparición de **alminar** en las dos obras desplaza el uso de los sinónimos **torre** y **minarete**. La imposición del término **alminar** a lo largo de la historia, lo documenta Jaime Oliver en fuentes tan fidedignas como la Academia en las diferentes ediciones de sus diccionarios, incluso el Diccionario histórico, y en escritores y eruditos de los siglos XIX y XX. Cuando se explica el tratamiento que de **alminar** hacen los etimologistas, Jaime señala que el *Glosario* de Engelmann y Dozy (1861-1869) no lo recogen, argumentando para ello el error que comete en la transcripción José Antonio Conde.

Retrocedamos en el tiempo hasta el año 1820 y la obra de José Antonio Conde, *Historia de los árabes en España* en la que dice:

«Almoedán llaman al munidor que desde lo alto del alminar o torre de mezquita». El duque de rivas usará también este término. Pero para evitar confusiones, puntualizará su contexto porque «es algo que los lectores no pueden entender si no se indica el sentido de la misma. Por eso, al definir **almuedén** pone buen cuidado en dar la correspondiente traducción de **alminar**, escribiendo lo siguiente, copiando, claro es, a Conde: "Almuedén, sacristán, munidor de mezquita que pregoná y llama con grandes voces a la oración desde lo

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

alto del **alminar** o torre"». ⁴⁷

No importa el que Goytisolo conociera o no el problema que este término planteó en su momento, pero como si así fuera, no da lugar a error en el uso que de él hace.

El término elegido es el mismo para las dos obras y además complementa el significado del vocablo explicando su procedencia:

«**alminares** de mezquitas»RC

.....

«fondo sonoro de almuédanos en los
alminares de las mezquitas» MK

-**Mezquita**. DRAE: 'Edificio en que los musulmanes practican sus ceremonias religiosas'.

«subiendo precipitadamente la escalera y escurriéndote por Bab-el-Assa: bajo el **alminar** octogonal de la **mezquita** por la lóbrega y tortuosa calle de Ben Abú»RC

⁴⁷ Hay que señalar que lo de **sacristán** guarda relación con la definición que el *Diccionario histórico de la lengua española* da de la voz **alminar** 'Torre de la mezquita, desde donde llama el almuédano a la oración, y que fue transformada a veces en campanario para el culto cristiano'.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

En el tratamiento que se da a este primer tipo de arquitectura, en relación con el resto de los términos arquitectónicos, observamos que existen dos posturas bien diferenciadas, que recogen por una parte la inamovilidad que estos términos producen en el contexto de RC, frente a la pasión vital que alcanzan en los contextos de MK.

2- Arquitectura militar

Es curioso cómo siendo RC el producto de una pasión desenfrenada, son muy pocos los campos conceptuales que contribuyen a su consecución, porque creo que más bien forman parte de una cadena que aprisiona los sentimientos y hace aflorar la admiración ambiental como parte en la génesis de su obra⁴⁸

Este segundo tipo de arquitectura, se relaciona en gran medida con el campo de lo militar, porque al igual que el anterior, no es tanto la arquitectura de este tipo lo que alimenta el sentimiento del autor, como todos los contextos de aquel campo conceptual.

-Alcazaba DRAE: 'Recinto fortificado, dentro de una

⁴⁸ Y que Linda Gould Levine plasma tan acertadamente en la edición que hace de *Reivindicación del conde don Julián*, Editorial Seix Barral, Barcelona, 1982. (Pag. 14-16) En ella Linda habla de cuatro condiciones fundamentales en la elaboración de la obra: el deseo de traición, la fascinación por el mundo árabe, «la relación intensa y estrecha que percibe entre el paisaje de Almería 'ignorado por escritores y viajeros' y el paisaje del norte de África que conoció después y vio como prolongación de la pasión que sentía ante el paisaje y clima mental de Almería», y la preocupación por la guerra de Argelia. Parte de ello se recoge también en palabras del autor en «Actualite du mudejarisme», I Coloquio Hispano-Islámico de Ronda, (8-9 de junio de 1984), 55-57

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

población murada, para refugio de la guarnición.'

«buscando ansiosamente una certidumbre: Africa
y tu primera visita al mirador de la **alcazaba**,
con el panorama sedante de la otra orilla y el
mar equitativo entre los dos» RC

«apaleados por los alguaciles a la salida
misma del Tribunal: en el breve trecho que va
de la plaza de la **Alcazaba** a la escalera que
baja hacia la Medina» RC

«adelante, adelante, yalah, yalah, por la
suave pendiente que lleva a la carretera de
Slá, la hosca fortaleza en que se hacinan los
presos, el mirador y jardines de la **alcazaba**»
MK

Felipe Maíllo dice de la voz **alcazaba** que «en
castellano aparece utilizado en los textos, primeramente
como nombre propio, siendo empleado más tarde como nombre
común» ⁴⁹Esta evolución la comprobamos en los diferentes
textos, porque de nombre propio que aparece cuando
identifica la plaza, pasa a ser común en los demás y
además, con el matiz que da el Diccionario de
Autoridades: 'castillo fuerte inexpugnable'.

⁴⁹Felipe Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*,
Universidad de Salamanca, Salamanca, 1991, pág. 234

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

-**Alcázar** DRAE: 'Fortaleza, 4ª acep. ['Recinto fortificado; como castillo, ciudadela, etc']'.

«en tanto que el hombrecillo de la gabardina pasa la página de ABC y la prima donna assoluta permanece suspendida ante el **alcázar**-toledana defensa del virgo de la heroína de Corín Tellado» RC

«los huesos se nos han vuelto de plomo y lamentablemente han caído conforme a la ley de la gravedad Alto de los Leones, epopeya del **Alcázar**, sitio de Oviedo.» RC

El tratamiento que se le da a este término en el texto nos recuerda la palabra **fortaleza**, y con ello se acentúa el carácter bélico que a través del contexto se intenta conseguir. Además en los dos textos el término se acompaña de aposiciones que explican su significado.

Almena DRAE: 'Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores'

«os aproximáis a la residencia veraniega de don Alvaro : castillo de gran buque con torreones de mampostería y atalayas con **almenas**» RC

-**Atalaya** DRAE: 'Torre hecha comúnmente en lugar

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

alto, para registrar desde ella el campo alto, para registrar desde ella el campo o el mar y dar aviso de lo que se descubre'.

«castillo de gran buque con torreones de mampostería y **atalayas** con almenas» RC

«millones de espermatozoides ansiosos se vuelcan en oleadas sucesivas por el Fort Pitt Bridge ubicado precisamente al pie de nuestra maravillosa **atalaya**» MK

Una de las acepciones de **atalaya** que da Steiger⁵⁰ es: 'hombre que habita en la torre para registrar la tierra y el mar y avisar con ahumadas o fuego las novedades que ve'. Esta definición también la comparte en su mayor parte la *Encyclopédie de l'islam*.⁵¹ Esta acepción se acerca a la que da la Academia como significado en desuso: 'Hombre destinado a registrar desde la atalaya y avisar de lo que descubre'. Pero el valor que tiene en nuestro texto es el que «Posteriormente, por un proceso metonímico pasaría a designar el lugar del atalaya', 'torre'.⁵²

⁵⁰ Steiger, A, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*, Madrid, Anejo XVII de la RFE, 1932

⁵¹ C.E Bosworth, E. Van Donzel, B. Lewis et Ch. Pellat, *Encyclopédie de l'islam*, Leiden, Paris, 1991.

⁵² María Isabel Montoya, *Léxico del libro de la Montería de Alfonso XI*, Universidad de Granada, Granada, 1990, pág.171

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Atalayar DRAE: ' 2. fig. Observar o espiar las acciones de otros'

«para facilitar el primer contacto, la Guide Bleu aconseja subir al atardecer a la terraza florida de algún café, cuando el sol incendia el paisaje urbano y es posible **atalayar** en su esplendor la ubicua improvisación de su fiesta» MK

«mientras dóciles miembros del gregal ganado **atalayan**, espían, acechan en lo alto de la muralla» MK

El infinitivo se carga metafóricamente de la acepción en sentido figurado a juzgar de un lado por el contexto que lo acompaña y de otro, por la aposición que le sigue.

-**Ronda** DRAE: ' 5. Camino exterior e inmediato al muro de circuito de un pueblo o contiguo al límite del mismo'

«continuar todavía hasta Ben Charki, seguir la **ronda** de la muralla frente al hotel Cuba» RC

La acepción que recoge Goytisolo de este término, no es una de las más extendidas en su uso. El mismo DRAE la recoge en su cuarta acepción.

LA FIGURA DEL METEORO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUANI GOYTISOLO

-**Almenado/da** DRAE: ' 1. p. p. de almenar. 2. adj. fig. Guarnecido o coronado de adornos o cosas de figura de almenas'.

«pero no, no es así, sigue arriba con él, con los otros, rubia, inasequible, perfecta, en lo alto de la muralla **almenada**» MK

«saboreando la pausa de espera, inmune contra requiebros y ofertas, radiante, ufana, modesta, hasta el blanco edificio **almenado**, garitas con centinelas de facción» MK

Es lógico el uso de términos que contribuyen a fortificar todo un mundo inquebrantable a menos que se haga mediante el derribo de lo que lo mantiene. En este caso es rico el léxico que se usa en *Reivindicación* para tal fin. Los exteriores fortificados es lo primero que hay que derribar para seguir la lucha que se persigue hacia dentro. Y los más representativos los encontramos en **alcazaba, alcázar, almenas, atalayas y ronda**. Se desprende de todos ellos una gran connotación militar debido a sus contextos y orígenes. Hasta **ronda** es capaz de descargarse semánticamente de otras acepciones, para unirse a este grupo militar, baluarte de toda una época. Sin embargo se comprueba que **atalaya, almena y alcazaba** forman un conjunto bien diferenciado en *Makbara* en cuanto a grupo temático se refiere, porque pierden parte de la connotación militar que existía en RC, ya que sus acepciones desmilitarizan el contexto que les rodea.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Mientras que en RC este grupo temático se relaciona con el grupo que cabe esperar que les corresponde: 'castillo con torreones' centrando finalmente toda su atención en ellos para trasladar al lector a la época que le interesa al autor, en MK se descontextualiza totalmente estos términos y si el contexto de **almenado** y **almenada** comporta carácter militar, lo hace descentrando la atención del término limitándolo a un simple adjetivo que «denota posesión de la cosa designada por el sustantivo primitivo»⁵³ y en absoluto trasciende en el tiempo. Pero este no podemos olvidar que como derivado aporta sus matices al sustantivo que acompaña, pero si le infunda un matiz de 'acción' bastante acusado que desde un primer momento comporta este sufijo⁵⁴.

3- Arquitectura artística

El grupo léxico que conforma el presente campo, se aproxima más a la parte cotidiana de la persona e intentaré demostrar con ellos la evolución que sufre esta parcela de la vida del autor manifiesta en los dos protagonistas principales.

El léxico que representa este campo conceptual, se tiñe de maravillas arquitectónicas en RC, frente a la carencia de estas en MK.

⁵³ José Alemany, «De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana» (pág.571), *Boletín de la Real Academia Española*, IV (1917), 565-597

⁵⁴ José María Chamorro, *Estudio de algunos sufijos del español. Aspectos formales y semánticos* (Tesis doctoral), Universidad de Granada, 1985.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISCLO

Ajimez: DRAE, '2. Saledizo o balcón saliente hecho de madera y con celosías.'

«una rifeña velada, amordazada casi por el pañuelo, pide auxilio sin voz y el fraile la confiesa: os aproximáis a la residencia veraniega de don Alvaro : castillo de gran buque con torreones de mampostería y atalayas con almenas: en sus lienzos se abren airoas fenestras de arcos conopiales, **ajimeces** y ojivas de las postrimerias góticas»RC

La contextualización de los términos en RC contribuye tanto al retroceso temporal, como a acepciones de la misma palabra, y ejemplo de ello lo encontramos en **ajimez**. El texto en el que aparece esta palabra ejemplifica la segunda acepción de la Academia: 'Salidizo o balcón saliente hecho de madera y con celosías', a la que añadiríamos que servía para que se asomaran las mujeres sin ser vistas⁵⁵, acepción que se mantiene según Corominas hasta el siglo XVII⁵⁶.

Rifeña velada, castillo y postrimerias góticas, son elementos a tener en cuenta que usa el autor para una

⁵⁵Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 6 vols., 1980-1991.

⁵⁶ «Pero en el primer texto en que aparece, y hasta el s.XVII inclusive, significa 'balcón o ventana saliente cerrados por celosías de madera que servían para que se asomaran las mujeres sin ser vistas'». Corominas DCELC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MABARA DE JUAN GOYTISOLO

verdadera comprensión de sus vocablos en el texto.

Alicatado: DRAE, '2. Obra de azulejos para darles la forma conveniente'

«festones de estuco, calados de yeso, puzzles de estalactitas, quebradizas columnas, tacos de exquisita cerámica: **alicatados**, inscripciones cúficas»RC

-Almocárabe: DRAE, 'Arq y Carp. Labor formada por la combinación geométrica de prismas acoplados, cuyo extremo inferior se corta en forma de superficie cóncava. Se usa como adorno de bóvedas, cornisas, etc.'

«casas acribilladas de ventanucos, alminares de mezquitas, tejados de loza con **almocárabes**...avanzando a tientas por una realidad porosa y caliza, ajena a las leyes de la lógica y del europeo sentido común»

-Ataurique: DRAE, 'Labor que representa hojas y flores, hecha con yeso, y de que usaban los moros en España para adornar sus edificios'

«albornoces, velos, tocas de gasa recortados en un fondo de animalejos y **atauriques**, bosques de columnas,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

estilizado follaje»

La apreciación sensorial del autor se une de nuevo a la situación espacio-temporal que describe. Curiosamente, **ajimez**, **alicatado**, **almocárabe** y **ataurique**, forman parte de nuestro vocabulario léxico, pero salvo **alicatado** -que es de uso más común en el argot de la construcción-, el sólo oído de las demás rememoran en nuestra mente hechos legendarios pasados y despierta nuestra parte de fascinación hacia lo desconocido. Esto es lo que persigue nuestro autor en RC y de hecho lo consigue a través de la primera aportación de este léxico arquitectónico. Sin embargo qué ocurre con *Makbara*, ¿no hay descripciones bellas?. Lo que ocurre es que las descripciones no se aglomeran en un conjunto de términos artísticos árabes; no necesita transportarnos a la fantasía medieval porque él debe describir una belleza presente que aún no se ha recogido⁵⁷.

«El éxito o la felicidad de un proyecto arquitectónico depende siempre del punto de vista o, al menos un punto de vista que permita al contemplador apoderarse de la

⁵⁷En «Muerte, erotismo...», pag.130 dice Goytisoló: «Cuando veo un sitio bello lo describo porque desdichadamente en muchos casos desaparece. La descripción que he hecho del cementerio de Rabat en *Makbara* ya no la podría hacer, lo han cortado con una autopista. Por lo menos quiero dejar testimonio de la belleza»

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

totalidad de la forma»⁵⁸.

Esta descripción que invita a la captación de una obra arquitectónica, podemos decir que se adecua a la manera en que nuestro autor presenta las mayores conquistas realizadas por los árabes, que no son otras que las arquitectónicas, y esto el autor lo consigue en sus descripciones buscando un comienzo por la parte para llegar al todo mediante la utilización de términos que pertenecen a la parte artística de la arquitectura. Juan Goytisoló en RC nos da una clase de arquitectura árabe en los campos de la religión y lo militar, pero su exposición camina hacia una armonía interior centrada en los términos que lo encuentran, lo sitúan, como diría Wagner: «el detalle se me aparece como la representación inmediata de lo que necesito. Y en este sentido el detalle me aporta más seguridad que las demás instancias»⁵⁹. Producto de esta seguridad será sin duda la cantidad de palabras que conforman el apartado doméstico en las dos obras. Pero volvamos a la parte artística, y «a medida que la realidad se aleja de nuestros sentidos la abstracción se hace mayor y el conocimiento más simbólico»⁶⁰. Aquí radica la diferencia

⁵⁸ Claus Wagner, «La arquitectura del detalle constructivo», NOESIS, I (1985), 84-86

⁵⁹ Op. cit. Detalle como elementos al alcance de nuestras manos y Wagner lo ejemplifica de la siguiente manera: «Del pomo de una puerta puedo tener un conocimiento más profundo -dada la fuerza íntima que me une a él- que de la fachada, de la estructura, en fin, de las formas totales»

⁶⁰Op. cit.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

y evolución sufrida de una obra a otra. En RC Goytisoló necesita acudir a más palabras de apoyo para enmarcar una realidad de la que toma vestigios del pasado -no le interesa describir la otra parte de arquitectura contemporánea- y esa realidad existe, pero él debe matizar esa 'parte' con **ajimez, alicatado, almocárabe y ataurique** para llegar al todo del que forman parte.⁶¹ Sin embargo en *Makbara* la abstracción se hace menor porque la realidad está muy cerca de él y realidad es **religión, lo doméstico, urbano y agrícola**, y aunque lo militar aparece, disminuye en gran medida en cuanto que no necesita fortificar sus sentimientos en aquel lugar, porque en *Makbara* no hay refugio, cualquier parte del mundo es su refugio y en cualquier parte encuentra la 'arquitectura doméstica, urbana y agrícola' que como dice Wagner, quizás le aporte más seguridad que las demás.

4- Arquitectura agrícola

Casualmente los términos que conforman los tres últimos tipos de arquitectura (agrícola, doméstica y urbana), nos interesan no tanto porque han sido los que menos abstracción mental le han supuesto al autor al ser asimilados totalmente por nuestra cultura léxica, sino por el tratamiento que reciben en las dos obras, si bien de la 'arquitectura agrícola' como sucedía con las dos

⁶¹El contexto que precede al término **alicatado** dice así: «a mí guerreros del Islam, beduinos del desierto... que vuestra sierpe sediciosa se yerga en toda su longitud... y ejerza el poder tirano con silenciosa, enigmática violencia: a tu mente acuden en tropel imágenes líricas» y comienza la descripción

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

primeras interesa más su aspecto terminológico que el arquitectónico.

Aceña: DRAE, 'Molino harinero de agua situado dentro del cauce de un río'

«caminas: cruza el Tormes: puente de la Segoviana : la estepa del alto Duero: **aceñas** de Zamora: Salas de los Infantes: murallas grises de Olmedo» RC

Este término es de origen árabe, como también lo son sus sinónimos **molino** y **azuda** o **azud**. Pero el uso que se hace en el texto no es aleatorio. Existe un matiz diferencial para los tres vocablos. Desde la antigüedad se asocia la **noria** con la rueda movida por animal, y la movida por el agua con la voz **azuda**.

Aceña «parece que fué la palabra más extendida en una época para designar a la noria de tracción. Pero en ciertos lugares y momentos vino a denominar al huerto regado por la rueda, la rueda del molino y el molino de agua en conjunto»⁶². Me inclino a pensar que estas últimas acepciones son las que recoge Goytisolo en el texto.

Acequia: DRAE, 'Zanja o canal por donde se conducen

⁶² Julio Caro Baroja, «Norias, azudas, aceñas», Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, X (1954), 29-160. Pág.56

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

las aguas para regar y para otros fines'

«derribarás tabiques, secarás
acequias, motivarás infecciones y
epidemias al desbaratar el arduo,
laborioso sistema de alcantarillas»
RC

Almacén: DRAE, 'Edificio o local donde se depositan
géneros de cualquier especie, generalmente mercancías'

«a lo largo de los talleres de
joyería, dejando atrás la pensión
Liliane y el hotel Regina, la
callejuela de la Sinagoga, el
almacén de muebles» RC

Alquería: DRAE, 'Casa de labranza o granja lejos de
poblado. También se da este nombre a un conjunto de
dichas casas'

«arruinarás alquerías y fondas,
pillarás alcobas, alacenas,
zaguanes» RC

Aldea: DRAE, 'Pueblo de corto vecindario y, por lo
común, sin jurisdicción propia'

«las campanas de aldea piadosas,
madrugadoras, sencillas de esta

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Castilla mística y guerrera,
Castilla gentil, humilde y brava» RC

Aldeano: DRAE, 'Natural de una aldea'.

«otra vez en paisaje enjuto y seco,
profundamente rural, íntimamente
aldeano: los viejos olmos, las
grises peñas, las mulas pardas»

Aldehuela: DRAE, 'f.d. de aldea'

«y ajustando apretadamente las
páginas, sin resistir a la tentación
de mirar: inmovilizada para siempre
en la jugosa descripción de la
aldehuela apiñada alrededor de
campanario»RC

No podemos olvidar el desdoblamiento léxico que sufren algunas palabras tan enraizadas en nuestra lengua como **aldea** en **aldeano** y **aldeahuela** hasta el punto de insertarse en unos contextos que cobran matices relacionados con los sufijos correspondientes, ya sean posesivo o despectivo respectivamente.

El sufijo -ano lo forman tanto sustantivos como adjetivos. «Los adjetivos denotan el lugar donde tiene su origen una persona o cosa, el lugar de donde procede o al

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

que pertenece»⁶³. De alguna manera devuelve el léxico a su tierra mediante la sufijación; lo viene haciendo constantemente cuando reconoce que tiempo atrás existió un lugar heterodoxo, mestizo, donde el autóctono alternaba con el forastero.

Dársena: DRAE, 'Parte resguardada artificialmente, en aguas navegables, para surgidero o para la cómoda carga y descarga de embarcaciones'

«Y galopando con ellos en
desenfrenada razzia saquearás los
campos de algodón, algarrobo,
alfalfa vaciarás aljibes,
albercas, demolerás almacenes y
dársenas...»RC

Hay que diferenciar dos partes en la presentación del léxico de RC; la que corresponde al transcurso de toda la obra y la que B. Loupias sitúa entre las páginas 198 y 201⁶⁴ que correspondería en la edición que yo manejo a la 196 y 199 cuando se introduce la plena invasión mediante la frase: «hay que rescatar vuestro léxico: desguarnecer el viejo alcázar lingüístico» seguido de la enumeración de todos los campos que nuestra mente pueda imaginar.

En esta segunda parte, es donde se produce la sucesión

⁶³ José Alemany, «De la derivación y composición...», pág.584

⁶⁴ «Importance et signification...», p.233

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

léxica de todo tipo de campo, y salvo la mayor parte de los términos agrícolas, hay que decir que la mayoría de los términos aparecen también a lo largo de toda la obra y esto nos acerca a *Makbara*, en cuanto que son parte de una realidad evolutiva concebida por el narrador⁶⁵.

5- Arquitectura doméstica

El estudio comparativo de RC y MK en cuanto al contexto temporal de la **arquitectura doméstica** parece no haberse desplazado en el tiempo. Son pocos los interiores arquitectónicos que se describen en las dos obras, pero cuando se hace, contribuye a verificar el hecho descrito anteriormente respecto a los dos mundos que subyacen bajo toda la trama argumental.

El mundo de la imaginación, de lo lejano en el tiempo, se acerca a un presente real, confundiéndose, casi identificándose en un mismo momento histórico.

Todo ello se puede comprobar en una doble vertiente; la que estudia por un lado las viviendas hispanomusulmanas de Al-Ándalus, de las cuales se dice que: «ya tenían la misma distribución que las de algunas ciudades del Marruecos actual»⁶⁶.

Esto es lo que intenta trasladar Goytisolo bajo esa nebulosa sucesiva de términos enumerados fuera de todo contexto que no sea el que le mueve a la reivindicación.

⁶⁵Por tanto nuestra meta se acercará más al descubrimiento del contexto producto de estos términos de la primera parte, que el contexto dado por la realidad lingüística de la segunda.

⁶⁶ Rachel Arié, *España musulmana (s.VIII-XV)*, pág.278.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Con términos como **alacena**, **alberca** y **aljibe** en RC, se consigue acercar un pasado al presente concreto.

Alacena: DRAE, 'Hueco hecho en la pared, con puertas y anaqueles, para guardar algunas cosas'

Alberca: DRAE, 'Depósito artificial de agua con muros de fábrica.'

Aljibe: DRAE, 'Cisterna'.

«Y galopando con ellos en
desenfrenada razzia saquearás los
campos de algodón, algarrobo,
alfalfa vaciarás **aljibes**, **albercas**,
demolerás almacenes y dársenas...»RC

«pillarás alcobas, **alacenas**,
zaguanes» RC

El sentido que cobra el verbo *pillar* en este último texto se aproxima al significado etimológico de la palabra. Según Corominas la procedencia más remota del término la sitúa en el latín *COMPILARE* 'despojar, saquear' y dice que «la acepción 'saquear', s.XVII, es poco viva en el verbo en castellano». Este es el sentido que tiene en nuestro texto, y se relaciona con la primera acepción del DRAE 'Hurtar o robar'.

La descripción que da la Academia del término **alacena** se aproxima al primero que da el *Diccionario de*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Autoridades: 'Es un hueco a modo de ventana cortada en la pared, á medio grueso, ú más, con sus puertas, y dentro anaqueles para poner y guardar lo que se quiere: También se hacen alhacenas portátiles todas de madera, como escaparates o almarios'.

Hay que señalar la evolución que este significado ha sufrido en Andalucía como «hueco de pared con varios vasares o estantes y provisto de puertas de madera que suele haber en las cocinas», «despensa»⁶⁷, y a juzgar por las partes de la casa que aparecen en el texto, bien podría corresponder al significado que la asocia a despensa.

Alquería: DRAE, 'Casa de labranza o granja lejos de poblado. También se da este nombre a un conjunto de dichas casas'

Fonda: DRAE, 'Establecimiento público donde se da hospedaje y se sirven comidas. Es de categoría inferior a la del hotel, o de tipo más antiguo.'

«arruinarás **alquerías** y **fondas**» RC

La voz **fonda** plantea dudas en cuanto a la manera en que este vocablo entró en el uso español, y esta es la razón para que Corominas la considere de procedencia dudosa.

⁶⁷Teresa Garulo, *Los arabismos en el léxico andaluz*, Madrid, 1983, pág. 141

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Alcoba: DRAE 'Aposento destinado para dormir'

«pillarás **alcobas**, alacenas,
zaguanes» RC

Tabique: DRAE' Pared delgada que sirve para separar
las piezas de la casa'

«derribarás **tabiques**, secarás acequias,
motivarás infecciones» RC

Esta voz forma parte de uno de tantos préstamos
tomados de los árabes, y que al igual que **alicatado** es en
la actualidad de uso muy común en el argot de la
construcción.

Zaguán: DRAE 'Pieza cubierta que sirve de vestíbulo
en la entrada de una casa'

«arruinarás alquerías y fondas,
pillarás **alcobas**, alacenas,
zaguanes»

Pero a la vez se observa por otro lado en las dos
obras, un presente descriptivo que es el causante del
elemento social que se vislumbra tanto a través de la
'realidad imaginada' de RC como de la 'realidad social'
de MK.

«por las callejas de alguna muerta

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

ciudad de señores ennoblecida para siempre en la escritura grave, reposada, purísima de este esclarecido grupo de taumaturgos y profetas milagrosamente surgido en vuestra tierra allá en los confines del año de gracia de 1898, hallarás fácilmente el domicilio del perfecto caballero cristiano y conversarás espaciosamente con él: una casa de piedra conventual, con el **zaguán** oxidado de orines» MK

Adoquín: DRAE 'Piedra labrada en forma de prisma rectangular para empedrados y otros usos.

«sí Ben, sigue los rayos de mi linterna, el ladrillo, el **adoquín**, la tabla de madera son un rudimentario planchador empleado por los trogloditas después de la colada y aquí tienes la prueba»

Si analizamos estos dos textos:

[1] «en las casas modestas, la puerta de entrada daba acceso a un estrecho corredor acodado que desembocaba en un ángulo del patio»⁶⁸

⁶⁸ Rachel Arié, Op.cit.pag.278

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

[2] «persiguiendo activamente los signos por la calleja desierta y captando, aliviado, la esbelta invitación de una mano que te indica una puerta, un zaguán, un breve, desconchado corredor»RC

Observamos que de entrada las descripciones son muy semejantes en lo que a la entrada de la casa se refiere. Pero lo importante aquí es que el primero de los textos hace alusión a las casas modestas de Al-Andalus y a cómo eran en aquella época.

El segundo texto pertenece a RC, y no corresponde precisamente a la época que el autor intenta reivindicar; pertenece a la parte de la obra que se desliga de los sentimientos más íntimos del autor y da como un respiro a su ahogo vital, recargando por supuesto, la siguiente escena emocional, porque he dicho un respiro, que no un paréntesis. Este segundo texto se enmarca en un tiempo determinado, mientras que el primero no se sabe cuánto va a durar, y es en ese transcurso de tiempo 'lúcido' donde las descripciones circundantes al autor cobran una gran importancia, porque en algunos casos como en este, separan lo real de lo irreal, o 'la realidad del deseo', «en la que la realidad se confunde con la mistificación y el deseo con la nostalgia»⁶⁹.

Alcantarilla: DRAE, '2.Acueducto subterráneo, o

⁶⁹(Pág.168), Manuel Durán, «El lenguaje de Juan Goytisolo», CUADERNOS AMERICANOS, VI (1970), 167-179. Esto se dice en relación con la posible influencia que Cernuda y su obra pueda haber ejercido en Goytisolo.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

sumidero, fabricado para recoger las aguas llovedizas o
inmundas y darles paso'

«derribarás tabiques, secarás
acequias, motivarás infecciones y
epidemias al desbaratar el arduo,
laborioso sistema de
alcantarillas»RC

«él conocía el lugar exacto,
vosotros que trabajáis en PB News
deberíais ir con él y os mostrará el
agujero, un viajecito por las
alcantarillas donde viven ocultos»MK

«llegar al final del corredor,
desembocar en el andén de una vasta
alcantarilla, caminar por él una
centena de metros, dar de súbito con
una olorosa cascada, cambiar de
nivel, trepar por una breve
escalerilla, encontrar otro andén,
proseguir la incursión al borde de
la cloaca»MK

«después de un impresionante
recorrido por nuestra extensa red de
alcantarillas, escoltado de un
séquito fiel de ratas de buen tamaño
y envuelto en un olor que haría

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

desvanecerse a gran número de
n u e s t r o s q u e r i d o s
radioescuchas...»MK

«esperanza y ternura que nos
revelase que a pesar del cúmulo de
desdichas y tragedias personales que
haya podido abocarles a la triste
decisión de enterrarse en vida
nuestros hermanos de las
alcantarillas han conservado un
pequeño recuerdo»MK

«rechaza los productos inasimilables
expulsándolos por conductos y
acometidas hasta la **alcantarilla**
anal donde fue encontrado»MK

Términos como **alcantarilla** y **rincón** nos aportan los
datos necesarios para establecer las diferencias
conceptuales y usuales de las dos obras.

Rincón: DRAE, '2. Escondrijo o lugar retirado.'

«simultáneamente su rostro adquiere
una dureza granítica que sobresale
entre la masa de discípulos menos
dotados que él y extiende el
prestigio de su juvenil magisterio
hasta los **rincones** más olvidados del

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

país»RC

«llevar las máximas y preceptos del
Guía y la Mediadora a los rincones
más apartados, procurar que sean
leídos y releídos hasta que se sepan
de memoria, impedir que se cuele
algún error de dicción susceptible
de adulterar la correcta
interpretación del texto»MK

«me guiaste a un rincón oscuro
después de darme a tentar la
concluyente trabazón de tu
miembro»MK

Lo que en un principio debe acabar en el 'albañal de la historia' para poder renacer, vuelve a su más cruel acepción para renacer desde esa misma realidad en *Makbara*. **Albañal** y **rincón** son usados metafóricamente en RC porque la representación real de la palabra da paso a la connotación que puede producir en el lector para cobrar en MK su imagen real y partir de ese mundo mísero hacia la 'única posibilidad de salvación'⁷⁰.

Tras la lectura de las obras, es fácil advertir el uso que hace de la derivación, ricos recursos léxicos que

⁷⁰«La miseria en que antes veía un problema que necesita transformación, se le antoja ahora la única posibilidad de salvación; y al buscarla la encuentra en el mundo musulmán». Sylvia Truxa, «El mito árabe en las últimas novelas de Juan Goytisolo», *IBEROROMANIA* (1980), 96-112.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

ofrece nuestro idioma y el autor encaja perfectamente y de nuevo, acorde con la línea de la obra. De tal forma que el matiz 'acabado' y perteneciente en este caso al campo jurídico de **alcantarillado** en RC, da paso a la viveza y continuidad que cobra el sufijo -ero, «de alto grado de productividad»⁷¹ en **alcantarillero** de MK.

«mientras vuestros egregios procuradores designados por el tercio familiar y la más alta y próspera inspiración divina discuten interminablemente la enmienda quinta al anteproyecto de ley de **alcantarillado** de Quintanar de la Orden con tropos y metáforas dignos de literarias justas»RC

«embocarse por él con el equipo sonoro a cuestras, vestidos con monos y botas de **alcantarillero**, tras haber explorado el trayecto con sus linternas de bolsillo»MK

«así mi amor, no te muevas, no hagas caso de las luces y el ruido, serán **alcantarilleros** o mendigos, habrán venido a cazar ratones, a

⁷¹ Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1987, pág.385

inspeccionar el estado de las
cloacas»MK

6- Arquitectura urbana

A mi juicio, y como se puede comprobar, es la denominada 'arquitectura urbana' la que ofrece a Goytisolo un mayor número de relatos ante la intranquilidad que causa la búsqueda de la salvación a muchos de los problemas que acucian a la humanidad y en él cobra protagonismo en uno solo, 'el derecho a la integridad de la persona'⁷²¿Esta integridad se perdió junto a todo lo que conlleva el término barrio?.

Barrio: DRAE, 'Cada una de las partes en que se dividen los pueblos grandes o sus distritos.'

«un **barrio** de calles recogidas y
absortas, orilladas de umbrosos
jardines y torres conventuales»RC

«por el antiguo **barrio** de burdeles
adonde has acompañado alguna vez a
Tariq y has hecho el amor con una
rifeña»RC

«respirando de alivio cuando sale a

⁷² Derecho que no existe en *Reivindicación* ni en *Makbara* y él debe recuperar, sea cual sea el motivo de su pérdida.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

la calle: no al sol, a la luz, al
griterío de la avenida africana: al
remoto **barrio** hispano trazado por
generoso compás de agrimensor»RC

«la fotografía en colores del
filósofo luce en todos los
establecimientos públicos y
despachos oficiales y se da su
nombre a copia de ciudades, aldeas,
barrios, plazas, paseos, avenidas»RC

«en un **barrio** olvidado de esa ciudad
de cuyo nombre no quieres acordarte
el niño vuelve del colegio con la
cartera a la espalda»RC

«imposible olvidar, olvidarte le
buscó, le buscaste por la penumbra
de los cines, estaciones de metro,
cafetines de **barrio**, »MK

«qué película tan excitante!: la
vimos en un cine de **barrio**, no sé si
en Uxda o en Orán, estábamos en la
última fila de butacas»MK

«quiero saborearlo, rejuvenecer, ser
como la amada de Drácula o el pobre
doctor Frankenstein, la película que

LA FIGURA DEL METEJO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

vimos en París en un sórdido y
chabacano cine de **barrio**, recuerdas
habibi?»MK

¿Es posible que una palabra tan poco sugerente pueda impactar en la mente del autor hasta el punto de desencadenar toda una serie de recuerdos afectivos?. Pues esto es lo que sucede en las dos obras. Sin embargo, los recuerdos que se asocian a **barrio** en RC se trasladan a tierras españolas y parecen descargarse totalmente de afectividad ante la indiferencia que demuestra. Indiferencia que se consigue también mediante la utilización del adjetivo **arrabalera** aplicado a 'península'. Y léxicamente se consigue mediante el uso o relación directa que mantiene con su primitivo, ya que el sentido sería muy diferente si su acepción fuera la de 'persona de malos modales', cuya relación sería metafórica y connotaría rasgos despectivos al sustantivo.⁷³

Arrabalera: DRAE 'Habitante de una arrabal [s.v. arrabal 'Barrio fuera del recinto de la población a que pertenece.'

«fuera de los menguados beneficios de la

⁷³ «Se establece una relación directa con el primitivo no sólo cuando el derivado conserva el significado propio de aquél, sino también cuando el significado del derivado tiene como sema o rasgo semántico principal al significado del primitivo», pág.255, José María Chamorro Martínez, *Estudio de algunos sufijos del español. Aspectos formales y semánticos*(tesis doctoral), Universidad de Granada.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

arrabalera peninsu.' - sociedad de consumo : de
esa España que engorda, ...»RC

El matiz peyorativo que podría concebirse de este adjetivo, es sustituido por la principal acepción del término, denotando pertenencia o relación con el nombre de que procede.⁷⁴La extensa sociedad de consumo, se localiza mediante este simple adjetivo en España⁷⁵, que viene a ser como un 'arrabal' de toda la extensa 'sociedad de consumo'. Contrariamente, ese recuerdo se vuelve emotivo cuando la acción se lleva a cabo en Marruecos. Por el contrario, en MK el recuerdo se asocia como el anterior, a rememorables acciones sexuales. ¿Quiere esto decir que RC abra el camino a la libertad sexual que se consigue en *Makbara*?⁷⁶

Alarife: DRAE, 'Arquitecto o maestro de obras.'

«te orienta fatalmente hacia la
calle del Horno: estrecha y
cubierta, con las fachadas casi
juntas: asimetría concertada de
alarife ocurrente, aprovechado,

⁷⁴ José Alemany, «De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana», Boletín de la Real Academia Española, IV (1917), 169-191

⁷⁵ También contribuye a ello la aplicación del adjetivo **peninsular**

⁷⁶ No podemos olvidar que el sexo que aparece en RC en la mayoría de las ocasiones, sirve como elemento de la invasión al que se debe someter igual que los demás, pero bajo esa 'oscuridad traicionera' observamos los primeros vestigios de lo que más tarde romperá cadenas en *Makbara*.

LA FIGURA DEL MATECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

tenaz» RC

Con el uso de esta palabra en el texto en lugar de su sinónimo **arquitecto**, Goytisolo deja constancia de su gran conocimiento léxico del árabe. El paso del tiempo ha desplazado su uso al de **arquitecto** o **maestro de obras**, y debemos matizar que el uso de la conjunción [o] en la definición de **alarife** es excluyente, en absoluto acerca semánticamente **arquitecto** a **maestro de obras**. La evolución de esta raíz árabe ha dejado su sello en voces como **Generalife** «que decían los árabes Gene-el-Arife, huerto del maestro, del arquitecto, que lo fue Jucef Nazar»⁷⁷

Albañil: DRAE, 'Maestro u oficial de albañilería'

«y galoparás y galoparás e
incorporarás a tus huestes
alguaciles y alcaldes
requisarás las bebidas alcohólicas
despoblarás las construcciones de
albañiles»RC

Por último, nos queda insistir de nuevo en la bipolaridad 'fantástico-traición' de *Reivindicación* en el uso que hace de una parte, de los dos responsables arquitectónicos de las obras- **alarife** y **albañil** para

⁷⁷ Ceán Bermúdez, *Voces y términos técnicos de arquitectura de origen árabe*, Ministerio de Cultura, Valencia, 1982, pág.30

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

observar que mientras el primero encarna el arquetipo de perfección a tenor del contexto que le rodea, el segundo goza de menos consideración y dedicación⁷⁸- y de otra parte de lo irreal-real que encarna el vocablo **zoco** en las dos obras, impregnándose en RC de toda la fantasía que el mundo de los zocos puede sugerir al observador frente a la cruel realidad que rodea al que lo representa en MK.

Zoco: DRAE, '2. En Marruecos, mercado, lugar en que se celebra'.

«hasta desembocar, por fin, en el **Zoco Grande** y su abigarrada perspectiva: puestos, barracones, bazares, campanilleo de aguadores, corrillos de curiosos, aroma de merguez y pinchitos»RC

«español, moro?: joven, viejo?: o alguno de esos enanos velazqueños con quienes tropiezas a menudo en el **zoco?**RC

«puertos francos de trueque y discusión, **zocos**, mercadillos de

⁷⁸«Despoblarás las construcciones de albañiles» en RC, no cualifica sus responsables, frente a «asimetría concertada de **alarife** ocurrente, aprovechado, tenaz» de MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

ideas» MK

El significado árabe del término se corresponde con el que mantiene en el texto. Pero si analizamos una de las acepciones que da el DRAE de 1970 (s.v. 'ant. Plaza, 1ª acep. 'lugar ancho y espacioso dentro de poblado'') y la que da en la edición de 1992 (s.v. 'Plaza de una población'), observamos que se restringe el significante de lo que pertenece a *poblado* o *población*. Ya existe un calificativo para denominar ese lugar ancho y espacioso, y a la vez este lugar se torna en mercado cuando se trata de Marruecos.

La aparición de *zoco* en *Makbara*, aunque parece usarse como nombre común en principio porque aparece usado en plural como la suma de muchos zocos, todo se resume y gira en torno a un nombre propio Xemaá-el-Fná. El desarrollo expresivo que este término sugiere a Goytisolo, nos hace partícipe de la importancia que tiene para la trama de la obra, que como dice el mismo autor: «la plaza entera abreviada en un libro, cuya lectura suplanta la realidad»⁷⁹

⁷⁹ MK, pág 222

II.2.2 ARTE

Lo que comienza siendo un deseo de expresar la admiración que se siente hacia las artes árabes que hemos podido comprobar igualmente en el campo de la arquitectura en RC, pasa a ser una realidad en *Makbara* porque la realidad está al alcance de la mano, ya no es una fantasía mítica que remonta hacia un pasado glorioso. Si en *Reivindicación* el arte y la arquitectura forman un conjunto unitario como expresión última de la descripción que la identifica, asistiremos diez años después en *Makbara* a la bifurcación de estos dos campos, que aunque se interrelacionan, son capaces de conseguir por sí solos los efectos descriptivos de *Reivindicación*. El campo de las artes se divide en tres subgrupos conceptuales:

1- Los términos que pertenecen a 'instrumentación' representado por las palabras: **atabales, tambor y rabel** en RC y **guitarra, rabel y tambor** en MK;

2- Los que pertenecen al apartado de 'manualidades': **ajedrez, cúbica, máscara y mascareta** en RC y **ajedrez, ajedrezado y máscara** en MK.

3- Lo que he denominado 'de color o aspecto semejante' integrado por: **azul, azulado y turquino** en RC y **azul y nacarado** en MK.

1- El campo instrumental lo forman los términos **atabales, tamboril, rabel y tambor** en RC y de los dos

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

últimos en MK.

Atabal: DRAE, 'Timbal, 1ª acep. [s.v. Especie de tambor de un solo parche, con caja metálica en forma de media esfera. Generalmente se tocan dos a la vez, templados en tono diferente']

Rabel: DRAE, '2. Instrumento músico que consiste en una caña y un bordón, entre los cuales se coloca una vejiga llena de aire. Se hace sonar la cuerda o bordón con un arco de cerdas, y sirve para juguete de los niños.'

«los niños orientan por señas el mimético río humano y acogerán con júbilo los instrumentos que generosamente dispensa el nigromántico trujamán: clarinetes y saxos, violines y oboes, **atabales** y bajos, mandolinas, **rabeles**» RC

Tamboril: DRAE, 'Tambor pequeño que, colgado del brazo izquierdo, se toca con un solo palillo o baqueta, y, acompañando por lo común al pito, se usa en las danzas populares'

«en tanto que sus adláteres tocan rítmicamente el **tamboril** y el guía solicita voluntarios para posar con la sierpe sobre los hombros» RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Tambor: DRAE, 'Instrumento músico de percusión, de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, cubierto por sus dos bases con piel estirada, y el cual se toca con dos palillos'

«mientras la mulata gira y evoluciona por la escena contagiada del epiléptico frenesí de los **tambores**: los sostenes recatan apenas la volcánica erupción de los pechos, la triangular isla de raso enuncia, irrefutable, la ubicación del tesoro» RC

Aunque las acepciones entre **tambor** y **tamboril** quedan limitadas en el diminutivo, la que adquiere en RC se magnifica hacia otros campos conceptuales como es el sensual en el caso de **tambor** frente al de la beligerancia en el de **tamboril**. *Makbara* sin embargo, forma parte de un cortejo instrumental-**guitarra**, **rabel**, **tambor**, que mitiga la realidad en la que aparecen, y por lo tanto introduce un elemento nuevo, -la 'vejez'- ajeno a todo campo artístico pero que creo merece atención en cuanto lo que aporta en relación a esa realidad 'comprometida' que consciente o inconscientemente subyace bajo toda la musicalidad léxica de la obra.

Guitarra: DRAE 'Instrumento musical de cuerda, que se compone de una caja de madera, a modo de óvalo estrechado por el medio, con un agujero circular en el

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

centro de la tapa y un mástil con trastes. Seis clavijas colocadas en el extremo de este mástil sirven para templar otras tantas cuerdas aseguradas en un puente fijo en la parte inferior de la tapa, que se pulsan con los dedos de una mano mientras las pisan los de la otra donde conviene al tono.'

«panderetas guitarras tambores
rabeles» MK

Si el *Libro del Buen Amor* guarda tanta relación con *Makbara* en la línea rítmica de las dos obras, ¿pensaría Goytisolo en la **guitarra** española o en algún otro instrumento árabe semejante a esta cuando utiliza este término en el texto?. El Arcipreste habla de dos tipos de guitarra:

«Allí sale gritando la guitarra morisca,
en las voces aguda, y puntuando arisca;
corpulento laúd que acompaña a la trisca,
la guitarra latina que con ellos se aprisca»⁸⁰

Esta voz es de origen griego, pero es una de tantas que pasó al romance a través del árabe, y como tal la recoge Goytisolo.

«cabriolas de payaso, agilidad de
saltimbanquis, **tambores** y danzas
gnauas, chillidos de monos, pregones
de médicos y herbolarios» MK

⁸⁰Libro de Buen Amor, Odras nuevos, 1987, pág.180

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«oquedad circular, vacío sonoro del rito gnaua: zona conminatoriamente despejada a golpe de **tambor** a fin de ofrendar a oportuna distancia el sobrio rigor de su inmutable escenografía» MK

«sentado en el suelo, un simple de espíritu acaricia las cuerdas de su **rabel**, amorosacunándolo como una nodriza: la muchedumbre censura su presencia mezquina»MK

Felipe Maíllo nos dice que :«El rabel se tañía al modo europeo, es decir, apoyando la caja en el hombro del instrumentista, al igual que el violín actual. Se podía tocar sentado, de pie, caminando e incluso danzando»⁸¹. El texto que recoge esta voz en *Makbara*, se podría decir que es una versión literaria de la que da Maíllo.

2- El campo de las 'manualidades' sin embargo, goza de un abanico temático más amplio.

Si *Reivindicación* centraba sus descripciones en el campo de la arquitectura, *Makbara* lo hará en el de las manualidades y ello lo conseguirá con **ajedrez**⁸² y **ajedrezado**, aunque añadirá una aposición al entramado

⁸¹ Felipe Maíllo, *Los arabismos del castellano...*, pág.179

⁸² En RC **ajedrez** pertenece a ese grupo de palabras que nacen en el desarrollo de la mera invasión léxica.

LA FIGURA DEL METSCO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

contextual de **ajedrez** como símbolo de la mísera realidad que se opone al de la realidad de RC⁸³

Ajedrez: DRAE, '2. Conjunto de piezas que sirven para este juego.'

«atravesar la calzada con precaución, seguir recto por derb el Ubira: tableros de **ajedrez** dibujados con yeso, piedrecillas en lugar de fichas»MK

«devastarás las aldeas y sacrificarás los rebaños, ...retirarás el **ajedrez** de los casinos, el alquitrán de las carreteras»RC

Ajedrezado: DRAE, 'Que forma cuadros de colores alternados, como las casillas o escaques del tablero de ajedrez

«el Grand Hotel, patio de mosaico **ajedrezado**, naranjos, limoneros, habitaciones por horas, hileras de puertas marrones o verdes, ondeante bandera tricolor, continuo ir y venir de soldados»MK

⁸³ «tableros de ajedrez dibujados con yeso, piedrecillas en lugar de fichas»

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Una vez más adjetiviza el autor un sustantivo mediante el sufijo -ado. Pero en este derivado como en todos los demás estudiados a lo largo del presente trabajo, no interesa tanto el aspecto connotativo de los sufijos cuanto la derivación que el autor quiere presentar partiendo de una misma raíz. Sylvia Truxa relaciona parte de la derivación de Goytisoló con la que se produce en la lengua árabe: «Se trata de un tipo peculiar de derivación, en el cual se construyen, mediante prefijos, infijos, sufijos y reduplicaciones añadidos a la raíz, formaciones verbales y nominales que dan nuevos contenidos semánticos y funciones gramaticales»⁸⁴

En **máscara** observamos por una parte, que contribuye al juego léxico anterior con **máscara**, **mascarilla**, **mascareta**, **mascarón** y **enmascarado**, y por otra, que mantiene las dos acepciones originarias incluso en la palabra árabe: como 'bufonada' y 'antifaz'.

Máscara: DRAE, 'Figura, a veces ridícula, hecha de cartón, tela o alambre, con que una persona puede taparse el rostro para no ser conocida.'

«su **máscara** se convierte pronto en un punto obligado de referencia»RC

«oídme bien: Meseta ancestral,
espada invicta del Cid, caballo

⁸⁴ Sylvia Truxa, «El 'mito árabe' en las...», pág.105

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

blanco de Santiago: nada os
resistirá: la **máscara** nos pesa: el
papel que representamos es falso»RC

«liberarse de aquello que nos
identifica, que nos define: que nos
convierte, sin quererlo, en
portavoces de algo: que nos da una
etiqueta y nos fabrica una **máscara**:
qué patria?»RC

«oye tú, esto no hay quién lo
aguante, por qué no nos trajimos una
máscara?

tú te callas bombón y si te pica
ráscate, que aquí hemos venido a
pencar y no a oler jazmines te
enteras?»MK

«al amparo de la oficiosa
neutralidad del lugar: de la
impunidad del juglar que zahiere
tras la **máscara** falaz de la risa:
oradores sin púlpito ni tribuna ni
atril: poseídos de súbito frenesí:
charlatanes, embaucadores, locuaces,
todos cuentistas»MK

Ello lo observamos en RC y MK respectivamente; pero lo
que más llama la atención de este vocablo, es la

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKPARA DE JUAN GOYTISOLO

derivación connotativa que consigue en *Reivindicación* mediante los sufijos -illa, -eta y -on. Dos diminutivos y un aumentativo le bastan a Goytisoló para 'apodar' las distintas sociedades y naciones.

«máscara ejemplar entre la adocenada multitud de **mascarillas**, de **mascaretas**: máscara por excelencia en el vasto plantel de **enmascarados** figurines, figuretes, figurones: máscara no, **mascarón** de proa forjado por lentos siglos de rictus estereotipado, inmóvil»RC

Según José Alemany⁸⁵ «La verdadera significación diminutiva, o sea la que nos designa al nombre primitivo disminuido en su tamaño u otra propiedad característica, es rara en este sufijo, por expresarse mejor con ILLO e ITO;...Sin embargo, la mayoría de estos nombres forman también sus diminutivos propios en *illo*, *ito*; y no empleamos las formas en *ete*, *eta*, más que en acepciones figuradas». Y esta imagen figurativa se ejemplifica en **mascareta** y se manifiesta en RC mediante una estructura piramidal ascendiente desde **máscara**, **mascarilla**, **mascareta** hasta **mascarón**. También dice Alemany⁸⁶: «Añadido este sufijo -on- a nombres de partes del cuerpo,

⁸⁵ (Pág. 179) «De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana. Continuación», Boletín de la Real Academia española, 169-191.

⁸⁶Op. cit. pág. 483

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

tuvo ya en latín significación aumentativa; y los derivados formados con él se aplicaron como apodo a las personas en quienes la parte del cuerpo designada por el primitivo era más grande de lo ordinario». Esta cita nos aproxima al uso que hace de **mascarón** en la obra, porque de alguna manera humaniza un término a través de su aplicación. Somos 'mascarón de estereotipos' entre 'la multitud de mascarillas, de mascaretas' que existen.⁸⁷ Igualmente goza este sufijo de ese matiz «individualizador (ponderativo o peyorativo)»⁸⁸ que mantiene desde el latín. «Ha sido sufijo con plena vitalidad a lo largo de toda nuestra historia lingüística, lo que no impide que presente ciertas particularidades que merecen ser aducidas: el carácter aumentativo puede hacer ver las cosas en su deformación; por ello se acerca a los valores despectivos»⁸⁹. Por tanto, se podría afirmar, según la tesis de J.M^a Charmorro⁹⁰, que este aumentativo, como tal, goza de una relación directa con su primitivo, pero ese matiz ponderativo le acerca a una relación metafórica en su sentido despectivo, que además es capaz de cambiar el género de la base ampliando el campo conceptual tanto a hombres como a mujeres.

⁸⁷ Este juego de derivados, de lo que podríamos denominar sus 'sinónimos léxicos': **figurines, figurete y figurones**

⁸⁸ Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica...*, pág. 374

⁸⁹Op. cit. pág. 375

⁹⁰José María Chamorro Martínez, *Estudio de algunos sufijos del español...*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

3- El campo de los colores contiene uno de los elementos más importantes de acercamiento a la cultura árabe y que Sylvia Truxa ha denominado 'arabescos'⁹¹. Juan Goytisoló lo consigue en diferentes campos, pero en el que nos ocupa, está integrado por el término **azul**, y en él se encierra una idea única que se repite a lo largo de la obra con diferencias casi inapreciables, pero comprensibles. Los adjetivos de color pueden llegar a matizar el significado de un contexto a través de la percepción del color, y esto ocurre en RC, cuando **azul** denota dolor, guerra, sangre y parece que se acentúa cuando la gama del color se amplía en **azulado** y **turquino**.

Azul: DRAE, 'Del color del cielo sin nubes. Ú.t.c.s. Es el quinto color del espectro solar.'

«en los escalones de la cuesta que lleva al santuario epónimo del morabito y la mansión de Barbara Hutton: junto a las futuras víctimas que aguantan los hilos y los acucillados oficiales que tejen y tejen: trenzando rojo y **azul**, amarillo y negros»RC

⁹¹ «Prohibiendo la religión la representación de la figura humana, el arte se concentra en ornamentos (líneas, palabras, notas) prevalentemente abstractos, que se enroscan por el cuerpo de la respectiva obra de arte... Se trata de ciertas frases que reaparecen, a veces ligeramente variadas, en diversos contextos a lo largo de éste». Sylvia Truxa, «El mito árabe en las últimas ...», pág.104

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«ante el camerino de la Virgen
un maniquí de madera articulado,
vestido con un manto azul y oro y
con el corazón atravesado de
alfileres, como el acerico de una
costurera»RC⁹²

«cuando la enfermera anude la
correhuela en torno del brazo y
hunda la jeringuilla en una de tus
serpenteantes venas azules,
respirarás de alivio y satisfacción
(no estás en Tánger, sino en España,
y la sangre que tan maliciosamente
ofreces infectará obligatoriamente
tu tribu)»RC

Azulado: DRAE, 'P.p de Azular. 2. adj. De color azul
o que tira a él.'

«esta vez es una mosca de la carne,
viva, bien viva, de color azulado y
patas vellosas, que sale flechada y
escapa zumbando por la ventana
entreabierta que da al bulevar»RC

Turquino: DRAE, 'Adj. turquí. [s.v. 2. v. Azul
turquí. S.v. El más obscuro. Es el sexto color del

⁹² Este mismo fragmento se repetirá de nuevo más adelante.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

espectro solar.'

«un ojo tracomoso estrecho como un
ojal y el otro adornado con un ojo
de muñeca de color **turquino**,
engastado en la órbita con demencial
fijeza de resucitado, fabuloso
cíclope»RC

En Makbara sin embargo, **azul y nacarado** se corresponde con los elementos causantes de los goces del espíritu: armonía, equilibrio, sensualidad; todo lo que puede ayudar al escape de la realidad que subyace bajo la obra y que está presente en la mente del autor, porque es como la realidad misma a la que intenta ensalzar en su aspecto más positivo sin descartar el aspecto cruel y mísero de las circunstancias que la rodean.

Nacarado: DRAE, 'Del color y brillo del nácar. '

«en compañía de un galán atento,
servicial, liberado, ni falócrata,
ni tradicional, ni machista sino
dulcemente sensual... se centra, se
centrará, es su especialidad, su
hobby, su manía en torno a ese
nacarado, divino botón que es el
timbre, el despertador de la
volcánica sensualidad femenina»MK

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«en cuanto te agarran confianza,
entre florituras de relación sublime
junto a mar azul, cumbres nevadas,
vasto e inexplorado desierto»MK

«verde jubiloso de las palmeras del
jardín público, ocre vivaz de casas
e inmuebles oficiales, atmósfera
serena de azul imperturbable»MK

Léxicamente hablando, tanto azul, azulado, turquino como nacarado, se ofrecen a un estudio gradual resultado de su aparición en el texto junto al léxico que determina.

Para ello hemos consultado el estudio realizado por María del Mar Espejo Muriel respecto a los nombres de los colores⁹³ y la gradación que establece en ellos a tenor de las diferentes definiciones lexicográficas.

En la clasificación que realiza según las tonalidades que presenta cada color, «entendiendo por tonalidad lo que aparece en el DRAE»⁹⁴, muestra las siguientes tonalidades: máxima, superior, normal y mínima. Y salvo la máxima, todas ellas las divide en dos zonas: una central o estática y otra marginal o dinámica, y esta última en zona de acercamiento y zona de alejamiento.

Entre nuestro azulado y turquino se establecen dos gamas

⁹³ Los nombres de los colores en español. Estudio de lexicología estructural, Universidad de Granada, 1990

⁹⁴ Op. cit. pág.26

LA FIGURA DEL METECC A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKEARA DE JUAN GOYTISOLO

diferenciadas léxica y semánticamente. Léxicamente porque **azulado** entraría dentro de lo que María del Mar denomina *Mezcla de dos tonalidades: Normal y mínima*⁹⁵ y **turquino** en la denominada *Tonalidad superior*.⁹⁶

En el presente contexto, esta gradación semántica acentúa el carácter violento que acompaña al de RC, al quedar clarificado esa posible apreciación 'de color azul' a camino de 'la acción y efecto de mostrar dicho color' en la mosca que ya la hace más temible que la del color natural, frente a la intensidad que ofrece **turquino** y su contexto léxico, acelerando el proceso semántico que envuelve al contexto de la obra -destrucción para resurrección-.

Si en *Reivindicación* el color azul se acompañaba de sustantivos que de alguna forma lo descargaban de su connotación inicial -rojo y amarillo, oro y venas- acentuado por la acción verbal -tejer, atravesar y hundir-, en *Makbara* sin embargo, aparece con los elementos claves para su identificación -mar y atmósfera serena-.⁹⁷

Nacarado goza igualmente de la pureza e iluminación que

⁹⁵Op. cit. pág. 162. «Dentro de la tonalidad normal, encontramos el "estatismo" del color, es decir, la zona central de la misma, que viene dada por el rasgo 'color azul' que aparece en el DAut., DRAE y DMEU... La tonalidad mínima la representa el rasgo 'con algo de azul' (DUE) y 'que tira a azul' (DRAE, DMEU), perteneciente al "dinamismo" de la misma, es decir, a la zona marginal: "acercamiento"».

⁹⁶ Op. cit. pág. 150. «La Academia nos remite a turquí, y éste a azul turquí², que como hemos visto, presenta la intensidad de la tonalidad superior del azul. El DMEU muestra la ausencia de dicha intensidad»

⁹⁷ Op. cit. pág. 147. «Destacamos la semejanza en el color con los distintos reinos de la naturaleza: con el cielo, con el zafiro y con el mar».

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

lo caracteriza⁹⁸, y se manifiesta en el texto en la aposición que lo acompaña -divino botón-, luz que despierta los últimos sentimientos sensuales y que hace que toda la acción se centre en las cualidades de algo tan insignificante como es un timbre.

Si en RC parece haberse perdido la acepción inherente a las palabras enfocando su significado hacia la parte íntima de sus sentimientos, en Makbara los sentimientos caminan parejos a las palabras que los representan.

Este campo de lo artístico, se manifiesta en MK a lo largo de toda la obra, pero quizás se acerque a RC en esa descarga última de los sentimientos y si allí se realiza en las últimas páginas, aquí lo hace igualmente en el último capítulo de la obra, donde localizamos la mayoría de estas palabras.⁹⁹

II.2.3 VESTIMENTA

Ya hemos señalado en campos anteriores, la contribución léxica que RC aporta a la contextualización de una época pasada, frente a la lexicalización que se obtiene de MK a través de ese contexto temporal que, siendo presente, actúa rítmicamente fuera de tiempo, enlazando de algún modo con otra época pasada y más

⁹⁸ Op. cit. pág. 184. «Ofrece el color 'blanco' a través de nácar, así como el 'brillo' de éste»

⁹⁹ Lectura del espacio en Xemaá-El-Fná

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

cercana, resultado final de la de RC.¹⁰⁰

Si partimos de que «la Historia de Marruecos no puede escribirse sin la aportación historiográfica española. Tampoco nuestra Historia sería completa sin el estudio de la del Norte de Africa, en general, y la de Marruecos, en particular»¹⁰¹, comprenderemos mejor el uso que Goytisolo hace de algunos términos de este campo, en lo que se refiere a su procedencia árabe o no y el efecto que pretende conseguir en la mente del lector cuando utiliza vocablos más acorde con el lugar del que procede toda la trama de la obra.

Si observamos el vocabulario que aparece en RC respecto a este campo del vestuario: **Ajuar, albornoz, alhaja, babucha, chilaba, fez, gabán, hato y turbante;** y lo comparamos con el de *Makbara*: **Ajuar, albornoz, almaizal, almalafa, babucha, caftán, chilaba, fez, gabán, hato y turbante;** el resultado es asombroso, la terminología empleada es casi idéntica, aunque su contexto marcará las diferentes connotaciones. Pero también en este campo podemos observar la evolución del autor en el conocimiento del léxico árabe, y a la vez la acomodación temporal que consigue con ello. Por una parte introduce en MK términos como **almaizal, almalafa y caftán**, producto de la capacidad cognoscitiva, pero no

¹⁰⁰ «Una novela como *Makbara*, escrita para ser leída en voz alta siguiendo la tradición medieval andalusí que está siempre presente en los poetas de la plaza marroquí de Xemaá-el-Fná, es por tanto un texto esencialmente mudéjar». Juan Goytisolo, «Actualite du mudejarisme», I Coloquio Hispano-Islámico de Ronda, 55-57, 1984

¹⁰¹ Guillermo Gozalbes Busto, «Lo andaluz en la indumentaria marroquí», Boletín de la Asociación española de orientistas», 14 (1978), 143-153. Pág.143

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

podemos olvidar el contexto en el que intenta surgir RC, ya que se trata de reivindicar un léxico influido por la cultura árabe, pero haciéndolo desde un presente temporal, y en un lugar concreto, España. Sin embargo, Makbara goza del marco temporal que necesita para desarrollarse.

«En el Islam medieval, y particularmente en el Occidente musulmán, muchas prendas de vestir de idéntico tejido, forma y nombre eran comunes a hombres y mujeres»¹⁰².

El vestuario utilizado en las dos obras, contribuye de alguna forma a establecer dos grupos fundamentales para su estudio; de una parte el factor sexual, que tanto aleja como acerca hombres y mujeres, y de otra el social, que puede llegar a vislumbrar diferentes clases sociales en el vestir.

1- FACTOR SEXUAL

Las palabras que conforman el campo de la 'vestimenta', pertenecen a ese grupo de palabras que dependen de lo que podemos denominar una escala sexual de grado ascendente.

¹⁰² Rachel Arié, *España musulmana*, pág.290

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

1.1 Primer grado de distinción sexual

Este grupo lo formarían: **Almaizal, babucha, caftán, chilaba y fez**. Se encontrarían en el menor grado de distinción sexual porque su uso es indistinto tanto para hombres como para mujeres unas veces en RC, otras en MK, y estas vestiduras no llegan a identificar por sí solas ningún género en concreto;

Almaizal: DRAE, 'm. almaizar' s.v. 'Toca de gasa usada por los moros.'

«ancianos de blanco hasta los pies vestidos, muchachas con aretes y pulseras de plata, **almaizales** de leve y sutil transparencia» [MK]

Babucha: DRAE, 'Zapato ligero y sin tacón, usado principalmente por los moros'

«el diario esfuerzo de incorporarse, calzar las **babuchas**, caminar hacia las luminosas estrías paralelas, tirar de la correa de la persiana como quien sube agua de un pozo» [RC]

«la multitud discurre fluida y densa, pausada y rápida: burgueses con chilaba y **babuchas**, artesanos hebreos, mozos de carga, pescadores, turistas» [RC]

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

«muchachas con aretes y pulseras de plata, almaizales de leve y sutil transparencia, profusión de cinturas y **babuchas** nuevas» [MK]

Seguramente Goytisolo era consciente del poco uso que en Marruecos se da a este término, que sería de más fácil comprensión para el lector ajeno a las etimologías que el suyo verdadero, pero debemos saber que arabistas como Dozy ¹⁰³ dicen que el término **babucha** penetra en nuestro idioma a través del francés y al localizarse en los diccionarios modernos, su uso pudo ser posterior a la dominación árabe. Nosotros no vamos a entrar en problemas etimológicos, pero sí nos interesa aclarar el uso genérico que el autor hace del término, debido quizás a su mayor comprensión para el lector que no asociaría un posible sinónimo, **alpargata**, con una prenda usada en el espacio temporal que rodea la trama de las dos obras, porque no sería lógico que los 'burgueses marroquíes' calzaran **alpargatas** en *Reivindicación*.¹⁰⁴

En Marruecos existen tres tipos de babuchas: las denominadas **rehya**, **belga** y **serbil**. Las primeras se identifican con las zapatillas rojas de las mujeres de Marruecos. Las **belga**, *babucha corriente*, las recogen sólo

¹⁰³ Dozy, *Supplement aux Dictionnaires arabes*, Paris, 1881

¹⁰⁴ Sin embargo, usará más adelante en *Reivindicación*, cuando el contexto temporal lo requiera, el término **abarca**:

«acuden con sus **abarcas** y armaduras, veneras y cayados»

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

los glosarios de Tedjini y Lerchundi¹⁰⁵. Y el **rehya** es el calzado corriente de la campesina.

Según nos dice Joaquina Albarracín, «El **belga** es una babucha de uso corriente en la ciudad; se parece al serbil, pero no tiene bordados; su adorno es el color de la piel que usa el babuchero para hacerla»¹⁰⁶

Seguramente sea esta babucha de uso más corriente la que Goytisolo incorpora en *Reivindicación*, frente al **serbil**, que «el color es de tonos suaves y la piel va forrada con seda donde se hacen bordados en oro y también plata [...] se usa en días muy señalados y la novia de la ciudad lleva un par, profusamente bordadas en oro, en su ajuar»¹⁰⁷. Esta descripción se asemeja más al contexto de *Makbara*.

Del **belga** o **balga** a nuestra **alpargata** sólo media un paso etimológico. Lerchundi la define como voz hispano-latina y Simonet la remonta a **parga-avarca**¹⁰⁸. Guillermo Gozalbes Busto, tras un estudio etimológico del término, llega a la conclusión de que, quizás como resultado de los exiliados de la Península al norte de Africa, «el par de babuchas en el vulgar marroquí y aún más, en todo el Africa del Norte, se nombra con una palabra latina, que han estado utilizando los hispano-musulmanes, durante

¹⁰⁵B, Tedjini, *Dictionnaire arabe-française*, París, 1923 y José Lerchundi, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tánger, 1932

¹⁰⁶Joaquina Albarracín de Martínez Ruiz, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala*, CSIC, Madrid, 1964, pág.55

¹⁰⁷Op. cit. pág.55

¹⁰⁸Francisco Javier Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

siglos, en la Península»¹⁰⁹

Caftán: DRAE, 'Vestimenta que cubre el cuerpo desde el pescuezo hasta la mitad de la pierna, sin cuello, abierta por delante, con mangas cortas y usada por hombres y mujeres entre turcos y moros.'

«muchachos, muchachas, cuerpos
núbiles presentidos bajo los
caftanes»MK

Por el contexto de esta palabra, no podemos conocer las características de la prenda. Pero si debemos saber que en Marruecos, por lo menos, no es un 'chaleco bordado en seda y rematado con bellotas de oro' como describe P. Eudel en el *Dictionnaire des bijoux*. La descripción que da el DRAE corresponde al **caftán** moderno, que seguramente influido por las nuevas modas ha acertado tanto el largo del traje como el de mangas.¹¹⁰

Esta prenda ha inspirado a grandes modistos de este siglo.

«Se utilizó a principios de siglo como bata casera e inspiró también diversos tipos de

¹⁰⁹Guillermo Gozalbes Busto, «Lo andaluz en la indumentaria marroquí», Boletín de la Asociación española de orientalistas, 14 (1978), 143-153. Pág.148

¹¹⁰ Joaquina Albarracín, *Vestido y adorno...*, pág.45, nos define el **caftán** de Marruecos como «un amplio vestido que llega hasta los pies. Las mangas cubren el brazo hasta la muñeca. Va abierto por delante, con o sin botones, a los lados lleva dos pequeñas rajadas como si estuviese descosida la costura del filo de la falda, que facilitan el andar, sin ellas resultaría esta prenda muy incómoda de vestir»

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

abrigos de vestir de la alta costura en los años cincuenta. A partir de los sesenta las influencias exóticas y hippies dan nuevo relieve a esta forma»¹¹¹

Chilaba: DRAE, 'Pieza de vestir, con capucha, de que usan los moros'

«la multitud discurre fluida y densa, pausada y rápida: burgueses con **chilaba** y **babuchas**, artesanos hebreos, mozos de carga, pescadores, turistas» [RC]

Hay que señalar la evolución semántica que ha sufrido desde su origen como 'traje de esclavo' [DCECH] hasta su uso en el siglo XX: «se lleva por encima de la túnica y tiene una capucha. Diversos creadores se han inspirado en ella para abrigos y ropas informales de vestir a partir de los años sesenta»¹¹²

Fez: DRAE, 'Gorro de fieltro rojo y de figura de cubilete, usado especialmente por los moros, y hasta 1925 por los turcos'

«qué mujer?, le dices

¹¹¹ Margarita Rivièrè, *Diccionario de la moda. Los estilos del siglo XX*, Grijalbo, Barcelona, 1996, pág.50.

¹¹² Margarita Rivièrè, *Diccionario de la moda...*, pág.64

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

la del **fez** rojo, te dice» [RC]

«qué espiabas?

nada

embustero, más que embustero!

la vendedora de flores?: tocada con
un **fez** rojo rematado en borla» [RC]

«el derviche de turno exhibe su
dentadura luminosa, gira beodo con
pies descalzos, emula la danza de
los cosacos, azota vertiginosamente
el espacio con la borla risueña del
fez» [MK]

En estos textos, lo que más llama la atención es el resultado que obtenemos tras su lectura, porque nos sugiere toda una gama de erotismo, armonía y equilibrio léxico.

1.2 Segundo grado de distinción sexual

A medio camino, entre el menor grado de distinción sexual y el máximo grado, alcanzado con las connotaciones sociales, encontramos contextos que parecen salirse del entorno de la obra; efectivamente, estas alusiones no pertenecen a ninguno de los múltiples protagonistas temáticos de RC, porque mediante estos hilos repetitivos intercalados frecuentemente, los 'arabescos' de Sylvia

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Truxa¹¹³, el lector vuelve a la realidad del autor, y aunque es un monólogo que parece no tener intención de compartir, no podemos por menos que dibujar en nuestra mente esa realidad que le rodea y en nuestro estado de ánimo esa monotonía que lo mantiene.¹¹⁴ La palabra que junto a su contexto participa de este matiz gradual sería **babucha**

«el diario esfuerzo de incorporarse,
calzar las **babuchas**» [RC]

«un leve esfuerzo: tres metros,
incorporarse, calzar las **babuchas**,
tirar de la correa de la persiana» [RC]

«los cautelosos pies abrigados en
las **babuchas**, inmerso en la
apaciguadora penumbra fetal,
avanzando a tientas por la lenitiva
matriz» [RC]

La moda oriental ha llegado hasta nuestros días hasta el punto de realizarse estudios específicos de ella.

¹¹³ Sylvia Truxa, «El mito árabe en las últimas ...»

¹¹⁴ *Makbara* también gozará de estos denominados arabescos, con el fin de enriquecer aún más las descripciones fantástico-eróticas de la obra. Recordemos: «ancianos de blanco hasta los pies vestidos, muchachas con aretes y pulseras de plata, **almaizales** de leve y sutil transparencia, profusión de cinturas y **babuchas** nuevas, **turbantes** como sierpes armoniosamente enroscadas».



5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10

11.2

12.5

14

16

18

20

22.4

25

28

31.5

36

40

45

50

56

63

71

80

90

100

112

125

140

160



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Truxa¹¹³, el lector vuelve a la realidad del autor, y aunque es un monólogo que parece no tener intención de compartir, no podemos por menos que dibujar en nuestra mente esa realidad que le rodea y en nuestro estado de ánimo esa monotonía que lo mantiene.¹¹⁴ La palabra que junto a su contexto participa de este matiz gradual sería **babucha**

«el diario esfuerzo de incorporarse,
calzar las **babuchas**» [RC]

«un leve esfuerzo: tres metros,
incorporarse, calzar las **babuchas**,
tirar de la correa de la persiana» [RC]

«los cautelosos pies abrigados en
las **babuchas**, inmerso en la
apaciguadora penumbra fetal,
avanzando a tientas por la lenitiva
matriz» [RC]

La moda oriental ha llegado hasta nuestros días hasta el punto de realizarse estudios específicos de ella.

¹¹³ Sylvia Truxa, «El mito árabe en las últimas ...»

¹¹⁴ Makbara también gozará de estos denominados arabescos, con el fin de enriquecer aún más las descripciones fantástico-eróticas de la obra. Recordemos: «ancianos de blanco hasta los pies vestidos, muchachas con aretes y pulseras de plata, **almaizales** de leve y sutil transparencia, profusión de cinturas y **babuchas** nuevas, **turbantes** como sierpes armoniosamente enroscadas».

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Margarita Rivière nos dice que el uso de la babucha en el siglo XX se ha limitado a «complementar determinadas indumentarias informales durante los años diez; durante los sesenta y setenta formó parte de la indumentaria de casa».¹¹⁵

1.3 Tercer grado de distinción sexual

Ahora nos detenemos en el último grado que hemos denominado sexual cuyos términos identificativos se cargan también de gran connotación social. **Albornoz, caftán y turbante**, comparten textos que en esta ocasión separan las dos obras. Tan sólo hay un punto en que confluyen, y es en esa categoría viril que subyace bajo dos obligaciones masculinas en las obras, pero también en la realidad, que son la 'guerra' y el 'dolor'.

Albornoz: DRAE, '2. Especie de capa o capote con capucha'

«A tu derecha, un viejo en **albornoz** examina ensimismado la costa enemiga: tres horas escasas de navegación hasta la mole borrosa de Gebal-Tariq,» [RC]

«toallas que flamean como banderas,

¹¹⁵ Margarita Rivière, *Diccionario de la moda. Los estilos del siglo XX*, Grijalbo, Barcelona, 1996, pág. 30

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

albornoces y chilabas al oreo dei viento, la voz grave, majestuosa de algún almuédano invitando a los fieles a la oración» [RC]

«imágenes, recuerdos que afloran de súbito por las bifurcaciones del sendero, aquí amé, amó, amaste, desvanecidos rostros de mozas y chiquillos, asperezas del suelo compensadas con holguras de **albornoz** saharai» [MK]

A partir de la segunda mitad del siglo XV las modas moriscas son muy conocidas entre los cristianos.

« El vocablo en cuestión pertenece a esa clase de préstamos arábigos que, penetrando en castellano, lo hacen sin perder el signo distintivo etnológico al que vienen asociados, por hacer referencia a algo propio de moros, a pesar de que la prenda que designaba fue utilizada también, en ciertos momentos y épocas, por los cristianos; mas, debido a causas históricas, ese rasgo diferenciador terminaría por perderse tardíamente, en época moderna ya, registrándose entonces un cambio de sentido en el núcleo semántico del término»¹¹⁶

¹¹⁶ Felipe Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1991, pág.82

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Esta es una de las muchas palabras que aparecen en las dos obras que requieren un conocimiento previo de su significado etimológico para su total comprensión, porque la evolución semántica que ha sufrido a lo largo de la historia, dista en gran medida de la primaria.

« Con el paso del tiempo ha cambiado la cosa o, para ser más conciso, ha cambiado la naturaleza del referente, el cual ha seguido conservando el antiguo nombre. Hoy «albornoz es la prenda de algodón que se usa después del baño».¹¹⁷

Esta acepción no aparece en la edición de la Academia (1970), que hemos consultado para nuestro vocabulario, y será más tarde, en 1984 cuando se recoga. En el vocabulario de Lerchundi y Tedjini aparece esta voz, aunque como poco usada¹¹⁸. En la actualidad ha desaparecido del lenguaje hablado marroquí. Si aceptamos que esta voz fue «traída, sin duda alguna, por los andalusis emigrados que la utilizaban corrientemente en la Península»¹¹⁹, hay que señalar la gran adecuación temporal que se consigue en RC con el uso de este término para contextualizar una época pasada a través de unos planos fotográficos, que transportan al lector a la realidad bélica deseada.

El alarde de situaciones hostiles en RC, no es nada

¹¹⁷ Op. cit. pág. 82

¹¹⁸ José Lerchundi, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tánger, 1932 y B. Tedjini, *Dictionnaire Français-Marocain*, París, 1948.

¹¹⁹ Guillermo Gozalbes Busto, «Lo andaluz en la indumentaria...», pág.146

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

nuevo para el desarrollo del tema, y ello se consigue tanto con el vivaz deseo de expresión, como con el deseo contextual de la lectura. Este último es el que se consigue con **albornoz** y **turbante**.

Turbante: DRAE, 'Tocado propio de las naciones orientales, que consiste en una faja larga de tela rodeada a la cabeza'

«sierpes volantes escoltan la andadura de cuantos ciñen líbico **turbante**» [RC]

«los cabos de vuestros **turbantes** ondean mientras avanzáis al galope» [RC]

«los harkis han ajustado sus blancos **turbantes** y saltan impetuosamente sobre las sillas de sus corceles» [RC]

«los cabos de los **turbantes** flotan como banderas y el relincho caudaloso de las bestias se conjuga con la pródiga, desbordante risa de los hombres» [RC]

EL VELO EN LA SOCIEDAD ISLÁMICA

La mujer árabe, que casi no aparecía en RC y cuando lo hacía no eran «más que sombras fugitivas»¹²⁰, frente a las españolas que «sueñan con los moros o se entregan, desenfrenadas por el hachich, masoquistamente a sus "sierpes"»¹²¹, la mujer de *Makbara* ocupa un lugar posicional en la obra, contiene personalidad propia «tiene sexualmente un poder liberador»¹²².

«una rifeña velada, amordazada casi por el pañuelo, pide auxilio sin voz y el fraile la confiesa» RC

«todos están allí el simple de espíritu que acaricia las cuerdas de su rabel, amorosacunándolo como una nodriza la mujer velada echadora de suertes el milagrero encorvado» MK

«los dos payasos con crejas de burro y rudimentario disfraz los flautistas nervudos, de tez oscura y mostacho recio acompañados del zámil de prendas femeninas, tenue velo de gasa» MK

¹²⁰ Sylvia Truxa, «El 'mito árabe' en las últimas novelas...», pág. 98

¹²¹ Op. cit. pág. 98

¹²² José Ortega, «Asedio a *Makbara*», Nueva Estafeta, pág.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

De todos es conocida la gran importancia histórica que el uso del velo en la mujer ha alcanzado en la sociedad musulmana. En la actualidad se ha extendido hasta el punto de ser motivo de discordia y castigos sangrientos. En Marruecos se han suavizado muchas de las antiguas costumbres, y hemos podido comprobar que el uso del pañuelo que cubre el rostro queda relegado para las personas más mayores.

La mujer marroquí cubre su cabeza con un primer pañuelo que apenas lleva adornos. Pero según nos dice Joaquina Albarracín: «La mujer del campo lo usa también para cubrirse medio rostro cuando va a la ciudad. La mujer de la ciudad que es pobre, también lo usa para este fin»¹²³. Sobre este pañuelo se coloca otro con flecos en sus cuatro lados. Así nos imaginamos «la echadora de suertes» de *Makbara*, pero no sólo en el lugar que la localiza, porque este personaje trasciende las barreras geográficas y llega a encarnar un personaje tópico comparable al personaje encarnado por la alcahueta. En la actualidad, nos dice Joaquina que existe otro tipo de pañuelo que sirve para evitar que el cabello roce con la capucha de la chilaba.

Sin embargo, la expresión *mujer velada* puede hacer referencia igualmente al *hayk* o manto marroquí en que se envuelve la mujer marroquí para salir a la calle. Joaquina Albarracín lo ejemplifica textualmente: «La mujer musulmana velada por el hayk es como la casa musulmana, blanca por fuera y en su interior la riqueza,

¹²³ Joaquina Albarracín de Martínez Ruiz, *Vestido y adorno...*, pág.52

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

el adorno»¹²⁴

Como hemos podido comprobar, el pañuelo ocupa un lugar muy importante en el vestuario de la mujer, pero no tanto como adorno femenino cuanto por la obligación socio-religiosa imperante.

2- FACTOR SOCIAL

Al igual que en la guerra el dolor acelera el proceso de la madurez en los niños; también en este campo, el léxico que lo conforma arroja un 'dolor social' totalmente descriptivo en su contexto.

Y aunque esta idea subyace bajo las dos obras, se aprecia más en la realidad descriptiva de *Makbara*.

«corrientes, vibraciones, flujos
sanguíneos inmediatamente reflejados
en tumescencias paralelas y
opuestas, a cubierto de la ruda
chilaba o el amplio, cauteloso
albornoz» [MK]

«paseo a caballo, vestido de caftán
blanco, el día de la circuncisión:
brusco tijeretazo del barbero,
gritos de dolor y de júbilo,
convulsiones, yuyús, trapos
embebidos en sangre» MK

¹²⁴Joaquina Albarracín Navarro, *El hayk en la zona atlántica del Marruecos español*, Imprenta Cremades, Tetuán, 1954.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

La aparición de niños y adolescentes son algo inherente a las obras de Goytisoló. José Martín Morán¹²⁵ hace un análisis del protagonista a lo largo de *Reivindicación*, demostrando la identificación de «el niño guía y el protagonista», personajes que bien pueden parecer la misma persona a tenor de las pruebas que presenta, pero que a nosotros nos sitúa en la realidad de la identificación. El hecho de que 'el niño guía' aparezca por primera vez en la parte más real de la obra, en cuanto a realidad exterior se refiere, nos hace pensar en un posible acercamiento visual a esa realidad que rodea al personaje, porque no es nada extraño el llegar a Marruecos y desde tu entrada allí, se te ofrezcan guías sin necesidad de buscarlos y más aún que suelen ser niños o adolescentes. Por tanto, esta visión que pudo muy bien ser real, pudo servirle al autor como punto de partida de algo que más adelante se difuminará en una «igualación de dos tiempos (pasado y presente), con la transposición de un sujeto perteneciente a la esfera del pasado en la del presente»¹²⁶. Pero a nosotros lo que nos interesa es ese mundo social que subyace bajo estas imágenes que en un principio parecen no pertenecer al protagonista, y ello nos lleva a un comportamiento social producto de la sociedad en que viven. La crueldad social ha arraigado tanto en el niño del barrio que no quiere ni acordarse por todo el pasado violento que rememora el autor, como

¹²⁵ José Manuel Martín Morán, «La palabra creadora de Juan Goytisoló», *Studi Ispanici*, 215-252, Pisa, 1982

¹²⁶ *Ibidem*. Pág. 313

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

en el crío tangerino que a su manera vive igualmente esa marginalización social que le impone su presente. Son hechos que ocurren en la realidad, y que se tornan en costumbres como hemos observado en el último fragmento contextual de RC («paseo a caballo, vestido de caftán blanco, el día de la circuncisión...»), y ello no quita que el autor lo denuncie aunque sea bajo un prisma aureólico de atemporalidad.

Igualmente, y siguiendo en esta línea social, observamos tanto en RC como en MK, otra escala social definidora de una realidad que acercalos dos textos a un tiempo presente.

Gabán, albornoz, babucha, fez y turbante

Gabán: DRAE, '2. Abrigo 3ª acep.' Prenda del traje que se pone sobre las demás y sirve para abrigar.'

«un **gabán** un tanto desmerecido, irregularmente abotonado y con el cuello subido a la altura de las orejas, las perneras del pantalón desvirtuadas por el largo uso y unas melancólicas y extrañas botas de gimnasta» [RC]

«círculo de curiosos, agolpamiento inmediato alrededor de los protagonistas, expectación popular centrada en el bolsillo del

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

fantasmagórico **gabán** donde cobija,
con reticencia, la mano» [MK]

La acepción que presenta en los dos textos se corresponde con la que da la Academia, pero su uso árabe era «el de manto echado sobre los hombros de amplias mangas no cosidas bajo las axilas»¹²⁷. Incluso en la actualidad se ha recogido este término designando 'la blusa' en la provincia de Málaga y puntos limítrofes de Sevilla, Cádiz y Córdoba.¹²⁸

Esta palabra se enmarca junto a las demás en un contexto real que da a conocer la otra cara del mundo glorioso, mítico y exótico que el conocimiento de oriente parece poseer.

«escenario desierto, hileras de casetas cerradas, residuos de la feria, papeles agitados por el viento, excrementos y mondas de fruta, perros buscavidas, mendigos dormidos con los antebrazos sobre las rodillas y la capucha del **albornoz** humillada» [MK]

«ahí mismo: tres metros,

¹²⁷Margarita Rivièrre, *Diccionario de la moda...*, pág.124

¹²⁸Teresa Garulo Muñoz, *Los Arabismos en el Léxico Andaluz*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1983, pág.121

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

incorporarse, calzar las **babuchas**,
tirar de la correa de la persiana:
mirando a tu alrededor en un apurado
y febril inventario de tus
pertenencias y bienes» [RC]

«la multitud discurre fluida y
densa, pausada y rápida: burgueses
con chilaba y **babuchas**, artesanos
hebreos, mozos de carga, pescadores,
turistas» [RC]

«tocada ya con un **fez** rojo rematado
en borla: decorada con rutilante
bisutería» [RC]

«el derviche de turno exhibe su
dentadura luminosa, gira beodo con
pies descalzos, emula la danza de
los cosacos, azota vertiginosamente
el espacio con la borla risueña del
fez» [MK]

«un viejo de tez oscura con chilaba
y **turbante** que toca una rústica
flauta de caña acuclillado sobre una
estera.» [RC]

«gañanes, mujeres, chiquillos,
soldados extienden las palmas para

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

el azalá, corean las preces y jaculatorias, disfrutaban a fondo del espectáculo mientras un limosnero de **turbante** y hábito blanco se desgañita» [MK]

Es curioso, como podemos observar tras la lectura de las obras, un sinfín de contextos variados a un mismo término, aunque sean realidades opuestas. Aunque lo importante aquí, son otros elementos que aparecen en el texto y que no guardan relación con los términos identificadores del campo, pero influyen en estos de tal forma, que los acomoda al tipo de elemento que se espera según la clase social.

Así en el término **babucha**, son las palabras 'apurado' y 'burgueses', las que envuelven al protagonista tanto en la descripción de la vivienda donde él se encuentra, que en absoluto podría haber sido otro elemento desencadenante de la reivindicación de épocas pasadas, como lo que ante sus ojos circula en el exterior.

En **fez** lo conseguirá la 'bisutería' para RC y el 'derviche' para Makbara.

Esta observación contextual, nos lleva a estudiar la esencia de estos términos, su evolución y las peculiaridades que los identifican.

En primer lugar, y siguiendo en la línea social en la que nos encontramos, hay que señalar el uso del turbante como signo diferenciador de las clases musulmanas. «Se sabe por la forma del turbante que

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

distingue al noble del hombre de pueblo y al soldado». ¹²⁹

Hasta tal punto, nos dice Dozy que se diferencian en Oriente hombres y mujeres por el turbante, que sobre la «piedra sepulcral» de un hombre se esculpía un turbante¹³⁰. Pero su uso ha evolucionado y si en RC el calificativo que lo define gira en torno a la ideología guerrista, en MK se vislumbra un doble uso del turbante, que además de aparecer en el sexo femenino, se contextualiza en un ambiente sensual y erótico.

«muchachas con aretes y pulseras de plata, almaizales de leve y sutil transparencia, profusión de cinturas y babuchas nuevas, **turbantes** como serpientes armoniosamente enroscadas» [MK]

Llegados a este punto, es preciso detenernos en el calificativo que acompaña a los vocablos comentados y cómo influyen en la comprensión del texto.

En primer lugar nos encontramos el color 'blanco', aplicado tanto al turbante como a la túnica.

Del color blanco «dijo el Profeta: Dios ama los vestidos blancos, y él ha creado el Paraíso blanco»¹³¹. Una

¹²⁹ R. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam, Jean Müller, 1845.

¹³⁰ Op. cit. pág.305

¹³¹ R. Dozy, *Dictionnaire détaillé...*,pág.9.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

historia africana cuenta que Abderramán I llevaba vestidos blancos y turbante del mismo color. Es curioso cómo ha evolucionado y ha arraigado su uso hasta tal punto hoy en día, que en *Makbara*, donde roza más la realidad leemos: «gañanes, mujeres, chiquillos, soldados extienden las palmas para el azalá, corean las preces y jaculatorias, disfrutan a fondo del espectáculo mientras un limosnero de **turbante y hábito blanco** se desgañita». Sin embargo, RC lo remonta tiempos atrás: «los harkis han ajustado sus **blancos turbantes** y saltan impetuosamente sobre las sillas de sus corceles» [RC]

Goytisoló intenta acercarnos mediante el uso discontinuo al principio de RC de un vocabulario que finalmente transportará a una época pasada, y desde ahí será desde donde se realice la reivindicación. El comienzo de estos términos se inicia con **albornoz**.

«Con la venida de los almorávides a la Península el uso del albornoz tiende a generalizarse entre la población hispano-árabe; ya que al ser prenda común entre aquellos guerreros prestigiosos, los andalusíes la adoptarán junto con el turbante, aunque ni uno ni otro fueron de uso general entonces»¹³²

Esta época es la que subyace bajo la mayoría de los contextos de **albornoz** y **turbante**. Sin embargo, Sebastián

¹³²Felipe Mañllo Salgado, *Los arabismos del castellano...*, pág.80

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

de Cobarruvias puntualiza aún más y nos remite en su *Tesoro*¹³³ a Urrea, quien dice del albornoz «que es capa de agua africana, llamada *burnusun*, nombre bárbaro de los zenetas, gente belicosa que vive en las montañas de Africa, y acostumbran la lança y la adarga». Parece ser que hay discrepancia en cuanto al origen de su imposición. Pero no es tan complicado si tenemos en cuenta que los Sanhāya y los Zanāta eran dos grupos beréberes de Ifriqīya¹³⁴, de los cuales, los almorávides pertenecían a los Sanhāya, no es tanta la diferencia geográfica que separa a Cobarruvias de Felipe Maíllo Salgado. Y si además tenemos en cuenta que tanto los zenetas como los almorávides pertenecían a grupos beréberes, podemos concluir que era de uso frecuente entre ellos. Y como los almorávides eran «nómadas saharianos»¹³⁵, queda muy bien reflejado el calificativo de 'saharai' para albornoz y su buen conocimiento originario por parte del autor en su evolución de RC a MK.¹³⁶

«imágenes, recuerdos que afloran de
súbito por las bifurcaciones del
sendero, aquí amé, amó, amaste,

¹³³ *Tesoro de la lengua Castellana y Española*, Ediciones Turner, Madrid, 1979.

¹³⁴ Rachel Arié, *España musulmana...*, pág.291

¹³⁵ Op. cit. pág.31

¹³⁶ No obstante, si se quiere profundizar más en la historia de estos dos grupos de beréberes y las causas de sus enfrentamientos, existe un estudio de Consuelo López Morillas, «Los beréberes Zanāta en la historia y la leyenda», *Al-Andalus*, 42 (1977), 301-322.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

desvanecidos rostros de mozas y
chiquillos, asperezas del suelo
compensadas con holguras de **albornoz
saharai**» [MK]

II.2.4 VIDA DOMÉSTICA

La cotidianidad conceptual de una obra, se mide fundamentalmente a través de la terminología que engloba usos y costumbres de la vida doméstica. Sin desmerecer los demás campos de su contribución a la creación social del entorno que los identifica es, en este campo, donde mejor se hace notar las costumbres sociales de toda una época.

Este grupo que forma el gran epígrafe de lo que hemos denominado *la vida doméstica*, es por una parte, el que comporta mayor variedad léxica, pero por otra, es el menos significativo en su distribución en la obra, ya que su contextualización forma parte del discurso de la misma¹³⁷.

Este campo de la cotidianidad se corresponde en parte con la ficha que B.Loupías clasifica con términos de 'civilización española', o sea términos que pasaron a nuestro patrimonio léxico y son aceptados como de uso frecuente, sobre todo el léxico relativo a la cocina y

¹³⁷ «Después de la página 196, donde tiene lugar la reapropiación del lenguaje, la palabra del narrador conferida por éste al protagonista, se convierte casi en el mismo momento de la enunciación en acto suyo o de otros personajes. Hasta dicha página el hablar del protagonista es uno más de entre sus actos, después de ella sus palabras darán lugar a los actos; la palabra, el discurso, construirá la historia». [José Manuel Martín Morán, «La palabra creadora de Juan Goytisolo»,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

utensilios domésticos, porque su uso material es indiscutible, frente al vestuario y arquitectura doméstica que contienen otros términos más específicos de campos.

El léxico que delimita el presente campo queda configurado de la siguiente forma:

1- **Léxico correspondiente a la cocina.**

Este es el apartado que goza de mayor variedad léxica en *Reivindicación*. Su léxico es rico y variado: **aceite, aceituna, aderezada, adobo, albóndiga, alcachofa, alubia, arroz, azafrán, azúcar, berenjena, espinaca, manjar, sorbete y zanahoria.** En *Makbara*: **aceituna, almendra, alpiste, azúcar y manjar.**¹³⁸

2- **Léxico correspondiente a utensilios domésticos**

Tenemos en *Reivindicación*: **aldaba, alfiler, alfombra, alicates, almohada, jarro, sofás, tarima y taza.** En *Makbara*: **alfombra, alfombrilla, almohada, jarra y taza.**

1- **Léxico de la Cocina**

En su obsesión por «desguarnecer el viejo alcázar lingüístico: adueñarse de aquello que en puridad os pertenece»¹³⁹, la cocina y los productos que la integran, ocupan un lugar primordial en la obra porque la

¹³⁸ La arquitectura doméstica, ya vimos que contribuía junto con el resto del léxico arquitectónico a la parte descriptiva de las respectivas obras

¹³⁹ RC, pag, 196

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

carencia de estos ingredientes, anula una parte del desarrollo humano como es la alimentación. Casi todos los productos que enumera, forman la mayor parte de la dieta mediterránea. Seguidamente vamos a definir los términos de acuerdo con el DRAE, pero para comprobar la acepción en el texto que aparecen, los vamos a localizar todos en un mismo texto, porque su enumeración hace imposible su separación.

Arroz: DRAE, 'Planta anual propia de terrenos muy húmedos. Tiene por fruto un grano oval rico en almidón.
2. Fruto de esta planta'

Aceituna: DRAE, 'Fruto del olivo'

Alcachofa: DRAE, 'Planta hortense, de la familia de las compuestas, de raíz fusiforme, tallo estriado, ramoso y de más de medio metro de altura y hojas algo espinosas, con cabezuelas comestibles'

Azúcar: DRAE, 'Cuerpo sólido, cristalizable, perteneciente al grupo químico de los hidratos de carbono, de color blanco en estado puro, soluble en el agua y en el alcohol y de sabor muy dulce. Se extrae de la caña dulce, de la remolacha y de otros vegetales. Según su estado de pureza o refinación, se distinguen diversas clases'

Jarabe: DRAE, 'Bebida que se hace cociendo azúcar en

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales.'

«no se ha de comer, señor carpeto, sino como es uso y costumbre en las otras ínsulas donde ya he morado... y así mando quitarle estos entremeses porque contienen **arroz** y **aceitunas**, [...]desa manera, aquel plato de perdices que están allí dispuestas, y, a mi parecer bien sazonadas, no me harán algún daño...y así me parece que vuesa merced no coma de aquellos conejos guisados que allí están, porque van guarnecidos de **alcachofa**... y respecto a los postres de vuesa merced ni uno siquiera le puedo autorizar: el flan, a causa del caramelo: el helado, por contener **azúcar**: la macedonia, por el **jarabe**» (RC);

«cabezas de carnero pensativas, latas de aceituna, haces de hierbabuena, panes de **azúcar**» MK

«sartenes humeantes, cestillos de fruta, cuencos de **aceitunas**, fuentes de ensaladilla escarlata con

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

precisión y minucia difíciles de
esfumar»MK

El traslado temporal que Goytisolo hace de estos términos, los acerca conceptualmente aunque medie siglos entre ellos.

Si nos remontamos al papel que juega Ziriyab¹⁴⁰, en el código de la buena mesa:

«Les enseñó el orden a seguir en las comidas elegantes; ya no se podían servir los manjares sin orden, había que empezar por las sopas, seguir con los platos de carnes y los principios de aves fuertemente sazonados, para terminar por los platos dulces, pasteles de nueces, de almendras y de miel»;

Observamos que los códigos de la mesa existían de muy semejante manera, costumbre que se vislumbra bajo la verdadera intención del autor, que no es otra que la eliminación sucesiva de léxico foráneo.

Aceite, albóndiga y sorbete:

Aceite: DRAE, 'Grasa líquida de color verde amarillento, que se obtiene por presión de las aceitunas'

¹⁴⁰ *Historia de España, III. España Musulmana*, dirigida por Manuel Tuñón de Lara, pág.283

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Albóndiga: DRAE, 'Cada una de las bolas que se hacen de carne o pescado picado menudamente y trabado con ralladuras de pan, huevos batidos y especias, y que se comen guisadas o fritas'

Sorbete: DRAE, 'Refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que se da cierto grado de congelación pastosa'

«no hay cosa peor en el mundo que una olla podrida con **albóndigas** y unas gotas de **aceite**: y respecto a los postres de vuesa merced ni uno siquiera le puedo autorizar: ... el helado, por contener **azúcar**: ... en cuanto al exquisito **sorbete** que acaban de servir a vuesa merced, la duda ofende: es etimológicamente foráneo» RC

Existe un libro de cocina anónimo del s. XIII, El *Kitab at-tabij*, que recoge recetas para cocinar diversos platos con albóndigas. Parece ser que para los norteafricanos y andalusíes, era uno de los platos favoritos. Me consta que en la actualidad también ocupa un lugar importante en la cocina marroquí.

Alcuzcuz: DRAE, 'Pasta de harina y miel, reducida a granitos redondos, que, cocida después con el vapor del

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

agua caliente, se guisa de varias maneras. Es comida muy usada entre los moros'

«rehusando el especioso surtido de mercancías, la polifacética actividad de los vendedores: frutas, legumbres, verduras, sémola de **alcuzcuz** que publican con gritos que se clavan en tus oídos como breves, fulgurantes punzadas» RC

Esta voz con el tiempo fue disminuyendo su uso y a partir del siglo XVIII nace la idea de asociarla a todo lo perteneciente a lo árabe, y así continuará hasta la actualidad, excepto en algunos lugares de Andalucía que existe la palabra *cuscu*: 'comida que se hace con trigo molido en una piedra a propósito y al que se le añade, ajos, aceite, agua y sal'¹⁴¹

Alcuzcucero: DRAE, 'Vasija para hacer alcuzcuz'

«vociferantes transistores, trebejos de cocina, cazuelas de barro, **alcuzcuceros**, cestas de mimbre, chalecos de cuero» MK

Los términos **alcuzcuz** y su derivado **alcuzcucero** pertenecen a *Reivindicación* y *Makbara* respectivamente,

¹⁴¹ Alcalá Venceslada, Antonio, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Aguirre, 1951

pero sirven de lazo de unión para el principio y final de las obras. Si la creación de RC está condicionada por la situación espacial que envuelve al autor, y ello se refleja en las primeras páginas de la obra, en *Makbara* se vuelve casi al mismo contexto en el último capítulo de la obra, donde aparece el siguiente término, y sirven como puente de unión a dos obras creadas bajo dicho condicionamiento locativo, símbolo del momento concreto y real que envuelve a las dos obras.

Alubia, berenjena y zanahoria

Alubia: DRAE, 'judía, planta papilionácea. 2. Judía, fruto de esta planta'

«y aquellos guisos por ver en ellos
alubias, berenjenas y zanahorias»RC

Este término da paso en la actualidad al de *judía*, como de uso más común, e incluso *habichuela* en Andalucía. Pero estos sinónimos ya los recoge el *Diccionario de Autoridades* en la voz **alubia**: 'Nombre que se da en algunas partes, como es la Mancha y Reino de Murcia, a la legumbre, o planta que comúnmente se llama en Castellano judías, judigüelos, frijoles y majocas, y habichuelas en Andalucía'.

Berenjena: DRAE, 'Planta anual de la familia de las solanáceas, de cuatro a seis decímetros de altura;

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

ramosa, con hojas grandes, aovadas, de color verde, casi cubiertas de un polvillo blanco y llenas de agujones; flores grandes y de color morado, y fruto aovado, de 10 a 12 centímetros de largo, cubierto por una película morada y lleno de una pulpa blanca dentro de la cual están las semillas. 2. Fruto de esta planta'

«y aquellos guisos por ver en ellos
alubias, berenjenas y zanahorias»RC

Este alimento fue bastante conocido en el siglo XIII, y ya lo recogía el *Kitab at-tabij*¹⁴², para ofrecer con él bastantes recetas de cocina. El carácter polisilábico de la palabra merece un comentario previo:

«Este arabismo nada extraordinario en cuanto a su fonetismo, lo es por su estructura morfológica, la cual constituye por sí misma un marcado cambio en el polisilabismo del idioma, ya que antes de la adopción de esta clase de préstamos arábigos no había apenas palabras que, sin un prefijo o sufijo añadido, tuviesen esa longitud»¹⁴³

Zanahoria: DRAE, 'Planta herbácea umbelífera con flores blancas, y purpúrea la central de la umbela; fruto seco y comprimido y raíz fusiforme, de unos dos decímetros de largo, amarilla o rojiza, jugosa y comestible'

¹⁴² Recetario de cocina, de autor anónimo

¹⁴³ Felipe Maíllo, *Los arabismos del castellano...*, pág. 303

«y aquellos guisos por ver en ellos
alubias, berenjenas y zanahorias»RC

Parece ser que esta zanahoria no es la misma que existía en el mundo antiguo.

« Era una variedad más carnosa que la zanahoria conocida en el mundo antiguo, que era una especie salvaje, cuya raíz delgada era áspera y picante al gusto y al olfato, pues también exhalaba un fuerte olor»¹⁴⁴

Aderezada y espinaca

Aderezada: DRAE, 'p.p. de aderezar'. 's.v. 2. Guisar, condimentar o sazonar los alimentos'

Espinaca: DRAE, 'Planta hortense, comestible, anual, de la familia de las quenopodiáceas, con tallo ramoso, hojas radicales, estrechas, agudas y suaves, con pecíolos rojizos, flores dioicas, sin corola, y semillas redondas o con cuernecillos, según las variedades'

«y así me parece que vuesa merced no coma de aquellos conejos guisados que allí están, porque van guarnecidos de alcachofa: de aquella ternera, porque ha sido **aderezada** con **espinaca**» RC

¹⁴⁴ Felipe Maíllo, *Los arabismos del castellano...*, pág.191

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Como vocablo fueron los árabes los intermediarios de los persas para su introducción. Pero como planta hortícola también fueron los mismos árabes los que la introdujeron en la península, porque aquí se desconocía.

Manjar: DRAE, '2. Comida exquisita'

«y, tras la oración de rigor, se dispone a catar los **manjares** que le sirven maestresalas y pajes» RC

«en lugar de **manjares** pesados e indigestos, que cargan inútilmente el estómago y provocan a la larga toda clase de dolencias intestinales, hemos impuesto el uso exclusivo de productos previamente digeridos a fin de evitar al organismo el desgaste y fatigas ocasionados por la masticación de los materiales nutritivos» MK

Adobo y azafrán

Adobo: DRAE, '2. Caldo o salsa con que se sazona un manjar'

Azafrán: DRAE, ' 2. Estigma de las flores de esta planta. Se usa como condimento y en medicina'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«por qué? porque son en adobo y han
sido condimentadas con **azafrán**» RC

Almendra y Alpiste

Almendra: DRAE, 'Fruto del almendro: es una drupa oblonga, con pericarpio formado por un epicarpio membranoso, un mesocarpio coriáceo y un endocarpio leñoso, o hueso, que contiene la semilla, envuelta en una película de color canela.'

«cosas, chismes, productos que
llenan el vacío, ocupan
materialmente el paisaje urbano, se
vierten a granel desde bazares y
tenderetes, abruman el campo visual
hasta el empalago
pirámides de **almendras** y nueces,
hojas secas de alheña, pinchos
morunos»MK

Alpiste: DRAE, 'Planta anual de la familia de las gramíneas, que crece hasta 40 ó 50 centímetros y echa una panoja oval, con espiguillas de tres flores y semillas menudas. Toda la planta sirve para forraje, y las semillas para alimento de pájaros y para otros usos.'

«docenas de palomas revolotean,
blancas, entre los floreros, se
embriagan con la combustión de la

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

resina aromática, se posan en la
cabeza de los viejos, picotean
alpiste en sus manos nudosas»MK

Si la última parte de *Reivindicación* reclama un léxico que sitúa temporalmente el contexto de la obra, *Makbara* consigue ese léxico a través del contexto. Es el entorno el que habla por sí mismo, no necesita contextualizar el léxico para que connote musicalidad árabe. Es cierto que la lectura de MK, y sobre todo su último capítulo, donde aparece la mayor parte del léxico culinario de *Makbara*, nos remonta a una época en la que las plazas se cargaban de emociones incalculables, pero es que resulta que todo ello sigue existiendo aún, por tanto es el mismo contexto el que consigue los efectos retroactivos temporales.

2- **El léxico correspondiente a utensilios**, busca ante todo pertenecer al mundo de la ficción o al mundo del dolor, dependiendo de su contexto circundante. Efectivamente, hay dos mundos contextuales que hacen que las palabras que lo integran se carguen o descarguen de emoción.

Por un lado, encontramos ese mundo que está presente en la imaginación del autor, ese mundo de los recuerdos fantásticos y gloriosos, manifiesto en:

Alfombra, almohada, jarro y sofá

Alfombra: DRAE, 'Tejido de lana o de otras materias,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

y de varios dibujos y colores, con que se cubre el piso de las habitaciones y escaleras para abrigo y adorno'

«alfombras, pieles de cordero y cabra, cuerpos tersos y limpios, floración vernal de pezones, hendiduras estrechas y húmedas, besos inocentes y tímidos, centelleo jugoso de risas de candor deslumbrante» [MK]

«ascender suavemente, como en un sueño, al terrenal paraíso: alfombra de Chiraz sembrada de pétalos, cascadas de tapices, terciopelo rojo y azafrán» [MK]

«noches frías y ardientes, sedas, pieles, alfombras, desmadre gozoso, ebriedad compartida, jaculatoria densa» [MK]

Todos estos componentes eróticos que aparecen en *Makbara*, hay que aclarar que se han usado debidamente en relación a la época que subyace bajo la realidad descriptiva de la obra. Mencionar todos estos elementos antes del siglo VII, hubiera sido motivo de punición para muchos. Nos referimos sobre todo a la economía de la seda. Recordemos que en un principio la seda y su uso entraba dentro de muchas de las prohibiciones para los

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

musulmanes. El capítulo V del *Kitāb al-Yāmi* de Ibn Yuzayy hace referencia a los vestidos y dice:

«con respecto a los tipos de vestidos se declaran lícitos todos ellos para las mujeres y a los hombres se les prohíbe, por completo, todos los que contengan seda y oro»¹⁴⁵

Para ello se citan incluso aleyas del Corán: «Y se les recompensarán, por haber tenido paciencia, con un Jardín y con vestiduras de seda» [Corán, LXXVI]. Pero a partir del siglo VII hasta el XII, la seda se convierte en uno de los primeros productos bases de la economía de Al-Andalus. Con el tiempo simbolizó una clase social alta.

La perfecta armonía texto-término se hubiera conseguido, si en lugar de usar esta voz en el texto que lo hace, la hubiera localizado en el anterior:

«noches frías y ardientes, sedas,
pieles, **alfombras**,

«ascender suavemente, como en un
sueño, al terrenal paraíso: **alfombra**
de Chiraz sembrada de pétalos»MK

Almohada: DRAE, 'Colchoncillo que sirve para

¹⁴⁵ Parte de la traducción la ha realizado Dolores Serrano Niza, «Los vestidos según la ley islámica: la seda», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIX (1993), 155-165, pág. 158

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

reclinarse sobre él la cabeza en la cama'

Jarro: DRAE, 'Vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo una asa'

Sofá: DRAE, 'Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos'

«cargarás con **sofás, alfombras,**
jarros, almohadas» [RC]

Aldaba, alfiler y alicates

Aldaba: DRAE, 'Pieza de hierro o bronce que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella'

«mucharabis, **aldabas** de hierro,
lámparas de mezquitas.» RC

Tanto **aldaba** como sus derivados **aldabón** y **aldabilla**, denominan en algunas zonas los *goznes* y *pernios*. Su desarrollo polisémico hace que este término goce de gran vitalidad en la actualidad.¹⁴⁶

Alfiler: DRAE, 'Clavillo metálico muy fino, que sirve generalmente para prender o sujetar alguna parte de los vestidos, los tocados y otros adornos de la persona'

¹⁴⁶Teresa Garulo Muñoz, *Los arabismos ...*, pág.82

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«con el corazón atravesado de
alfileres, como el acerico de una
costurera»RC

Alicates: DRAE, 'Tenaza pequeña de acero con brazos encorvados y puntas cuadrangulares o de figura de cono truncado, y que sirve para coger y sujetar objetos menudos

«se han vendido a miles y miles los
cilicios hechos por las monjitas con
unos **alicates**, un rollo de alambre y
unas tenazas» RC

Y por otro lado encontramos el mundo integrado por la pobreza y el dolor, o sea por la realidad que describe, porque son dos tipos de descripciones las que imperan en las dos obras y concretamente en este campo. Por una parte la descripción de una realidad ficticia frente a la auténtica realidad, a la que impera en la mayor parte de *Makbara*. Este efecto lo consigue mediante las voces **alfombra** y **taza**.

«local comercial portátil: negocio ambulante reducido a su más simple expresión: **alfombra** raída o una pequeña estera» [MK]

«sacos de habas, montañas pringosas de dátiles, **alfombras**, aguamaniles,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

espejos, teteras, baratijas,
sandalias de plástico» [MK]

«dos ancianos con pinta de faquires
indostánicos compendian la rica,
abigarrada panoplia de sus
artilugios en la raída **alfombra** que
cubre el territorio pacientemente
adquirido por usucapión» [MK]

«la linterna de mi colega desvela
sucesivamente señoras y señores
media docena de cartones aplanados
para servir de lecho y sacos
utilizados de **almohada**, varios
frascos de vino vacíos» [MK]

Taza: DRAE, 'Vasija pequeña, por lo común de loza o
de metal y con asa, que se usa generalmente para tomar
líquidos'

«un poquito de pan por la mañana,
una **taza** de jarira por la tarde y
pare usted de contar: como si
estuviéramos en Ramadán» [RC]

Parece como si el goce sexual y erótico en RC fuera
unido a lo grandioso, a las reminiscencias del pasado de
las *Mil y una noches*. Este sexo doloroso tiene su máxima
manifestación en los niños, los cuales parecen aprender

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

a fuerza de sufrir: «La súbita madurez de algunos de los adolescentes de Goytisolo es adquirida a través del dolor, del derrumbamiento de las ilusiones»¹⁴⁷. Frente a este sexo doloroso de RC, mientras no curse con dolor, encontramos que en *Makbara* el dolor no entra dentro del goce sexual y erótico, aunque sí se rodea de la citada aureola fantástica del entorno, y es ahí donde se acercan los dos contextos temáticos.¹⁴⁸

«mimos, lisonjas, caricias
prodigados con diligente porfía por
diminuta y rugosa **alfombrilla**
lingual: mecido por el recoleto
murmullo de las aguas, caldeado con
efluvios de servicial sistema de
cañerías»

II.2.5 RELIGIÓN

De todos es conocida en mayor o menor grado la influencia que la religión ejerce en la vida de todo musulmán, porque no se concibe la una sin la otra. Y al margen de desarrollos ulteriores, la cultura árabe desde un principio se ha desarrollado pareja a la cultura musulmana frente a la cultura occidental que si bien en un principio parecía ir pareja a la cristiana, su

¹⁴⁷ (Pág.174), Manuel Durán, «El lenguaje de Juan Goytisolo», CUADERNOS AMERICANOS, VI (1970), 167-179

¹⁴⁸ Sin embargo en MK ese entorno ficticio no influye para que el goce sea total, rompiendo para ello todo tipo de barreras sociales.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

diferencia estribaba en el acceso al conocimiento de la cultura por parte de las altas esferas de la cristiandad, diferencia muy notoria en occidente, que ha dado lugar a la separación entre cultura y religión y la consideración de la segunda como parte de la primera. En la actualidad, este modo de conocimiento de la cultura occidental y la religión como parte de ella, impide en muchos casos la total comprensión de lo que significa la vida para la mayoría de los musulmanes, como elemento primordial de toda vivencia humana. Ante esta premisa, no es de extrañar que cualquiera que se acerque al estudio del mundo árabe, mantenga una actitud alejada y respetuosa hacia lo que de alguna manera no ha adquirido desde su niñez y más aún cuando los recuerdos de la suya son poco satisfactorios: «El pasado es el niño educado religiosamente, tradicionalmente, es la represión, los valores de la España sagrada»¹⁴⁹.

El campo de la religión en las dos obras se compone tanto de términos de origen árabe, como de términos que lo contextualizan.¹⁵⁰

La distribución que Goytisoló hace de este campo, desemboca en una jerarquía piramidal que suma o resta elementos según lo exige la propia obra.

El vocabulario de este campo se divide en sustantivos y adjetivos.

¹⁴⁹ José Manuel Martín Morán, «La palabra creadora de Juan Goytisoló», pág. 220

¹⁵⁰ **Musulmán** por ejemplo no es de origen árabe, pero contextualmente pertenece a este campo y a este grupo humano.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

1- Sustantivos en Reivindicación:

- 1.1 Alá, Imán, Alfaquí, Almuédano y morabito.
- 1.2 Islam, Corán, musulmán, muslime, muladí
- 1.3 Ramadán, mezquita, alminar y oración¹⁵¹.

2- Sustantivos en Makbara:

- 2.1 Alá, alfaquí, almuédano, y morabito
- 2.2 Corán y musulmán.
- 2.3 Aleya y azalá.

3- Adjetivos en RC: alcoránico, islamizada y mahometano

4 Adjetivos en MK: coránico

SUSTANTIVOS EN RC Y MK

Alá, alfaquí, imán, almuédano, morabito

Alá: DRAE, 'Nombre que dan a Dios los mahometanos y los cristianos orientales.'

«vestido con blanca chilaba, ceñido de niveo turbante invoca en árabe puro el nombre de **Alá**, manifiesta su vivo deseo de ser musulmán.»RC

«tender al alminar las palmas de las manos abiertas, invocar la justicia de **Alá**, suplicarle que te acoja en su reino»MK

Alfaquí: DRAE, 'Doctor o sabio de la ley, entre los

¹⁵¹ La incluimos en este grupo pero no como de origen árabe, sino con el fin de comprender la evolución cognoscitiva del autor.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

musulmanes'

Imán: DRAE, 'Encargado de presidir y dirigir la oración del pueblo entre los mahometanos'

«voces de **alfaquís**, sentencias de **imanes**: afluencia silenciosa de fieles convocados a la vespéral oración de la mezquita»RC

«mercaderes, **alfaquís**, artesanos, mancebos de bocica, estudiantes coránicos»MK

Almuédano: DRAE, 'Musulmán que desde el alminar convoca en voz alta al pueblo para que acuda a la oración.'

«la voz grave, majestuosa de algún **almuédano** invitando a los fieles a la oración»RC

«fondo sonoro de **almuédanos** en los alminares de las mezquitas»MK

Morabito: DRAE, 'Mahometano que profesa cierto estado religioso a su manera, muy parecido en su forma exterior al de los anacoretas o ermitaños cristianos.'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«rozando la tumba del **morabito**,
deteniéndote a respirar en el
rellano en donde descarga la
escalera de Sidi Hosni: con el café-
jardín de los bitniks a la izquierda
y, más arriba, el que sueles
frecuentar tú»RC

«sobre el café de los bitniks y el
jardín del francés, la tumba del
morabito, el palacio de Barbara
Hutton»RC

«tarde, muchos más tarde, de vuelta
al **morabito** rabatí»MK

Islam, Corán, musulmán, muslime, muladí

Islam: DRAE, 'Islamismo. 2. Conjunto de los hombres
y pueblos que creen y aceptan esta religión.
(s.v. Islamismo Conjunto de dogmas y preceptos morales que
constituyen la religión de Mahoma)'

«a mí, guerreros del **Islam**, beduinos
del desierto, árabes instintivos y
bruscos!»RC

Corán: DRAE, 'Alcorán, s.v. Libro en que se
contienen las revelaciones que Mahoma supuso recibidas de
Dios, y que es fundamento de la religión mahometana'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«una lámina de anatomía en color, un tratado de artes galantes y recetas afrodisíacas, un viejo y sobado ejemplar del *Corán*»MK

La opción de vida que supone el Islam, se sustituye en *Makbara* por la realidad y compromiso del *Corán*. En *Reivindicación* su uso se aproxima más al deseo que debe mover a su invasor, la yihad (guerra santa) y el tratamiento, por tanto no es comprometedor, se limita a formar parte de la descripción que invade toda la obra y conforma un campo más dentro de ella. En *Makbara*, será una parte más al igual que el resto de los temas que se incluyen dentro de todo el entramado temático de la obra, porque como veíamos al principio, no se puede prescindir de ella como algo ajeno a los musulmanes, y aunque describe la pobreza de quien la practica, en todo momento se mantendrá al margen de si es o no motivo de desacuerdo social.

El ardiente deseo de mediatizar en la supuesta invasión que mueve el corazón del autor en *Reivindicación*, explica el carácter guerrero que aplica a los mensajeros del Islam.

Frente a ello, el uso de *Corán* en la segunda obra, parece que concretiza lo inaccesible del otro término, aunque *Makbara* se aleja de toda carga emocional inclinándose a la mera descripción.

Esta exposición objetiva de hechos frente a la carga emocional que invade *Reivindicación*, no es otra cosa que

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

un deseo vivo de conocimiento de un mundo lejano para él, aunque dentro de él. Esto mismo creará una contradicción con respecto a *Makbara*, porque sin centrar la trama en tierras aborígenas, y sin esforzarse en el espíritu emotivo que invade RC, el resultado será más profundo y cognoscitivo.

El término **musulmán** en RC, comparte texto de una parte con su sinónimo *muslime* y de otra, con el contextual *muladí*.

Musulmán: DRAE, 'Mahometano. Apl. a pers.'

«vestido con blanca chilaba, ceñido de níveo turbante invoca en árabe puro el nombre de Alá, manifiesta su vivo deseo de ser **musulmán**»RC

Es curioso observar el impacto que puede llegar a producir la definición de un término según de donde proceda. Este es el caso del léxico que se utiliza para definir el término **musulmán**. La connotación que encierra este vocablo se encuentra en el laberinto léxico que se sucede para encontrar su significado, que ya veremos cuando estudiemos el término **mahometano**.

Muslime: DRAE, 'Musulmán. Apl. a pers.'

«con las armas agudas de la traición, al frente de los **muslines** de tu harka.»RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Muladí: DRAE, 'Dícese del cristiano español que durante la dominación de los árabes en España, abrazaba el islamismo y vivía entre los mahometanos'

«fomentarás la apostasía **muladí** y la propaganda alcoránica»RC

La pareja musulmán/muslime simbolizan en la obra dos personajes diferentes. El autor desea ser musulmán para gozar de los honores y satisfacción que produce la invasión desde aquel lado, pero al mismo tiempo, él no puede pertenecer a los musulmes que la llevan a cabo porque su interés es pasajero. Sin embargo la utilización de la palabra *muladí*, encuadra su acepción en el lugar que le corresponde históricamente.

Ramadán, mezquita, alminar, oración, azalá y aleya

Ramadán: DRAE, 'Noveno mes del año lunar de los mahometanos, quienes durante sus treinta días observan riguroso ayuno'

«un poquito de pan por la mañana,
una taza de jarira por la tarde y
pare usté de contar: como si
estuviéramos en **Ramadán**»RC

Ramadán se utiliza aquí como punto de comparación para manifestar el estado social de la persona, porque durante este período desde que sale el sol hasta que se pone, no se puede tomar alimento ni líquido alguno,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

aunque no es tan drástico con las personas enfermas, que pueden romper algún día el ayuno si luego lo suman al final del período.

Mezquita: DRAE, 'Edificio en que los mahometanos practican las ceremonias religiosas de su secta'

«casas acribilladas de ventanucos,
alminares de **mezquitas**, tejados de
loza con almocárabes»RC

«mostrándote, con ademán vago, las
blancas paredes de la **mezquita**, las
inscripciones cúficas de la
puerta»RC

«bajo el alminar octogonal de la
mezquita por la lóbrega y tortuosa
calle de Ben Abú»RC

«mucharabis, aldabas de hierro,
lámparas de **mezquitas**.»RC

Las palabras **Ramadán**, **Mezquita** y **Alminar**, son parte de un círculo textual que se enlazan en las dos obras. El hecho de que el alminar sea producto de la mezquita y como tal aparezca en el texto junto a esta, es normal y va intrínseco a ella, porque un término requiere a otro arquitectónicamente hablando. Lo importante es el sentido que cobra la aparición de los dos términos en las obras.

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

En RC son parte de una mera descripción conceptual que invita al conocimiento de un estado físico final, el cansancio.

En *Makbara* cobra vida emocional la sucesión descriptiva, que ya introduce términos emotivos, que invaden el estado síquico del personaje.

La descripción es algo inherente a las dos obras, pero la diferencia radica en el tratamiento y uso que de ella hace el autor. De tal forma es así, que en RC la descripción lleva al autor a espacios abiertos, al margen de sus sentimientos, mientras que *Makbara* es casi toda ella pura descripción emocional.

En lo referente a los sustantivos, me resta añadir la evolución que ha sufrido el término **oración** de RC a *Makbara*, donde se ha sustituido por **azalá**.

Oración: DRAE, 'Obra de elocuencia, razonamiento pronunciado en público a fin de persuadir a los oyentes o mover su ánimo'.

«la voz grave, majestuosa de algún
almuédano invitando a los fieles a
la **oración**» RC

Azalá: DRAE, 'Entre los mahometanos, oración, ruego o súplica.'

«gañanes, mujeres, chiquillos, soldados extienden las
palmas para el **azalá**»MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

La definición de **oración** que lemos tomado del DRAE no se corresponde con el significado que adquiere **azalá** en *Makbara*, porque entonces deberíamos tomar la acepción 2. 'Súplica, deprecación, ruego que se hace a Dios y a los santos', y tampoco la definición sería verdadera, porque esta definición está pensada partiendo de la religión católica y no se pueden acercar dos términos sinonímicamente ante la distancia coyuntural que los separa.

«Estos actos de culto consisten en la alabanza de Dios, la recitación de algunos versículos del Corán y la oración pidiendo las bendiciones sobre Mahoma. También se recitan la sura primera y otras porciones del Corán»¹⁵²

Existe, por tanto, una gradación cognoscitiva en las definiciones que aporta la Academia respecto a las voces **oración** y **azalá**, careciendo esta última de la precisión semántica que requiere. Nosotros, por tanto, vamos a detenernos en su definición aclarando que:

«Es el segundo de los cinco pilares del Islam u obligaciones fundamentales del musulmán que observa las prescripciones coránicas. El creyente debe realizar cinco oraciones diarias a unas horas fijas [...]. Estas oraciones rituales llevan el nombre de la hora en la que

¹⁵² S.G.F. Brandon, *Diccionario de religiones comparadas*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1975, pág. 1108

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKEBARA DE JUAN GOYTISOLO

deben ser efectuadas, puesto que se regulan por la posición del sol; éstas son: la plegaria del alba; la del mediodía; la de la tarde; la del ocaso, y la de la noche»¹⁵³.

El texto al que pertenece la voz **azalá**, rememora pasajes literarios de nuestra narrativa medieval, como el *Cantar de Mio Cid*, cuando se invocaba a Dios antes de las batallas.

Esto explica lo que venimos diciendo del léxico emotivo, porque mientras RC enumera extratextualmente las palabras que integran este campo en una descripción ambiental, las sitúa espacialmente, pero también las que corresponden con el momento circunstancial. Y ello ocurre con **azalá** y con **aleya**, términos que apuntan hacia ese nuevo conocimiento religioso que le rodea.

Aleya: DRAE, 'Versículo del Alcorán'

«un viejo traza un graffitto con
tiza mientras salmodia a media voz
una **aleya**» MK

ADJETIVOS EN RC Y MK

Por último, debemos detenernos en el uso que se hace de los adjetivos porque de nuevo se sirve de ellos en RC. Para darle al contexto el matiz árabe que necesita. Adjetivos como **alcoránico** e **islamizada**, acompañan a

¹⁵³ Felipe Maíllo Salgado, *Vocabulario básico de Historia del Islam*, Madrid, 1987, pág.130

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

sustantivos que distan bastante del campo que se esperaría que pertenecieran. «Los adjetivos formados con este sufijo denotan que el nombre a que se aplican posee las cualidades esenciales del sustantivo de que derivan»¹⁵⁴. Y esto no ocurre con todos los sustantivos que acompaña.

Islamizada: DRAE, 's.v. islamizar. Adoptar la religión, prácticas, usos y costumbres islámicos'

«tapones de **islamizada** coca-cola»RC

Alcoránico: DRAE, 'Perteneiente o relativo al alcorán.'

«ideograma **alcoránico**, sutil paradoja de líneas : voces de alfaquís, sentencias de **imanes**»RC

«sentarás tu harén en el jardín del Retiro
fomentarás la apostasía muladí y la propaganda **alcoránica**»RC

«reunirás a tus jubilosos guerreros y, en **alcoránica** lengua, darás la orden de marcha el ciego sol, la sed

¹⁵⁴ José Alemany, «Derivación y composición...», pág. 191

y la fatiga!»RC

Así en, 'propaganda alcoránica', 'ideograma alcoránico' e 'islamizada coca-cola', observamos que el autocr pretende 'alcoranizar' si cabe, términos laicos y en absoluto modificar y cualificar los sustantivos respectivos. Esto es algo que no ocurre en *Makbara*, porque el adjetivo 'coránico' sí podemos decir que cualifica un campo esperado para ello¹⁵⁵.

Este no es el caso de 'alcoránica lengua', que aunque pertenece a RC, se aproxima más a la otra adjetivación al mantener ese vínculo posesivo que la caracteriza. Aunque hay que aclarar, que el hecho de definir la lengua como 'alcoránica' y no árabe, islámica o musulmana por ejemplo, es muy significativo, porque la lengua del Corán o llamada 'árabe clásico', es la que media entre los árabes de diferentes lugares para que la comunicación se realice, es la que los niños aprenden cuando estudian el Corán, y saben que es la que les sirve para comunicarse cuando median variedades dialectales; y es probablemente la primera a la que nuestro autor se acercó, para pasar más tarde a conocer la que identifica el lugar donde vive, quedando manifiesto de ello diez años más tarde en fragmentos de *Makbara*¹⁵⁶.

Coránico: DRAE, 'alcoránico s.v.: Perteneiente o

¹⁵⁵ 'recitación coránica', 'estudiantes coránicos', 'recitadores coránicos'.

¹⁵⁶Prueba de ello es que en *Makbara* intercala fragmentos del árabe dialectal marroquí

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

relativo al alcorán. s.v.: Libro en que se contienen las revelaciones que Mahoma supuso recibidas de Dios, y que es fundamento de la religión mahometana'

«exhibiciones de fuerza y destreza,
verba incomparable, recitación
coránica.»MK

«mercaderes, alfaquís, artesanos,
mancebos de botica, estudiantes
coránicos»MK

«savonarolas ciegos, mendigos
reptantes, recitadores coránicos,
posesos, energúmenos»MK

Hay que resaltar el uso del adjetivo 'alcoránico' de RC frente al más moderno de Makbara 'coránico'. Este adjetivo formado por el prefijo al- (antiguo artículo árabe), raíz *corán* y sufijo *-ico* nos lo da Goytisolo como un ejemplo más de alternancia léxica que aún hoy se puede usar y de hecho el DRAE lo recoge como sinónimo de **coránico** y no como adjetivo en desuso. Igual sucede con la palabra **arrabalera** -aunque en este caso asimilada-, utilizada también por el autor y que también coexiste con **rabalera** y el DRAE lo refleja en su segunda acepción.

Pero no es tanto el uso más moderno del término, cuanto la relación que guarda con el sustantivo al que acompaña. Podemos sustituir en: Makbara 'recitación coránica' por 'recitación del Corán'; 'estudiantes coránicos' por

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

'estudiantes del Corán' y 'recitadores coránicos' por 'recitadores del Corán'; sin embargo, cambiamos el concepto si sustituimos en RC: 'propaganda alcoránica' e 'ideograma alcoránico' por 'propaganda del Corán' y 'ideograma del Corán' respectivamente. Esto nos hace pensar en la armonía léxica que impera en *Makbara*, frente al desequilibrio léxico de RC a la hora de cualificar los sustantivos, llegando a conceder cualidades humanas a seres inertes e incluso animales como en el caso de 'mahometano chivo' sin tener muy en cuenta la relación con su correspondiente adjetivo, en su empeño por arabizar todo lo que entra dentro de un contexto que pretende revivir un pasado árabe.

Mahometano: DRAE, 'Que profesa la secta de Mahoma.
2. Perteneciente a Mahoma o a su secta'.

«caricias rudas, lecho áspero:
antiguo y sabio amor de **mahometano**
chivo»RC

«**mahometana** devoción que la noche
recata, que la nubosidad cela»RC

Si un lector adquiere *Reivindicación del conde don Julián* en el año que aparece su primera edición y se ve en la necesidad de consultar en el DRAE el término **mahometano**, la edición que está vigente en ese momento de la Academia es la de 1956 o 1970, y como podemos comprobar en la anterior definición, el matiz despectivo

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

que se le aplica a la religión practicada por Mahoma, es evidente. Y de **secta** nos dice la Academia en su tercera acepción: 'Conjunto de creyentes en una doctrina particular o de fieles a una religión que el hablante considera falsa'¹⁵⁷. En el contexto de la obra se usa como adjetivo, y el término menos conocido porque podría haber elegido **árabe** o **moro**, sinónimos aplicables igualmente a los sustantivos **chivo** y **devoción**; pero ninguno de los dcs sinónimos puede anteceder al sustantivo y de esta forma no sólo lo modifica sino que centra toda la atención en la acepción del adjetivo y contribuye con su uso a centrar la acepción que este término debe tener no como secta, sino como religión, aplicándolo finalmente al sustantivo devoción, que se asocia normalmente a deseo y fervor religioso. Y aunque el término **moro** comparte cierto grado despectivo con **mahometano-**, ni este, ni **árabe** aportan carácter religioso al sustantivo que acompañan.

El campo de la religión, que de por sí no es muy dado a cualquier tipo de evolución, presenta en el transcurso de una obra a otra, claras diferencias léxicas en cuanto a la aplicación de estas se refiere. Se observa que el uso de los sustantivos en RC obedecen en principio a una descripción acorde con la sucesión de los acontecimientos que narra el autor, y si los adjetivos pueden contribuir a fomentar la carga emotiva en *Makbara*,

¹⁵⁷ Incluso la definición que nos da la edición de 1956 y 1970 coincide en parte: 2. 'Falsa religión enseñada por un maestro famoso'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

RC necesitará de todo el contexto descriptivo para su consecución.¹⁵⁸ Los términos pertenecientes a este campo, aparecen en RC como parte extrínseca al narrador, no se integra en ellos más que para conseguir su fin frente al carácter más intrínseco de *Makbara*, por lo menos en cuanto a conocimiento léxico se refiere porque como hemos observado, el uso del vocabulario ha evolucionado específicamente hablando.

Goytisolo no apunta en RC al Islam como única opción de vida según refleja B. Loupias¹⁵⁹, basándose seguramente en uno de los contextos de la obra.

«Egipto a Persia
Persia a Esparta
Esparta a Roma
Roma a los Bárbaros
los Bárbaros a Bizancio
Bizancio al **Islam**»RC

Su intención es la de engrandecer en el recuerdo, aquella civilización tan poderosa en aquel momento; que fue capaz de agrandar su Imperio hasta los confines de la tierra, y este carácter guerrero es el que el autor enaltece, pero no el religioso, y si no, veamos cómo en MK la

¹⁵⁸ Esta cualidad descriptiva no reduce en absoluto la importancia léxica de la obra, porque desde este campo, que ha sido el primero elegido, no tanto por la importancia que el autor le da, cuanto por la que tiene al ser parte integrante de la cultura árabe, y así queda de manifiesto tanto en RC como en *Makbara*, al ser la llama que alimenta tanto una reivindicación léxica como un espíritu vital, respectivamente.

¹⁵⁹ «Importance et signification du lexique...», pag. 231

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

religión ocupa una faceta más en la vida del protagonista, no la principal.

II.2.6 ECONÓMICO

Cuando consultamos los trabajos que se dedican al estudio de la terminología de origen árabe, existen todo tipo de acercamiento a los diferentes léxicos. Al tratarse de un vocabulario de origen árabe, lo normal es enumerar los términos alfabéticamente como manda el canon de los diccionarios. Sin embargo, existen trabajos más profundos que ordenan dichos términos cronológicamente basándose en la fecha de su introducción en distintos períodos de tiempo. Este es el caso del trabajo realizado por Felipe Maíllo¹⁶⁰. Nuestro estudio se basa principalmente en la distribución por campos semánticos, pero hay que señalar que en *Reivindicación*, a pesar de no ser una obra dedicada al estudio del léxico, nos encontramos con un nuevo método, que si bien queda desfigurado por el dolor vengativo que lo produce, no deja de ser una aproximación parecida a lo que sería la distribución - aunque distante - por campos, de un léxico que según el autor derrumbaría nuestro 'alcázar lingüístico', pero con un fin muy diferente al que toda invasión lleva. Esta invasión no iría seguida de asentamiento. Por eso no nos interesa que el autor acierte o no en el verdadero origen de las palabras, porque para él, como para muchos otros, lo que interesa

¹⁶⁰ Felipe Maíllo, *Los arabismos del castellano...*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

es que son términos que no está clara su etimología latina, y de alguna forma las relacionan con la civilización árabe. Y esto queda reflejado en **almoneda**, término que pertenece al campo que ahora nos ocupa.

Este gran campo de la Economía, abarca tanto lo que denominaremos la *economía de comercio* como la *economía agrícola*.

1- Economía de comercio

Aquí incluiríamos los siguientes subgrupos:

1.1- *Términos por los que se paga*. Y tenemos en RC: **aduana, arancel y tarifa**, y en MK: **aduana**.

1.2- *Pesas y medidas*. En RC: **arroba, azumbre, quilate y quintal**, y en MK: **quintal**.

1.3- *Términos que ayudan a la venta*. En RC: **almoneda, bazar y fonda**; y en MK: **alcaicería y bazar**.

1.4- *Términos en los que se produce o son productos de algo*. En RC: **alambicado, alfarería, alquitrán y marroquinería** y en MK: **alambicada**. También incluiríamos en *Makbara atareada y azafata*.

Goytisolo no tiene intención de situar temporalmente RC a través de este campo y para ello, vamos a observar los cambios temporales que se producen en un mismo contexto. *Makbara* sin embargo, transporta en este campo con el término **aduana** hacia el mundo fantástico propio de *Reivindicación*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«copia de espejos multiplican rostros de doncellas con tocas y velos satinados y blancos: llegar a la frontera del edén, la leve y simbólica barrera de **aduana**» MK

1.1 Términos por los que se paga

Aduana: DRAE, 'Oficina pública, establecida generalmente en las costas y fronteras, para registrar, en el tráfico internacional, los géneros y mercaderías que se importan o exportan, y cobrar los derechos que adeudan.'

«la abrogación inesperada y radical de todas las barreras de **aduana**» RC

«llegar a la frontera del edén, la leve y simbólica barrera de **aduana**»MK

No todos están de acuerdo en el origen árabe de la palabra, como Neuvonen, pero la relación semántica que la une en el texto a **tarifa** y **arancel**, nos trasporta a toda una economía medieval árabe.

Arancel: DRAE, 'Tarifa oficial que determina los derechos que se han de pagar en varios ramos, como el de costas judiciales, aduanas, ferrocarriles, etc.'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Tarifa:: DRAE, 'Tabla o catálogo de los precios, derechos o impuestos que se deben pagar por alguna cosa o trabajo.'

«galoparás de nuevo por el próspero y floreciente reino de la Paz, el Desarrollo y el Orden y provocarás catástrofes financieras y desastres bursátiles mediante la brusca supresión de **aranceles y tarifas**, la abrogación inesperada y radical de todas las barreras de **aduana**» RC

Para Corominas [DCECH], **arancel** es de origen árabe, aunque de étimo incierto. Pero sigue a Dozy en una de las etimologías y dice que: «bien pudo aplicarse a las listas de cantidades recaudadas que habían de llevar los recaudadores de alcabalas, alquileres y derechos de aduana [...] de ahí a 'tarifa de los derechos que se pueden cobrar', el paso era facilísimo». Esta explicación guarda relación con lo que decíamos anteriormente. Recordemos que también **tarifa** pertenece a este grupo económico utilizado por el autor.

La terminología comercial de este primer subgrupo: - **aduana, arancel y tarifa**-, manifiestan la atemporalidad citada anteriormente, porque nuestra imaginación puede remontarse con estos términos a un contexto temporal propio de una época lejana que los conoció, pero el salto temporal hacia el presente es tal con palabras como **catástrofes financieras y desastres bursátiles**, que consiguen reproducir la invasión léxica que se persigue.

1.2 Pesas y medidas

Estes subgrupo interesa no tanto por su procedencia árabe, como por el gran abanico temático que se extrae de sus definiciones. El **quilate** abarca como medida tanto perlas como piedras preciosas, pero también puede referirse a una moneda castellana antigua. El **quintal** equivale a unos cuarenta y seis kilogramos y la **arroba** a once, pero esta también puede ser una medida de líquidos, igual que el **azumbre**. Como podemos comprobar, estas medidas no han caído en desuso totalmente, pero quizás la denominada 'economía de la lengua' consiga que algunas como **quintal** o **arroba**, se vayan sustituyendo por su equivalente en kilogramos cuando sus valores no son muy elevados -quintal métrico-.

Arroba: DRAE, 'Peso de 25 libras, equivalente a 11 kilogramos y 502 gramos. 4. Medida de líquidos que varía de peso según las provincias y los mismos líquidos.'¹⁶¹

Azumbre: DRAE, 'Medida de capacidad para líquidos, compuesta de 4 cuartillos, y equivalente a 2 litros y 16 mililitros'

Quilate: DRAE, 'Unidad de peso para las perlas y piedras preciosas, que equivale a un ciento cuarentavo de onza, o sea 205 miligramos. 3. Moneda antigua, del valor

¹⁶¹ El contexto de este término lo situamos después de todas las definiciones del DRAE porque es el mismo para todas las demás.

de medio dinero.'

Quintal: DRAE, 'Peso de cien libras, o sea de 4 arrobas, equivalente en Castilla a 46 kilogramos.'

«a los comerciantes que miden y
pesan los dejarás sin fanegas,
quintales, arrobas, azumbres,
quilates privarás de álgebra a las
escuelas y a las contabilidades de
cifras» RC

El término **quintal** es el que aparece en *Makbara*, donde la situación temporal parece más real por lo menos hasta el último capítulo de la obra. Además el uso de esta voz es más específico y técnico a la hora de su contextualización.

«extraer agazapado varios **quintales**
métricos de carbón, con el polvo y
escorias tenazmente adheridos a la
piel a pesar de la esponja, el
jabón, el choque purificador de la
ducha?» MK

1.3 Términos que ayudan a la venta

Almoneda: DRAE, 'Venta pública de bienes muebles con licitación y puja; y por extensión se dice también de la venta de géneros que se anuncian a bajo precio.'

LA FIGURA DEL METECC A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«traición oculta, traición abierta:
traición macha, traición marica:
hacer **almoneda** de todo : historia,
creencias, lenguaje: infancia,
paisajes, familia: rehusar la
identidad, comenzar a cero»

Este término hay que estudiarlo en el texto bajo la acción que implica todo infinitivo, y en este caso *hacer almoneda* se asemeja a *almonedear*.

La acepción etimológica de esta voz 'pregonar a gritos y con insistencia' [DCECH], da paso a la de 'hacer venta pública' de la actual. Su aparición en el texto se acerca a la moderna acepción, ya que intenta deshacerse de una vieja identidad haciendo almoneda de todo. Y aunque semánticamente se ha restringido el campo de la primera acepción, aún se puede pensar, según la línea emocional de RC, en ese matiz eufórico que subyace bajo la acción de pregonar.

Bazar: DRAE, 'En Oriente, mercado público o lugar destinado al comercio. 2. Tienda en que se venden productos de varias industrias, comúnmente a precio fijo.'

«hasta desembocar, por fin, en el
Zoco Grande y su abigarrada
perspectiva: puestos, barracones,
bazares, campanilleo de aguadores,
corrillos de curiosos, aroma de

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

merguez y pinchitos» RC

«cosas, chismes, productos que llenan el vacío, ocupan materialmente el paisaje urbano, se vierten a granel desde **bazares** y tenderetes» MK

Aquí destaca la palabra **bazar** y la significación que cobra en el texto. La segunda acepción de la Academia es la que mantiene la mayor parte de occidente y la que asocia cualquier lector cuando se encuentra con ella, y como es lógico, es muy probable que no consulte el diccionario para su definición. Pero hay palabras que aunque se incluyen en nuestro acervo léxico como patrimoniales, fuera de nuestro contexto pueden llegar a cobrar una acepción totalmente diferente. **Bazar** en el contexto de RC y MK mantiene la que fué su primera acepción incluso desde el origen¹⁶². Y aquí entraríamos en el juego sinonímico propio del autor, porque bien podría haberlo sustituido por **tienda** tanto en RC como en MK, e incluso en esta última hubiera seguido la línea derivacional presente en su uso léxico (tenderete).

Fonda: DRAE, 'Establecimiento público donde se da hospedaje y se sirven comidas.'

¹⁶² El DRAE nos dice que procede del persa bāzār 'mercado con puertas y cubierto'.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

«arruinarás alquerías y **fondas**,
pillarás alcobas, alacenas,
zaguanes» RC

Con **fczda** ocurre lo mismo que con **bazar**, aunque el ambiente léxico de la palabra exige su uso en lugar de **pensión, venta o posada**, que si bien se integrarían en la connotación temporal de la obra, no lo harían en la léxica, debido a sus etimologías.

Alcaicería: DRAE, '2. Sitio o barrio con tiendas en que se vende seda cruda o en rama u otras mercaderías'.

«mientras se emboca por la prolongación de Mohamed-el-Jamís, junto a los vendedores de ropa vieja alineados frente al restorán Chamal, evitando topar con los transeúntes que emergen de la **alcaicería**» MK

Es curioso cómo la acepción de este término se acerca en la actualidad, aunque no en su distribución, a la que mantenía en su etimología: 'el mercado o un edificio cuadrado en forma de claustro, con habitaciones, depósitos y tiendas para los mercaderes' [DRAE, 1970]. Sin embargo, también se nos dice que en Granada era 'aduana o casa pública donde los cosecheros presentaban la seda para pagar los derechos establecidos por los reyes moros'. El uso que se hace del término en el texto, se

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

acerca a su primera acepción y si visitamos en Granada el lugar denominado Alcaicería, nos recuerda Marruecos, concretamente Tánger y las tiendas de su medina

1.4 Términos en los que se produce o son productos de algo.

Abarca este subgrupo términos que llegan a rozar las manualidades o profesionalidad: **alambicado, alfarería, alquitrán, marroquinería, atareada y azafata.**

Alambicado: DRAE, 'p.p. de alambicar. (s.v. Destilar, 'Separar por medio del calor, en alambiques u otros vasos, una sustancia volátil de otras más fijas, enfriando luego su vapor para reducirla nuevamente a líquido'). 2. adj. fig. Dado con escasez y muy poco a poco.'

«beberán su sangre joven, fresca y pura con seis muchachos más y siete doncellas será ofrendado inerme en holocausto al monstruo encerrado por el rey de Minos en el **alambicado** laberinto de Creta» RC

«disposición **alambicada** en todo caso: sucesión de galerías, corredores, patios, salones de audiencia, hileras de pórticos esculpidos en mármol» MK

LA FIGURA DEL METEKO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«tenía que huir de allí, correr el riesgo de una compleja, **alambicada** operación, probar fortuna por ásperos, remotos parajes» MK

Hay que hacer notar el sentido figurado que cobra el participio **alambicado**, que no guarda en absoluto relación con su verdadera acepción. No es muy frecuente que en el uso se acceda a este vocablo en lugar de a otro como **complicado o difícil**, que serían más frecuentes; pero en la mente de Goytisolo no sólo está el deseo de completar la estructura léxica y temática de RC sobre todo, sino el hacer acopio de todo el vocabulario que poseemos y en la mayoría de los casos, desconocemos.

Alfarería: DRAE, '3. Tienda o puesto donde se venden'

«bajo arcos inaccesibles y oscuros, hasta el río humano que baja y sube por Almanzor: sin descartar una eventual vuelta atrás por Gzennaia, junto a los somnolientos comercios de **alfarería**» RC

Alquitrán: DRAE, 'Substancia untuosa, de color obscuro, olor fuerte y sabor amargo, compuesta de resina y aceites esenciales, que por destilación se obtiene de la hulla y de la madera del pino y otras coníferas. Se emplea en calafatear los buques y como medicamento'.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«retirarás el ajedrez de los
casinos, el **alquitrán** de las
carreteras» RC

Lo que fuera elemento indispensable en la terminología náutica y para apagar fuego, según definen Cobarruvias y la Academia en la primera edición de su Diccionario¹⁶³ ha pasado a ser elemento integrador de la arquitectura vial. Su uso como capa protectora del pavimento de las carreteras, es muy reciente. El Diccionario Histórico de la Lengua Española, recoge este uso en la voz **alquitrán** 'Cubrir de alquitrán para consolidar e impermeabilizar. Referido a un pavimento', y el texto que recoge es de 1912.¹⁶⁴

Marroquinería: DRAE, [1956 y 1970 no la recogen], 1984, '2. Este género de artículos'.

«sustituídos ahora por traje de
lazos, bolso de **marroquinería** y unas
especulares gafas ahumadas: grandes,
sí, pero que no resguardan de modo
suficiente la nariz» RC

Es curiosa la ausencia del término **marroquinería** en

¹⁶³ Sebastián de Cobarruvias, *Tesoro de la lengua castellana y española*, Ediciones Turner, Madrid, 1979; Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* (1726), 3 vols. Gredos, Madrid, 1969

¹⁶⁴ Real Academia de la lengua española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1972

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

la edición de 1956 y 1970 de la Academia, y su posterior aparición en la de 1984. Esto nos lleva a pensar que aunque este tipo de artesanía es de tipo ancestral, y posiblemente el término estaba vigente en la época, existe un mundo nuevo que se proyecta a la literatura en sus nuevas variaciones léxicas.

Atareada: DRAE, s.v. Atarear 'prnl. Entregarse mucho al trabajo'.

«la muchedumbre censura su presencia
mezquina, pasa **atareada** junto a él,
le otorga una transparencia diáfana,
le abandona al monótono y obsesivo
rasgueo» MK

La acepción genérica de este participio que recogemos del DRAE es la que impera en el texto, pero tenemos que señalar que actualmente la acepción ha cobrado un nuevo matiz, sobre todo en la mayor parte de Andalucía según nos dice Corominas 'ocupación que se toma uno en hacer constantemente algo' [DCECH].

Azafata: DRAE, '2. Camarera distinguida que presta sus servicios a bordo de un avión'.

«mesitas bajas cubiertas de
prospectos y fichas, **azafatas**
impecablemente uniformadas,
atmósfera de grata, mullida

hospitalidad» MK

La etimología de esta palabra se aleja bastante de la acepción que impera actualmente. El Diccionario de Autoridades dice: «llámase azafata por el azafate que tiene en las manos mientras se viste la reina» y hoy lo considera arcaísmo con esta acepción.

2. Economía agrícola

En este segundo grupo la vegetación y la flora silvestre ocupa la mayor parte de las obras. A lo largo de la historia, todos los pobladores de la Península han intentado contrarrestar la el desequilibrio climático de España, y los árabes en su momento, contribuyeron en gran medida a desarrollar toda una economía agrícola, para la que no quedaba casi nada que descubrir. Éstos se cuidaron mucho de distinguir las tierras de secano de las de regadío, y supieron cómo sacarle el mejor provecho, porque cuando no lo destinaban a consumo o disfrute humano (**alforjón, altramuz, jara y jazmín respectivamente**), lo hacían al animal (**alfalfa, algarrobo, altramuz**) o comercial (**algodón, alheña, anea, fanega**)

Alfalfa: DRAE, 'Mielga común que se cultiva para forraje.'

Algarrobo: DRAE, 'Árbol siempre verde, de la familia de las papilionáceas, de ocho a diez metros de altura,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

con copa de ramas irregulares y tortuosas, hojas lustrosas y coriáceas, flores purpúreas, y cuyo fruto es la algarroba. Originario de Oriente, se cria en las regiones marítimas templadas y florece en otoño y en invierno.'

Algodón: DRAE, 'Planta vivaz de la familia de las malváceas, con tallos verdes al principio y rojos al tiempo de florecer; hojas alternas casi acorazonadas y de cinco lóbulos; flores amarillas con manchas encarnadas, y cuyo fruto es una cápsula que contiene de 15 a 20 semillas, envueltas en una borra muy larga y blanca, que se desenrolla y sale al abrirse la cápsula'

«Y galopando con ellos en
desenfrenada razzia saquearás los
campos de **algodón, algarrobo,
alfalfa**» RC

«**algodón** en rama, un ostentoso tarro
de vaselina, papel mentolado, un
paquete de vendas hidrófilas» MK

Alforjón: DRAE, 'alforfón.' s.v. Planta anual de la familia de las poligonáceas, como de un metro de altura, con tallos nudosos, hojas grandes y acorazonadas, flores blancas sonrosadas, en racimo, y fruto negruzco y triangular, del que se hace pan en algunas comarcas de España.'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«grabado en colores representando
diferentes especies de?

hojas

entera?

alforjón

dentada?

ortiga» RC

Anea: DRAE, 'Planta de la familia de las tifáceas, que crece en sitios pantanosos, hasta dos metros de altura, con tallos cilíndricos y sin nudos, hojas envainadoras por la base, ensiformes, y flores en forma de espiga maciza y vellosa, de la cual la mitad inferior es femenina y masculina la superior. Sus hojas se emplean para hacer asientos de sillas, ruedos, etc.'

«en una adusta silla de **anea**, un
hombre de sosegada apariencia lee
versos de Calderón y del Fénix» RC

Fanega: DRAE, 'Medida de capacidad para áridos que, según el marco de Castilla, tiene 12 celemines y equivale a 55 litros y medio; pero es muy variable según las diversas regiones de España'.

«a los comerciantes que miden y
pesan los dejarás sin **fanegas**,
quintales, arrobas, azumbres,
quillates» RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

La mayoría de estos términos como todos los que conforman los campos termáticos de las dos obras, requieren un acercamiento detenido a la lectura de sus contextos y por tanto, a la acepción que cobran en la obra. Es el caso de **fanega**, que aunque su significado en un principio pudiéramos asociarlo con **tierra** como medida agraria, el contexto de la obra no admite duda en cuanto al grupo que pertenece

Jara: DRAE, 'Arbusto siempre verde, de la familia de las cistáceas, con ramas de color pardo rojizo, de uno a dos metros de altura; hojas muy viscosas, opuestas, sentadas, estrechas, lanceoladas, de haz lampiña de color verde oscuro, y envés veloso, algo blanquecino; flores grandes, pedunculadas, de corola blanca, frecuentemente con una mancha rojiza en la base de cada uno de los cinco pétalos, y fruto capsular, globoso, con diez divisiones, donde están las semillas. Es abundantísima en los montes del centro y mediodía de España'

«apacible, mansueta busca las
madroñeras agrestes, las **jaras**
perfumadas y humildes» RC

Jazmín: DRAE, 'Arbusto de la familia de las oleáceas, con tallos verdes, delgados, flexibles, algo trepadores y de cuatro a seis metros de longitud; hojas alternas y compuestas de hojuelas estrechas, en número impar, duras, enteras y lanceoladas; flores en el extremo de los tallos, pedunculadas, blancas, olorosas, de cinco

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

pétalos soldados por la parte inferior a manera de embudo, y fruto en baya negra y esférica. Es originario de Persia y se cultiva en los jardines por el excelente olor de sus flores, que utiliza la perfumería'

«collares, aretes, anillos, gorros morunos, tarjetas postales, ramilletes de **jazmín**, objetos de cobre» RC

«primitivo y simbólico rito prenupcial, rico en promesas dulces, en ardorosos lances: un ramillete de **jazmín** en el amplio cauce del escote» RC

«la habitación daba a la galería del primer piso, oculta entre cascadas de buganvilla y **jazmín**, madreSelva, ágiles especies trepadoras» MK

«oye tú, esto no hay quién lo aguante, por qué no nos trajimos una máscara?

tú te callas bombón y si te pica ráscate, que aquí hemos venido a pensar y no a oler **jazmines** te enteras?» MK

Alheña: DRAE, 'Arbusto de la familia de las

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

oleáceas, de unos dos metros de altura, ramoso, con hojas casi persistentes, opuestas, aovadas, lisas y lustrosas; flores pequeñas, blancas y olorosas, en racimos terminales, y por frutos bayas negras, redondas y del tamaño de un guisante. 3. Polvo a que se reducen las hojas de la alheña cogidas en la primavera y secadas después al aire libre. Sirve para teñir.'

«pirámides de almendras y nueces,
hojas secas de **alheña**, pinchos
morunos, calderos humeantes de
harira, sacos de habas»MK

Si un término como **fanega** requiere de otro como **tierra** para mejorar su comprensión, **alheña** necesita matizar su significado para su total comprensión. Si nos atenemos a la primera acepción del DRAE, puede llegar a ser una planta en todo caso aromática, pero el contexto de la obra: «hojas secas de **alheña**», nos recuerda que sus hojas secadas al aire libre, sirven para teñir y, nuestro pensamiento se desvía hacia la henna de Marruecos.

Ya nos lo dice el mismo autor: «Hay que obligar al lector a un esfuerzo de comprensión. Yo le hablo por experiencia de lector. Agradezco siempre al autor que me ha forzado a una labor de interpretación. La verdad, no me interesa entrar en una obra en la que de antemano todo es ya sabido. Lo verdaderamente apasionante en una lectura es descifrar los esquemas de una obra. Son esfuerzos

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

realmente fructíferos»¹⁶⁵

Altramuz: DRAE, 'Planta anual de la familia de las papilionáceas, que crece hasta poco más de medio metro, con hojas compuestas de hojuelas trasovadas, flores blancas y fruto de grano menudo y achatado, en legumbre o vaina. Es buen alimento para el ganado. También las personas comen la simiente o grano después de habersele quitado el amargor en agua y sal.'

«figurillas de piedra, cazoletas de pipa, rosas de arena, pasteles mosqueados, confites de coloración violenta, **altramuces**, semillas, huevos, cajas de fruta, especias, jarras de leche agria.» MK

Aunque este no es el caso de *Makbara*, que nos lo presenta con toda una gama de alimentos de consumo humano, hay que señalar que en el siglo XIII no gozaba de mucho prestigio como comestible, y un siglo después es legumbre muy común.¹⁶⁶

Hachis: DRAE, 'Composición de ápices florales y otras partes del cáñamo índico, mezcladas con diversas sustancias azucaradas o aromáticas, que produce una

¹⁶⁵ A. Carlos Isasi Angulo, «La novelística de Juan Goytisolo (entrevista con el autor)», *Papeles de Son Armadans*, 226 (1975), 65-87

¹⁶⁶ Felipe Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano...*, pág.118.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

embriaguez especial y es muy usada por los orientales.

«en el denso, aromatizado ámbito del humo que exhalan pipas y vasos: de té con hierbabuena y picadura de **hachich**» RC

«polvos de **hachich** oportunamente mezclados con la harina durante un segundo de inadvertencia del acólito provocan súbito ramalazo de fiebre sexual.RC

Kif: DRAE, 'quif'. s.v. 'hachís, un estupefaciente o narcótico'

«y el café moro: Cassius Clay, té con hierbabuena, aroma de **Kif**: los músicos acomodados en el estrado, los jugadores de loto» RC

«figón de pinchitos, plazuela de la fuente, lóbrego fumadero de **Kif**» RC

«hasta el café lleno de hombres, cálidamente aromado de efluvios de hierbabuena y de **Kif**: sin voceadores de loto ni ruido de fichas de dominó: sin Cassius Clay»RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«orgullosa de mi vigor y elocuencia,
la hiriente facilidad con que
acumulas las monedas y pródigamente
las disipa en la embriaguez del
encuentro amoroso o la euforia
ligera del kif» MK

«era noche cerrada y el autocar
zigzaguea por la sierra, recuerdo el
brillo de la luna en el ued, altos
frecuentes, luces trémulas, siluetas
transidas en sus chilabas, un
cafetín lleno de fumadores de kif»MK

«la estructura compleja de sus pipas
imita la forma de un saxofón, el
olor del incienso que quemar evoca
simultáneamente la iglesia y el
fumadero de kif»MK

Como toda obra no puede olvidar el presente en el que fue escrita, cerramos esta serie terminológica con los sinónimos **hachís y kif**. Estos dos términos pertenecen a ese grupo de palabras que enmarcan temporal y espacialmente la redacción de las obras, el ambiente en el que se redactan y que dan un toque real y nos acerca a la figura del creador, no del protagonista, términos y situaciones como éstas, son los que contribuyen a vislumbrar la línea divisoria que existe entre el autor y su protagonista, que normalmente se identifican en los

recuerdos del pasado dando una nota objetiva a las descripciones del presente.

II.2.7 CIENCIAS

Todos sabemos la gran contribución del mundo árabe a la cultura occidental como transmisores de la sabiduría y cultura del mundo clásico. Ello se manifiesta casi inconscientemente en un vocabulario que ha pasado a formar parte de nuestro léxico de uso frecuente y ajeno muchas veces a su procedencia etimológica.

El desarrollo científico de las dos obras que estudiamos, corre parejo en la aparición del léxico que lo identifica, y no conoceríamos la procedencia árabe de muchas de las voces que aparecen, ni la gran aportación de esta cultura a su conocimiento, si no nos detuviéramos en su estudio. Hay ocasiones en la que el descubrimiento del léxico incluye también el de su contenido. Este es el caso de **sifr 'vacío'** que emplearon para indicar la ausencia de cantidad, de donde procede **cifra**.¹⁶⁷

Este campo se subdivide a su vez en diferentes parcelas científicas:

1- *Léxico de la Medicina*

Alcohol, jaqueca, jarabe, nuca y tara

2- *Léxico de las Matemáticas*

Álgebra, algebraico, cero, cifra, cifrado y descifrar

3- *Ciencias sapienciales*

¹⁶⁷ Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1986, pág.137

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Zahorí

4- *Ciencia animal*

Alacrán

Lo que llama la atención tras una primera clasificación del léxico, es la coincidencia casi total de todas las palabras en las dos obras, salvo **nuca**, **tara** y **alacrán** que pertenecen a *Makbara* y **cero** a *Reivindicación*.

El estudio léxico que admite este campo, se desvía fundamentalmente hacia el empleo de los arabescos en la voz **jaqueca** y al juego derivativo de la palabra **cifra**.

1- **Léxico de la Medicina**

Alcohol: DRAE, '3. Quím. Cada uno de los cuerpos compuestos de carbono, hidrógeno y oxígeno que derivan de los hidrocarburos al ser substituidos en éstos uno o varios átomos de hidrógeno por otros tantos hidroxilos'.

«genio y figura conservados en **alcohol** de 90°, don Álvaro se mueve trabajosamente, haciendo crujir las distintas piezas de su armadura ósea» RC

«arresto inmediato de los infractores y su sometimiento obligatorio al **alcohol-test**» MK

«sin olvidar el establecimiento de un servicio telefónico de ayuda para

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

inadaptados, **alcohólicos**,
deprimidos» MK

Jaqueca: DRAE, 'Dolor de cabeza más o menos duradero, que no ataca sino a intervalos y solamente, por lo común, en un lado o en una parte de ella.'

«el cuerpo del culpable se cubre de pústulas, una **jaqueca** tenaz no le concede un instante de reposo» RC

«su cuerpo se cubrirá de pústulas, sentirá en los huesos un dolor vivísimo, una **jaqueca** tenaz no le concederá un momento de descanso» RC

«permaneció encerrada varios días en sus aposentos, aquejada, según los rumores que filtraban de su secretariado, de una fortísima, contumaz **jaqueca**» MK

La aparición de los arabescos en *Reivindicación*, hacen volver al lector a la realidad del autor, pero en el caso de **jaqueca**, se acelera el proceso real y violento de la obra. La primera aparición de **jaqueca** lleva consigo una aureola mitológica que puede desencadenar males mayores.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«amados jóvenes, los placeres prohibidos se parecen a esa caja de oro que simula un contenido mirífico: pero, ¡ay de quién imprudentemente la abre!...a la manera de sanguijuela insaciable va chupando la sangre, hace desaparecer del rostro las rosas de la juventud... el cuerpo del culpable se cubre de pústulas, una **jaqueca** tenaz no le concede un instante de reposo» RC [pág. 103]

Cuando vuelve a aparecer casi al final de la obra, lo hace con nombre de protagonista y casi en su trágico desenlace.

«abierta la caja de Pandora, la enfermedad, la miseria, el tormento le invaden: un fuego destructor convertirá el limpio y gallardo corazón del niño en un endurecido trozo de lava: su cuerpo se cubrirá de pústulas, sentirá en los huesos un dolor vivísimo, una **jaqueca** tenaz no le concederá un momento de descanso...y tú, insensiblemente, ajustas las tuercas, y la tarde en que él intentará esquivarte y dará un rodeo para no pasar por tu calle,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

le acecharás en una esquina y le
empujarás brutalmente a la choza:
allí, el vergajo sangriento aguarda,
pero no lo emplearás: el castigo,
esta vez, será más arduo», [RC,
pág.227]

Pero existen otras reminiscencias literarias en los
consejos ofrecidos a la juventud. Nos recuerda al
Arcipreste de Hita y a Ibn Hazm de Córdoba, cuando en *El
libro de Buen Amor* y en *El Collar de la Paloma* se informa
de las consecuencias que acarrearán el uso de los placeres
prohibidos.

Posteriormente los autores modernistas, en su afán por
recuperar gran parte de la mitología clásica, harán uso
del mito de Pandora.

Jarabe: DRAE, 'Bebida que se hace cociendo azúcar en
agua hasta que se espese, sin formar hilos, y añadiendo
zumos refrescantes o sustancias medicinales, de que toma
nombre.'

«el flan, a causa del caramelo: el
helado, por contener azúcar: la
macedonia, por el **jarabe**» RC

«pócimas, tisanas, **jarabes**,
compresas con hielo, hierbas,
ungüentos, pomos de sales» MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

«preserva con los años sus poderes
chamánicos, tu **jarabe** es espléndido,
bendigo al médico que lo recetó». MK

El desarrollo semántico que ha sufrido **jarabe** queda manifiesto en el uso que se le da de una obra a otra, significado que se corresponde con el que impera en la actualidad, limitándose a formar parte del léxico correspondiente al campo medicinal. Sin embargo el contexto de RC intenta adecuarlo a la realidad literaria que subyace bajo toda la serie de prohibiciones culinarias, la de *Don Quijote de la Mancha*. Es curioso cómo su sinónimo **jarope**, cuya procedencia es idéntica a la de **jarabe**, el tratamiento que la Academia le da es diferente, ya que en su definición se puntualiza el uso medicinal que se entreevee en **jarabe**.

Jarope: DRAE, '2. Jarabe medicinal'.

Nuca: DRAE, 'Parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza.'

«un gigante de cráneo robusto
perfectamente rasurado, **nuca**
abultada y maciza» MK

«una sensación de escozor que
recorre mi espalda y parece
agolparse de pronto en la **nuca**» MK

Tara: DRAE, '2. Defecto físico o psíquico, por lo común importante y de carácter hereditario'.¹⁶⁸

«los donantes tendrán que ser inteligentes y sanos, desprovistos de toda **tara** hereditaria y dotados de esperma de excelente calidad» MK

2- Léxico de las Matemáticas

Álgebra: DRAE, 'Parte de las matemáticas, que trata de la cantidad considerada en general, sirviéndose para representarla de letras u otros signos especiales'

«privarás de **álgebra** a las escuelas y a las contabilidades de cifras» RC

Algebraico: DRAE, 'Perteneiente o relativo al álgebra matemática'

«metáfora perdida entre los signos **algebraicos** de una ecuación» MK

«habitantes de un mundo limpio y perfecto, nítido como una demostración **algebraica**» MK

¹⁶⁸ Esta acepción la hemos recogido del suplemento de la edición de 1970 del DRAE

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO

Cero: DRAE, 'Signo sin valor propio, que en la numeración arábica sirve para ocupar los lugares donde no haya de haber cifra significativa. Colocado a la derecha de un número entero, decuplica su valor; pero a la izquierda, en nada lo modifica.'

«hacer almoneda de todo : historia,
creencias, lenguaje: infancia,
paisajes, familia: rehusar la
identidad, comenzar a **cero**» RC

Cifra: DRAE, 'Número, signo con que se representa'.
'2. Escritura en que se usan signos, guarismos o letras convencionales, y que sólo puede comprenderse conociendo la clave'. '6.fig. Suma y compendio, emblema'

«reza jaculatorias en latín y oraciones ricas en indulgencias cuyo cómputo aproximado, frais déduits, se eleva a la astronómica **cifra** de 31273 años» RC

«correcorre de las operaciones bursátiles neoyorquinas durante sus frecuentes vendavales de euforia o ramalazos de pánico, cuando los Dow Jones suben flechados o súbitamente se derrumban en medio de las vociferaciones de los clientes, la mutación vertiginosa de las **cifras**»MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO
ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL
CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN GOYTISOLO

«mensaje **cifrado** cuyas señas llegan
con intermitencia hasta ti,
requiriendo bruscamente tu atención
y extinguiéndose al punto» RC

«toda la luz y hermosura del mundo
cifradas en un rostro que adivina
blanco y suave» MK

Hemos colocado tres de las acepciones de la Academia: la de signo, escritura y compendio por corresponderse con las que mantienen en sus textos respectivos.

Descifrar: DRAE, 'Declarar lo que está escrito en cifra o en caracteres desconocidos, sirviéndose de clave dispuesta para ello, o sin clave, por conjeturas y reglas críticas'.

«Los trajinantes **descifran** deseos e
impulsos mediante la lectura al
trasluz de sus prendas» MK

La palabra **cifra**, ha arraigado hasta tal punto en nuestro idioma, que ha desarrollado derivados que pueden mantener hasta dos de sus acepciones -escritura y compendio- en sus respectivos contextos:

3- Ciencias sapienciales

Zahorí: DRAE, 'Persona a quien el vulgo atribuye la facultad de ver lo que está oculto, aunque sea debajo de la tierra'.

«gracias a un puñado de hombres ilustres: maestros universalmente queridos, admirados y respetados: **zahorís** y espeleólogos de los veneros, vetas y hontanares ocultos de vuestra alma» RC

«rastrear afanosamente la pista que debe guiarle a las catacumbas, al regio y sombrío cubil, tus aposentos nupciales, armada tan sólo de un fino instinto de **zahorí**, al acecho de una señal del destino» MK

«agudo sentido de la orientación, lectura paralela de los astros, sensibilidad **zahorí** que brujulea al acecho del banco o la veta» MK

Tras la búsqueda sucesiva de términos como **zahorí**, **geomántica** y **espeleólogo** y sus afinidades semánticas en el texto, consideramos que el significado de **zahorí** en el primer texto de RC se aproxima más al etimológico ['Servidor del planeta Venus, geomántico', DRAE, 1970].

Geomántico nos remite a **geomancia** 'Especie de magia y adivinación supersticiosa que se hace valiéndose de los cuerpos terrestres o con líneas, círculos o puntos hechos en la tierra'. Si a todo esto añadimos la de **espeleología** 'Ciencia que estudia la naturaleza, el origen y formación de las cavernas, y su fauna y flora', y la de **veneros** 'manantial de agua', concluimos que el texto se integra en un círculo temático que aúna las tres voces en un mismo campo significativo.

«**zahorís** y espeleólogos de los
veneros, vetas y hontanares ocultos
de vuestra alma» RC

4- Ciencia animal

Alacrán: DRAE, 'Arácnido con tráqueas en forma de bolsas y abdomen que se prolonga en una cola formada por seis segmentos y terminada en un aguijón curvo y venenoso que el animal clava en el cuerpo de sus presas. Sus varias especies están muy difundidas en muchos países y se distinguen, entre otros caracteres, por sus dimensiones y su color; la común en España tiene de seis a ocho centímetros de longitud y es de color amarillento'.

«la competición se transforma en un
multitudinario partido de rugby, un
terrorífico nido de **alacranes**, un
súbito y colosal zafarrancho!» MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

II.2.8 MILICIA

La predisposición guerrera del mundo árabe rompe la barrera de todos los tiempos, porque es algo que se inserta en su estructura vital y más aún cuando la razón religiosa impera sobre todas las demás. Para ellos puede llegar a ser una forma de vida en la lucha por un ideal, pero también lo es para la vida militar de occidente, aunque haya desembocado en una profesionalidad guerrera que depende de toda una jerarquía militar.

El léxico que aparece en RC es el siguiente: **adalid, alfanje, alférez, alguacil, almirante, razzi tabor y tahalí**, frente al de *Makbara*: **alfanje, alférez, algarada, áscari y tabor**.

Adalid: DRAE, '2. fig. Guía y cabeza, o muy señalado individuo de algún partido, corporación o escuela'

«peregrinos al sepulcro de don Quijote, exegetas del viejo romancero: **adalides** del feroz particularismo ibero, del destino hispánico singular y privilegiado»

RC

Alfanje: DRAE, 'Especie de sable, corto y corvo, con filo solamente por un lado y por los dos en la punta.'

«palabra sin historia, orden verbal autónomo, engañoso delirio: poema:

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

alfanje o rayo» RC

«besabas bien?, me mordías los
pechos?, a qué sabía tu suero?, qué
aspecto presentaba tu **alfanje**?» MK

El sentido que cobra **alfanje** en *Makbara* se aleja de la
realidad para adquirir un matiz metafórico sexual.

Alférez, Alguacil y Almirante

Alférez: DRAE, 'Oficial que llevaba la bandera en la
infantería, y el estandarte en la caballería.'

Alguacil: DRAE, 'Oficial inferior de justicia, que
ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve.'

Almirante: DRAE, '3. El que desempeña en la armada
el cargo que equivale al de teniente general en los
ejércitos de tierra.'

«y galoparás y galoparás e
incorporarás a tus huestes
alguaciles y alferéces, almirantes y
alcaldes» RC

No está muy clara la sucesión de rangos de estas palabras
en el contexto en que aparecen, pero parece ser que la
enumeración equivale a dos de rango inferior: **alguacil y**
alférez frente a los de rango superior: **almirante y**

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

alcalde. Hay que señalar que las acepciones antiguas del DRAE acercan los significados de **alférez** y **almirante** como antiguo caudillo. El poder que otorgaba este antiguo significado de **alférez**, se mantiene en el significado que cobra en el texto de *Makbara*.

«hasta que el **alférez** te mandó
buscar y te trajeron allí, escoltado
con dos centinelas».MK

Es muy significativo el juego semántico que nos presenta la serie **almirante**, **alférez** y **alguacil** para incorporarlos a sus huestes y proseguir su **razzia**, términos adaptados a nuestro registro militar vigente, frente al uso que hace de **adalid** en un contexto y aplicación totalmente hispánicos.

Sin duda, este cambio terminológico y su perfecta comprensión, abre con *Reivindicación* el camino hacia lo que más tarde se denominará *mudejarismo*.

Razzia: DRAE, 'Incursión o correría sobre un país pequeño y sin más objeto que el botín.'

«antes de proseguir la sangrienta
razzia consultarás por última vez
los libros alineados en los
estantes, buscando la definición y
el decálogo del perfecto caballero
cristiano» RC

Por un momento parece que se detiene toda la

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

invasión literaria que se ha desencadenado, para buscar un atisbo de esperanza a lo inevitable.

Tabor y áscari

Tabor: DRAE, 'Unidad de tropa regular marroquí que pertenece al ejército español y se compone de varias mías o compañías, ordinariamente dos de a pie y otra montada.'

«bajo el alminar octogonal de la mezquita, por la lóbrega y tortuosa calle de Ben Abú, hacia la escenográfica disposición del **Tabor Español**»RC

Áscari: DRAE, 'Soldado de infantería marroquí.'

«enjundia de bosques, velorio de abetos, control de Ketama, **áscaris** del **tabor**, soldados del Tercio, discusiones, papeleo, registros, expulsión de una vieja indocumentada» MK

«iniciarte en los arcanos de su juego nocturno: oírles desertar de los petates con mjaznís o **áscaris**, tercería lunar, complicidad furtiva, sigilo de sombras, cementerio cónnive» MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

«alguien me había dado noticia de
ti, un **áscari** increíble que hay en
Targuist, y te escribí sin ilusiones
ya, como quien arroja una botella en
el mar» MK

El desarrollo cognoscitivo del autor se manifiesta de nuevo en este campo de la milicia, al incorporar elementos claves para la comprensión espacial del autor, ya que es muy significativo el uso de **tabor** y **áscari** en *Makbara*, donde el tiempo y el espacio intentan evadirse, pero términos como estos contribuyen a que si la acción no transcurre en un determinado lugar, sí lo hacen protagonistas de un lugar concreto.

La introducción del marroquí dialectal en *Makbara* obedece por una parte, al espacio narrativo del autor, y por otra, a los nuevos conocimientos léxicos adquiridos. En *Reivindicación*, observamos una primera serie de términos árabes que aparecen a lo largo de la obra, pero como dice Bernard Loupías existe un gran equilibrio entre la denotación y connotación que facilita su comprensión. El contexto marca el significado en casi todos los textos como es el caso de **cábila**, presente en este campo, o el de **jarira**; o cuando transcribe los números **tlata**, **achrá**, **set-tín**.

En el caso de *Makbara*, Goytisoló hace uso de la «traducción como procedimiento eficaz a fin de facilitar al lector aprehender las distintas connotaciones de los

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

términos en árabe»¹⁶⁹. Ejemplo de ello lo tenemos en la interjección ¡Adelante, adelante!, seguida de la árabe ¡yallah, yallah!.

También en el campo que nos ocupa, encontramos este procedimiento en la palabra **mjanís** que antecede en el texto a **áscaris**. En Marruecos, los **mjanís** se conocen como los soldados que cuidan las fronteras y esta acepción semántica formaría parte de una más amplia en la palabra **áscaris**, como soldado marroquí. Estas peculiaridades significativas no oscurecen la total comprensión del contexto en que aparecen.

La expresión **soldados del Tercio**, que sucede mediante aposición a los **áscaris del tabor**, sería otro ejemplo de traducción, en este caso aclaratoria, que se completa con la definición de **tabor** para comprender finalmente que estamos ante una dualidad sinonímica en las palabras **soldados-áscaris** de un lado y **Tercio-tabor** de otro.

Algarada¹⁷⁰: DRAE, '2. Vocería grande causada por una algarra o por algún tropel de gente.'

«te hacías el sueco, fingías no entender la **algarada**, era la revolución» MK

¹⁶⁹ Ahmed Benremdane, «El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisolo», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo*, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Almería, 1987, pág.94

¹⁷⁰ Es curioso comprobar que en el texto se toma la segunda acepción, pero más significativo es saber que compartimos un sinónimo más usual que éste en su acepción como es **algazara** (s.v. Vocería de los moros y de otras tropas, al sorprender o acometer al enemigo), y el autor nos remite a él cuando comprobamos la acepción que cobra **algarada** en la obra.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Todas las palabras pertenecientes al registro militar en *Reivindicación* connotan una fuerte carga semántica guerrera acorde con la actitud del protagonista, pero en *Makbara* la mayoría de ellas cobran nuevas acepciones cuando desaparece la obsesiva traición, hasta el punto de alejarse **algarada** de su significado más primitivo 'tropa de a caballo y correría de esta tropa', tomando la acepción que se acerca a la del sentido figurado o familiar de **algarabía**.

Algarabía: DRAE, '3. fig. y fam. Gritería confusa de varias personas que hablan a un tiempo'

«cuando los Dow Jones suben flechados o súbitamente se derrumban en medio de las vociferaciones de los clientes, la mutación vertiginosa de las cifras, el tráfago de los teletipos, la **algarabía** de los profesionales» MK

Tahalí: DRAE, 'Tira de cuero, ante, lienzo u otra materia, que cruza desde el hombro derecho por el lado izquierdo hasta la cintura, donde juntan los dos cabos y se pone la espada'.

«Luzco del mundo en la gentil pavana,
sobre el recio tahalí de mi **tizona**»RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

La segunda acepción del DRAE '2. Caja de cuero pequeña en que los soldados moros solían llevar un alcorán, y los cristianos reliquias y oraciones', se acerca al significado etimológico de la palabra 'estuche, colgado de una banda, en que se guardaban oraciones como amuletos', y no hubiéramos dudado de este significado tan acorde con el contexto del texto, a no ser por la aparición de la voz **tizona** que desvía totalmente su sentido.¹⁷¹

Es curioso el cambio semántico que ha sufrido en la actualidad como «acto de decir la fórmula no hay más Dios que Allāh».¹⁷²

II.2.9 VIDA SOCIAL Y POLÍTICA

La composición social que *Reivindicación* y *Makbara* nos presenta, no muestra una clara estratificación social, aunque sí diferencia los distintos grupos pertenecientes al momento histórico de la invasión árabe. La jerarquización social que se obtiene tras el análisis del léxico árabe que la conforma, quedaría al descubierto si no fuera por el contexto y léxico de apoyo que lo sustenta.

La costumbre vital debió tener la necesidad de crearse su propia terminología apelativa y de ello se deduce por tanto, una clase que sirve y otra que es servida; y

¹⁷¹ Recordemos que **tizona** se denominaba a la famosa espada del Cid. Esta voz y el contexto que conlleva, contribuye a la creación del clima bélico temporal que Goytisoló intenta conseguir con la trama de la obra.

¹⁷² Felipe Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano...*, pág.446

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

aunque esto es algo que no es exclusivo del musulmán, ya se refleja en el Corán:

«Nos distribuimos entre ellos su sustento en la vida mundanal, y alzamos en jerarquía, a unos por encima de otros, para que unos utilicen a otros por servidores. La misericordia de Dios es mejor que lo que acumulan».¹⁷³

La distribución de este léxico la vamos a realizar desde dos puntos de vista: uno que engloba una dualidad funcional social de los personajes y el que incluye grupos sociales humanos.

1- Léxico que define la función social.

Este grupo se subdivide a su vez en dos apartados dependiendo de la función social que realicen como personas.

Por un lado tenemos los que se sirven de otros mediante títulos o apelativos: **alcalde, alcurnia, sultán y sultana**. Por otro tenemos los que sirven a estos o a escalas mayores: **alcahuete, alcahuetesca, fulana, harén y trujamán**.

2- Léxico que incluye a grupos humanos

Este léxico traslada este campo al momento de la obra que al autor interesa resaltar para la consecución de su propósito.

Lo formarían las siguientes voces: **Abencerraje, beduino**

¹⁷³ XLIII, 31/32. *El Corán*. Introducción, traducción y notas de Juan Vernet, Planeta, 1983

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

beréber, cábila y jerifiano. También incluiríamos aquí la palabra **jaima** por la relación que guarda con el contexto.

1- Léxico que define la función social

Alcalde: DRAE, 'Presidente del ayuntamiento de cada pueblo o término municipal, encargado de ejecutar sus acuerdos, dictar bandos para el buen orden, salubridad y limpieza de la población y cuidar de todo lo relativo a la policía urbana. Es además en su grado jerárquico, delegado del gobierno en el orden administrativo.

«y galoparás y galoparás e
incorporarás a tus huestes
alguaciles y alferéces, almirantes y
alcaldes» RC

Alcurnia: DRAE, 'Ascendencia, linaje, especialmente el noble.'

«despojarás a la ilusionada novia de
su ajuar, a la dama aristócrata de
sus **alhajas**, al rico estraperlista
de su **fulana**, al hidalgo provector de
su **alcurnia**»RC

Alcurnia como linaje es el sentido que cobra en el texto, pero no es la única acepción que esta voz contiene tras su desarrollo semántico. Hagamos un poco de historia y situémonos en la época de la conquista de los árabes. Era curioso el tratamiento que estos concedían a los

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

clientes (mawāli) y al resto de los árabes. Cuando se dirigían a los primeros lo hacían bien por su nombre(ism) o por su apodo(laqab), pero sin embargo cuando se trataba de otros árabes, el tratamiento requería hacerlo por su kunya. Estos tipos de tratamientos los recoge Felipe Maíllo, quien hace un estudio evolutivo de la acepción semántica de la palabra.

«Este arabismo guardó en castellano algunas de las acepciones genéricas que comportaba en árabe, desarrollando y acentuando algunas, ya en sentido ascendente (ennoblecimiento semántico de alcurnia = linaje), ya en sentido descendente (depreciación semántica de alcuño = apodo, mote); así, se fue especializando, refiriéndose la mayoría de las veces al 'origen o ascendencia de familia o linaje'»¹⁷⁴

Sultán: DRAE, 'Emperador de los turcos. 2. Príncipe o gobernador mahometano'

Sultana: DRAE, 'Mujer del sultán, o la que sin serlo goza de igual consideración.'

«gachona, guapa, **sultana**,
requetechula, faraona que eres,
emperaora: en voz baja, perdiendo
saliva»RC

¹⁷⁴ Felipe Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano...*, pág.240

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

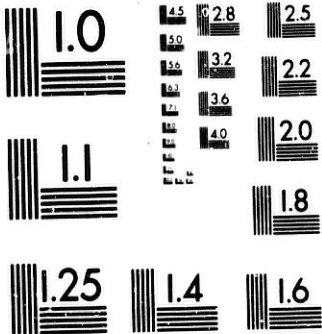
«cuando Xuhá se presenta a palacio vestido y desnudo, a pie y a caballo, riendo y llorando una carcajada fresca premia su industria y la burla ingeniosísima del **sultán»MK**

El sentido literario que cobra **sultana** en RC convirtiéndose en lo que denominamos piropo queda fuera de los usos de la Academia, pero no pasa desapercibido para el autor, cuando conscientemente quiere dejar constancia de otro posible uso que el ciudadano de la calle hace de estos apelativos, porque también **faraona** y **emperaora** gozan de igual consideración en el texto.¹⁷⁵ El matiz que adquieren en RC no importa tanto como el carácter restringido que mantienen en este determinado contexto oriental, porque de haber completado la serie con otro vocablo de la realeza femenina como *reina*, dicho carácter hubiera desaparecido.

Alcahuete: DRAE, 'Persona que concierta, encubre o facilita una relación amorosa, generalmente ilícita. 3. fig. y fam. correveidile, persona chismosa.'

«la ruda mejilla de Tariq se dilata
para exhalar al humo de la pipa y,

¹⁷⁵ Este acercamiento al uso que de la lengua hacen las personas de la calle, nos recuerda la relación que establecíamos en la introducción entre Goytisolo y la Generación del 98, cuando cada uno desde su perspectiva literaria intentaban elevar a la categoría literaria el lenguaje de la gente normal de la calle.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

«cuando Xuhá se presenta a palacio
vestido y desnudo, a pie y a
caballo, riendo y llorando una
carcajada fresca premia su industria
y la burla ingeniosísima del
sultán»MK

El sentido literario que cobra **sultana** en RC convirtiéndose en lo que denominamos piropo queda fuera de los usos de la Academia, pero no pasa desapercibido para el autor, cuando conscientemente quiere dejar constancia de otro posible uso que el ciudadano de la calle hace de estos apelativos, porque también **faraona** y **emperaora** gozan de igual consideración en el texto.¹⁷⁵ El matiz que adquieren en RC no importa tanto como el carácter restringido que mantienen en este determinado contexto oriental, porque de haber completado la serie con otro vocablo de la realeza femenina como *reina*, dicho carácter hubiera desaparecido.

Alcahuete: DRAE, 'Persona que concierta, encubre o facilita una relación amorosa, generalmente ilícita. 3. fig. y fam. correveidile, persona chismosa.'

«la ruda mejilla de Tariq se dilata
para exhalar al humo de la pipa y,

¹⁷⁵ Este acercamiento al uso que de la lengua hacen las personas de la calle, nos recuerda la relación que establecíamos en la introducción entre Goytisolo y la Generación del 98, cuando cada uno desde su perspectiva literaria intentaban elevar a la categoría literaria el lenguaje de la gente normal de la calle.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

más liviano que tú, el **alcahuete** sale despedido de golpe y aterriza en el suelo del tangerino café junto a un montón de colillas»RC

«el ejemplo cunde a escala nacional cada cual ofrendará en filial, **alcahuetesca** y cornúpeta emulación su madre, esposa, hermana o sobrina ya es Teodora, ya Rufina.»RC

«opulencia celada, pero entrevista gracias al tejido **alcahuete** que adhiere y permite vislumbrar la topografía» MK

El uso de sinónimos léxicos apuntados en las acepciones del diccionario, se manifiesta en el trabajo que Goytisoló, consciente o inconscientemente nos propone con su lectura para la mejor comprensión de la obra. En *Makbara* el uso del término **alcahuete** se aleja de su verdadera acepción denotativa para emplearse con un matiz metafórico connotativo; pero dicha acepción encuentra su manifestación más inmediata en el sinónimo que la propia Academia recoge en su tercera acepción: '3. fig. y fam. **correvedile**, persona chismosa', y *Makbara* lo recoge aunque de forma muy particular quizás por asociación léxica con el original:

«la idea de una posible conspiración cobró cuerpo: el **vecorreidile** provocaba sofocos y

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

desmayos, se discutía en voz baja de la oportunidad de informar al Jefe Supremo, comunicar la noticia inaudita a la remota titular del Secretariado»MK

Fulana: DRAE, 'Voz con que se suple el nombre de una persona, cuando se ignora o a propósito no se quiere expresar'.

«despojarás a la ilusionada novia de su ajuar, a la dama aristócrata de sus alhajas, al rico estraperlista de su **fulana**, al hidalgo provento de su **alcurnia**»RC

«glosando ahora la operación de menisco de **Fulano** y sus aleatorias consecuencias para el porvenir de la nación al tiempo que el viejo descubre la mugrienta cortina y te invita a pasar»RC

Los matices connotativos que definen un texto lo venimos observando a lo largo de todo el estudio, pero el uso de **fulana** en RC contribuye de nuevo al enriquecimiento semántico de la obra cuando conlleva el sentido de *prostituta*.

Harén: DRAE, '2. Conjunto de todas las mujeres que viven bajo la dependencia de un jefe de familia entre los

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

musulmanes.'

«arrasarás el granadino palacio de
Carlos Quinto
sentarás tu **harén** en el jardín del
Retiro»RC

Trujamán: DRAE, 'intérprete, persona que se ocupa en explicar a otras, en idioma que entiendan, lo dicho en lengua que les es desconocida.'

«los niños orientan por señas el
mimético río humano y acogerán con
júbilo los instrumentos que
generosamente dispensa el
nigromántico **trujamán**»RC

«tipificado **trujamán** de blanca
chilaba y rojo tiesto invertido» MK

El sentido que **trujamán** adquiere en *Makbara* nos aclara desde el punto de vista social, que el uso metafórico de **fez** en el texto: 'rojo tiesto invertido', puede llegar a ser aleatorio en las distintas clases musulmanas. Recordemos cuando estudiábamos este vocablo en el campo de la vestimenta y veíamos que el *derviche de turno* junto a las mujeres también lo llevaban.

2- Léxico que incluye grupos sociales humanos

Si tuviéramos que graduar la aparición de estas

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

palabras que aluden a grupos humanos, lo haríamos, no tanto por su longevidad como por su importancia cualitativa en la Península: «Entre los extranjeros venidos en las sucesivas oleadas de inmigrantes, el elemento preponderante parece haber sido el beréber»¹⁷⁶ y su orden de aparición quedaría configurado de la siguiente manera: **beduino, beréber, cábila, abencerraje y jerifiano.**

Son los beduinos los encargados de revivir aquella leyenda histórica en RC; son ellos también los que en MK se acompañan de sus más sagradas viviendas, 'las jaimas';

Beduino: DRAE, 'Dícese de los árabes nómadas que habitan su país originario o viven esparcidos por Siria y el África septentrional.'

«guerreros de pelo crespo, **beduinos** de pura sangre cubrirán algún día toda la espaciosa y triste España acogidos por un denso concierto de ayes, de súplicas, de lamentaciones»*RC*

«con la elasticidad y sigilo de un novio **beduino**: como si fueras aún veintiañero y aguardaras la ocasión

¹⁷⁶ Rachel Arié, *España musulmana...*, pág. 170

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

de lucirte» MK

«cono inguinal que transforma el
tejido en jaima de **beduino** y
alberga, discreto, la erguida
disposición del mástil» MK

y aunque **bereber** y **cábila** contribuyen al espíritu ancestral de la obra, también en MK **abencerraje** situará temporalmente el contexto al que alude frente a **jerifiano**, que nos trasladará de nuevo a Marruecos y a los conocimientos adquiridos por el autor sobre su historia.

Cuando exponíamos los elementos de que se valía Goytisolo para aclarar las dudas semánticas que el texto podía plantear respecto al léxico árabe utilizado, veíamos que uno de ellos era la traducción contigua de la palabra en cuestión, pero existe otro método aclarativo del que hace uso en *Makbara*, y concretamente con la palabra **jaima**. La aparición en RC no aclara totalmente su significado, limitándose a calificar el carácter posesivo que guarda con el beduino. Pero no le interesa tanto a Goytisolo el conocimiento que el lector pueda adquirir de este vocablo, cuanto la connotación bélica que intenta conseguir tras su lectura.

Sin embargo *Makbara* goza de una denotación más explicativa que RC y la aparición de **jaima** responde al deseo que el autor tiene de trascender barreras geográficas donde se supone que su comprensión sería más inasequible para un francés que para un castellano, que

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

de alguna forma tiene presente la invasión árabe y por el contexto en el que aparece en RC se vislumbra parte de su contenido. Por tanto, el acercamiento a este vocablo en *Makbara* se parece más a lo que denominamos *metalenguaje*, como estudio de la lengua en sí, y en este caso de su terminología.

«preguntar cortésmente al encargado
si
tienen **jaimas**
él: displicente
qu'est-ce que c'est?
une sorte de tente, mais beaucoup
plus large
pour faire du camping?
non, pour y vivre dedans, digo:
comme celles
des cheiks dans le désert» MK

Beréber: DRAE, '3. Dícese del individuo de la raza más antigua y numerosa de las que habitan el África Septentrional desde los desiertos de Egipto hasta el océano Atlántico y desde las costas del Mediterráneo hasta lo interior del desierto del Sahara.'

«acogiendo con benigna indulgencia
el juvenil desparpajo del eventual
curador: del apuesto mozo que, como
sus antepasados **bereberes**, la adorna
y engalana»RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

«cofines de esparto, artesanía
beréber, figurillas de piedra,
cazoletas de pipa» MK

Cábila: DRAE, 'Tribu de beduinos o de beréberes.'

«hombre joven tal vez, recién
catapultado de la **cábila**, buscándose
la vida como puede por las calles
inciertas de la ciudad»RC

Abencerraje: DRAE, 'Individuo de una familia del
reino musulmán granadino del siglo XV, rival de la de los
Cegríes.'

«mientras con su inconfundible
español de rezagado morisco, de
último **abencerraje** pregona sus
méritos y aptitudes, el vasto cúmulo
de sus posibilidades operativas»RC

Jerifiano: DRAE, 'Perteneiente o relativo al
jerife. [s.v. Descendiente de Mahoma por su hija Fátima,
esposa de Alí.

«un mapa del Imperio **Jerifiano**
escala 1/1000000, impreso en
Hallwag, Berna, Suiza»RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

II.2.10 SENTIMIENTOS

El mundo de los sentimientos en las obras que estamos analizando, se estructura en una clara oposición representada por adjetivos o vocablos que connotan realidades positivas o negativas, aunque el contexto en el que aparezcan no se corresponda con su realidad. Por otra parte, y al margen de adjetivos o sentimientos, incluimos en este grupo otras palabras, que bien debido a su significado léxico o textual, aportan a la obra el matiz positivo o negativo que la identifica.

En este campo, sí podemos afirmar que es *Makbara* la que consigue centrar nuestra atención por el innumerable acervo léxico que aporta a las diferentes connotaciones positivas o negativas.

Es a través de este campo que nuestro autor se sirve para expresar sus más agudas críticas contra las costumbres y hábitos de la sociedad de consumo.

1- Adjetivos o sentimientos que connotan realidades positivas o negativas.

1.1. Léxico con valor negativo: Azotar, baldón, zafia, mezquino, mezquina y mezquindades.

Azotar: DRAE, '4. fig. Golpear una cosa o dar repetida y violentamente contra ella'

«la epidemia de muertes voluntarias que **azota** últimamente la violencia de nuestro horizonte» *MK*

Baldón: DRAE, 'Oprobio, injuria o palabra afrentosa'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

«el estigma, **baldón**, mancha,
garbanzo negro, oveja descarriada
que aflige el bellísimo cuadro de
una sociedad embarcada en un
asombroso proceso de superación
continua» *MK*

Zafia: DRAE, 'Tosco, inculto, grosero'

«la imagen de tu propia fealdad:
cuerpo desgarrado, extremidades
zafias, rostro virolento» *MK*

Mezquino: DRAE, '2. Avaro, escaso, miserable'

«**mezquino**, virginal serrallo, lugar
común del lechugino concepto!» *RC*

«a pesar de la **mezquina** opresión del
tejido, comprobé su rebeldía» *MK*

«la muchedumbre censura su presencia
mezquina, pasa atareada junto a él»
MK

«favor celestial que la alienta y
sostiene, la ayuda a sortear
dificultades y obstáculos, miseria,
incomprensión, **mezquindades**» *MK*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Los sentimientos que se suceden en RC mediante la adjetivación, no aportan gran riqueza léxica a nuestro corpus árabe, si bien ello va reñido tanto con el menor número de vocablos mantenidos, como con la estructura connotativa de la obra, donde hemos podido comprobar que la mayoría de los sustantivos se cargan de fuertes matices adjetivos consiguiendo así idénticos resultados adjetivales. El matiz negativo del significado de los términos, se corresponde con su aparición en los textos.

1.2 Léxico con valor positivo: Alboroto, alborotado, alborozo, albricias, carcajada, halago, olé, zalama, zalamera y zalema.

Alborozo, albricias, zalema

Alborotado: DRAE, 's.v. Alborotar: Inquietar, alterar, conmover, perturbar'

«con los ojos neutros del reverendo
y los alumnos clavados en ti:
alborotado el ritmo de tu nunca
empedernido corazón»RC

«bueno, me callo, si la libertad se
confunde con el **alboroto** y vocerío,
allá se las compongan ustedes
mismos!»MK

Alborozo: DRAE, 'Extraordinario regocijo, placer o alegría'

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JOAN
GOYTISOLO.

Albricias: DRAE, 'Regalo que se da por alguna buena
nueva a la persona que trae la primera noticia de
aquélla'

Zalema: DRAE, 'fam. Reverencia o cortesía humilde en
muestra de sumisión'

Alborozo, albricias, zalema

«prohibirás **alborozos** y juergas,
zalemas y **albricias**,
abolirás las expansivas, eufóricas
carcajadas»RC

«son ellas, mis amigas, son ellos,
tus amigos, sin atreverse a
detenerle y saludarle de frente,
murmurando, con visible **alborozo**
murmurando»MK

«preguntar a una azafata por el
lavabo de señoras: verificar con
alborozo su rictus de indignación»MK

«el andén que interminablemente se
prolonga: su soledad de mineros de
fondo atrapados lejos de la salida
descubrir con **alborozo** las pruebas
de una embrionaria vida comunal
desertada de improviso»MK

«saludos, besamanos, **zalemas**, sonrisas:

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

todas las muchachas me miran: dulzura,
suavidad, olor de gineceo: viajar como él
de pueblo en pueblo, recitar el Corán de
memoria»MK

Carcajada: DRAE, 'Risa impetuosa y ruidosa'

«una viejuca, cabalgando un borrico,
pasa y te da las buenas tardes: tu
feroz **carcajada** se pierde en el
silencio conventual del crepúsculo»
RC

«abolirás las expansivas, eufóricas
carcajadas»RC

«descuidaba deberes y ritos,
bostezaba ruidosamente en los
oficios, interrumpía asambleas y
actos con bruscos falsettos,
expansivas, contagiosísimas
carcajadas» MK

«riendo hasta las lágrimas sus
historias salaces, **carcajadas**
bruscas» MK

«solicita el permiso de besar sus
mejillas y, tras rozar apenas las
del marido, repite la operación,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

efusivamente, con su media naranja, plebiscitado por el regocijo de un público que conoce sus mañas y premia a **carcajadas** el descaro burlón» *MK*

«cuando Xuhá se presenta a palacio vestido y desnudo, a pie y a caballo, riendo y llorando una **carcajada** fresca premia su industria y la burla ingeniosísima del sultán»
MK

Halagar: DRAE, 'Dar a uno muestras de afecto o rendimiento con palabras o acciones que puedan serle gratas'

«nada de huecos pastelones ni pomposas frituras: artificiosidad europea que los ojos **halaga** y el apetito burla»*RC*

«acomodarte en la tibia hospitalidad del lecho, rodeado de sus atenciones y **halagos**» *MK*

Olé: DRAE, 'Interjección con que se anima y aplaude'

«no olvides el **olé** en el coso taurino, ombligo de la nación

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

hispana» RC

No podemos dejar de comentar el impacto léxico que produce una frase tan al alcance de todos los españoles y tan tópica de cara al exterior, donde esta fiesta nacional y su exclamación simbólica nos ha tildado en gran parte del extranjero, y que Goytisolo recrea con gran agudeza poética.

Zalama: DRAE, 'Demostración de cariño afectada'

«agnición, muestras de cariño y afecto, bendiciones, azoras, parabienes, **zalamas**» MK

Zalema y **zalama** aparecen en RC y MK respectivamente, y una vez más Goytisolo nos presenta dos términos sinonímicos en sus respectivos contextos que acercan dos obras y temas diferentes en sus acepciones, -y no olvidemos que el origen árabe es idéntico-, y una **zalema** en su segunda acepción a la acción de **zalamera** que aparece en MK; haciendo perdurar con ello toda la gama de significados que la palabra contiene desde su creación. Decía Ramón Pérez de Ayala: «Para penetrar en la sustancia de las palabras y, por lo tanto, en el sentido y servicio justo de ellas, no hay como examinar su fé de bautismo, su etimología... Pero lo mismo en una palabra, que en una moneda, que en una persona, lo que fija sin duda la edad cronológica, no es su estado actual, sino el momento preciso en que nació. Boguemos, pues, aguas

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

arriba, hasta descubrir el manantial de donde cada palabra brotó, con su imagen desnuda y su idea virginal»¹⁷⁷.

Zalamera: DRAE, 'Que hace zalamería' 's.v.
Zalamería: Demostración de cariño afectada y empalagosa'

«delicadeza de gourmet, **zalamera**,
exquisita, en los antípodas de la
venal pericia de las pupilas
inmortalizadas en los frescos del
lupanar» MK

Lo positivo en RC se vuelve negativo cuando elimina el léxico que lo representa y prohíbe su aparición y desarrollo:

«prohibirás **alborozos** y juergas,
zalemas y **albricias**,
abolirás las expansivas, eufóricas
carcajadas»RC

A medida que avanzamos en los términos positivos, la lectura en MK se vuelve más sensual y receptiva. Si las descripciones más crueles y el léxico más despectivo se usa en RC para desprestigiar todo un reciente pasado histórico, las expresiones más positivas nos remontan a un tiempo lejano y con los medios adecuados para nuestra

¹⁷⁷Pelayo H. Fernández, *Ideario etimológico de Ramón Pérez de Ayala*, ediciones José Porrúa Turanzas, Madrid, 1982, pág. 9

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

salvación. *Makbara*, sin embargo, se carga de afectividad temática y si RC intentaba según Silvia Truxa «erotizar a España»¹⁷⁸, MK ha superado esa escala sexual para abrir horizontes nuevos horizontes y ampliar ese estado a lo sensual. La Sensualidad, como el resto de los aspectos que tratemos, amplía en MK su abanico de posibilidades respecto a RC; y lo que era un ciudadano de Marruecos o España, pasa a ser un habitante del mundo, porque le hacen perder la categoría de ciudadano.

Esta visión vendría a ser la antítesis del estudio léxico realizado por Antonio M. Garrido Moraga sobre *El Poema de Fernán González*¹⁷⁹, donde se distribuye el léxico existente en función de la negación o importancia concedida a lo árabe y lo cristiano respectivamente. Aquí comprobábamos que se hacía necesario encontrar en el texto términos relacionados con la etnografía para conseguir esa mítica bipolaridad de lo importante o bueno frente a lo secundario o malo representativo de lo cristiano o árabe respectivamente. Tanto *Reindicación* como *Makbara* encierran ese enfrentamiento de lo occidental frente a lo oriental, pero el medio de que se vale Goytisoló para enfrentar estos dos mundos es totalmente diferente, porque este pensamiento se adhiere a parte de la humanidad como lastre difícil de eliminar. Antonio

¹⁷⁸ «El mito árabe en las últimas...», pág.110. «En la España islámica, cuerpo y espíritu vivían con los mismos derechos en una sociedad tolerante; por tanto, y por un comportamiento más sensual que reina todavía hoy en los países del Islam, los árabes se le presentan al autor como figuras idóneas para estimular una re-erotización.»

¹⁷⁹ Antonio M. Garrido, «Los árabes, enemigos del Conde. Nota léxica», *Analecta Malacitana*, IX, 1 (1986), 199-202

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Garrido señala un léxico que el autor del Poema distribuye en base a su visión subjetiva de lo árabe y lo cristiano. Goytisoló, sin embargo, pretende ser objetivo cuando refleja que la dualidad oriente-occidente está presente en la mente de los occidentales, sobre todo a través de *Makbara*, y su paso por RC servirá para enfrentar dos culturas léxicas, inexistentes para él, que hasta el momento se tornaban en una porque la otra la anulaba totalmente. Y mediante el legado léxico que disponemos pretende recuperar en cualquier época, aunque sea una tan glosiosa como la clásica, los matices representativos de otros pueblos que contribuyeron a su formación, manifiesto cómo no, en el léxico que heredamos. Esta idea queda muy bien representada en el texto que reza: «no olvides el olé en el coso taurino, ombligo de la nación hispana»RC, donde se demuestra que dicha interjección, *ombligo de la nación hispana* no es autóctona del momento histórico que quiere representar, y con ella como con los otros términos Goytisoló intenta demostrar que no se puede hacer historia con abstracciones históricas.

2. Palabras que contribuyen a crear clima positivo o negativo: achacar, asesinado, atracos, azar, azarosa, azarosamente, marras, zafarrancho y zagalejo.

Achacar y Atracos

Achacar: DRAE, 'Atribuir, imputar'

Atracos: DRAE, '2. Saltear en poblado'

«pues si la prensa y grupos de

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

oposición podrían **achacarles**, con causa, el horrible porcentaje de crímenes, agresiones y **atracos** que en sociedades menos precavidas que la nuestra amenazan de continuo la vida de los ciudadanos» MK

La acepción de **atracar** ha evolucionado semánticamente mediante un proceso metonímico reduciendo el punto de mira de los salteadores.

Asesinado: DRAE, 's.v. asesinar: Matar a una persona alevosamente, o por precio, o con premeditación'

«un hermano suyo, de quien no le había hablado antes, acababa de morir **asesinado** por los guerrilleros de un frente de liberación no sé si en Madagascar o Indochina» MK

Azar: DRAE, 'Casualidad, caso fortuito'

«sudor frío, temblores, angustia, palpitaciones: con un ademán de fingido aplomo escogerá otro libro y lo abrirá penosamente al **azar**» RC

«el cadáver de un gato pelón y tiñoso, rígido, que ha apurado ahí, en esa desatendida maleza, una larga

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

y **azarosa** travesía llena de
sinsabores, de infortunios» RC

«hidrópico de vida, caracol con
domicilio a cuestras, durmiendo al
sereno o en lecho de plumas según
vaivenes de un **azar** versátil» MK

«abrir la Guia al **azar** y consultar
el calendario cuenta atrás destinado
a refrescar la memoria de los
contrayentes futuros» MK

«cada vez con mayor frecuencia, las
modernas sociedades industriales
abandonan las **azarosas**, artesanales,
incómodas manicbras de copulación
por una inseminación racional y
científica» MK

«creo que, efectivamente, disfrutaron
los dos de un grato y bien merecido
descanso que contrapesa la **azarosa**
vida que llevaron y pondrá
momentánea dulzura en el ánimo de
los oyentes» MK

Marras: DRAE, 'de marras. loc. que, precedida de un
substantivo o del artículo neutro lo, denota que lo
significado por éstos ocurrió en tiempo u ocasión pasada

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

a la que se alude'

«no precisan las agencias qué edad tiene, pero sí dicen que el niño de **marras** peina cabellos rubios que darían envidia al mismísimo sol» RC

«pero nada, mi amor, lo que se dice nada: igual, igualito que el día de **marras**» MK

Zafarrancho: DRAE, '3. fig. y fam. Riña, chamusquina'

«la competición se transforma en un multitudinario partido de rugby, un terrorífico nido de alacranes, un súbito y colosal **zafarrancho!**» MK

Zagalejo: DRAE, 'm.d. de zagal'

«un **zagalejo** canta: junto a ti, las abejas, la ermita, el tajo sobre el río, el sempiterno rodar del agua entre las hondas peñas» RC

Estas palabras conforman un grupo léxico muy actualizado y algunas de ellas están muy lejos de ser asociadas por su contexto con el origen árabe que mantienen.

**LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.**

Pero el texto que integra la palabra **zagalejo** se enmarca en una aureola mítica que sólo Goytisolo es capaz de desmitificar con la introducción de dicho término. Todas las sugerencias literarias que encierra esta descripción tópica en figuras como Fray Luis o el mismo Azorín, rompen su armonía pastoril cuando aparece la figura del **zagalejo**, que es sobre quien toda la atención, porque lo demás es mero acompañamiento ajeno al protagonista. De nuevo la historia se une en dos vertientes léxicas que demuestran que pueden caminar juntas cuando se hace historia literaria a través bien de versos representativos de épocas, como es el caso del paisaje pastoril integrado por las *abejas*, *el río*, *el rodar de las aguas*, o bien de un término que temporaliza la acción de la obra en la figura presente del *zagalejo que canta*.

CAPÍTULO III. INFLUJOS ORIENTALES EN RC Y MK

El presente capítulo se aleja de la línea formal estudiada hasta ahora, pero se acerca a nuestro trabajo desde un punto de vista contextual. Lo situamos al margen de todos los anteriores porque no se corresponde con la distribución por campos realizada hasta ahora, ya que su léxico no pertenece al grupo de palabras que hemos agrupado por su origen o intermediario árabe, pero pensamos que debemos incluirlo porque al igual que todo lo anterior, forma parte de esa aureola árabe-fantástica que rodea las dos obras y aunque pertenezca quizás a la parte menos emotiva de la obra, cumple su misión como

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

léxico integrador de la doble realidad que lo creó: la que circunda al autor y a su inspiración creativa.

La distribución léxica que exigen los diferentes contextos, parte de una base connotativa que poseen los diferentes textos.

Los vocablos que conforman dicha distribución definen una gran variedad de campos conceptuales, entre ellos destacan el geográfico, etnográfico, sociológico, definidores todos de la cultura que los identifica. Pero en el vocabulario que vamos a estudiar existe una serie de elementos sugerentes de realidades pasadas que definen mejor la gran subjetividad que encierran los textos. Por tanto la distribución la vamos a realizar desde el punto de vista de la connotación textual.

1- REALIDAD QUE CIRCUNDA AL AUTOR

La realidad que circunda al autor en RC se ramifica en dos grupos de palabras, las que forman parte de la descripción epíteta de la obra: **avenida africana, africana orilla, africana tierra adoptiva, africana masa desvertebrada, tangerino café, tangerina calle de la Playa y café moruno**, y las que repiten la estructura defensiva de RC respecto a los árabes, y se vuelcan en otro grupo marginal necesitado de apoyo, y está integrado por todos los contextos que rodean a la palabra **rifeño-a**.

1.1 En Reivindicación

Avenida africana

«respirando de alivio cuando sale a la calle: no al sol, a la luz, al

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

griterio de la **avenida africana**: al remoto barrio hispano trazado por generoso compás de agrimensor» RC

«mientras el oráculo de cuello almidonado y corbata de cuadros emite informaciones crípticas que atraviesan el hercúleo Estrecho, ganan la **africana orilla**, penetran por medio del artefacto en el moruno café» RC

Africana tierra adoptiva

«a salvo de los tuyos, en la **africana tierra adoptiva**: aquí la nefanda traición dulcemente florece» RC

Africana masa desvertebrada

«los carpetos que vivimos lejos de la patria tenemos que reunirnos de vez en cuando, dice con voz grave: ahogados en la **africana masa desvertebrada**, no es cierto?» RC

Tangerino café

«el alcahuete sale despedido de golpe y aterriza en el suelo del **tangerino café** junto a un montón de colillas» RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Tangerina calle

«y regresar después, aplacado, a tu patria de adopción... a la prolongación de la **tangerina calle** de la Playa: extrarradio por el que las amas de casa se aventuran ya y en el que la compraventa adquiere un precario matiz de respetabilidad europea» RC

«al mercado, al mercado!: reino absoluto de lo improbable, despojado de los fastuosos oropeles de la metro o de la Paramount: prolongación de la **tangerina calle** de la Playa, en el extrarradio por el que las precavidas capas medias que oscilan de lo sólido a lo gaseoso cautamente se aventuran al encumbrarse el sol» RC

Café moruno

«el café **moruno** duerme apaciblemente a esta hora: los asiduos de loto no han venido aún y el estrado de los músicos permanece desierto» RC

Este primer grupo de palabras siente un vivo deseo de africanizar todo el entorno descriptivo del autor situando espacialmente el inicio de su contexto creativo.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

1.1.1- descripción social en Reivindicación

Rifeños

«bordeando de nuevo terrazas de cafés y agencias de viaje: campesinos **rifeños**, mujeres veladas, soldados de permiso» RC

«por el antiguo barrio de burdeles adonde has acompañado alguna vez a Tariq y has hecho el amor con una **rifeña**, agreste como una cabra montesa, con la frente ornada de tatuajes y los dientes enfundados en oro» RC

«un **rifeño** delgado y rubio que camina descalzo y vigila con una fusta su escueta propiedad semoviente, buscando un difícil camino, a través de las colas de los cines» RC

«junto al bordillo de la escalera en donde, al amanecer, las enigmáticas campesinas **rifeñas** expondrán incansablemente su escueta, miserable mercancía» RC

Este apartado gira en torno al término **rifeño** y nos

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

recuerda que también Marruecos mantiene ciertas diferencias entre el norte y el sur y en la mente de muchos de ellos existe un cierto distanciamiento respecto al habitante del Rif, entre otras razones por la localización geográfica, ya que el desconocimiento geográfico de muchos ha unido dos culturas con peculiaridades diferentes. También ellos tienen cabida en la obra de nuestro autor y son tratados como ciudadanos integrados en la 'misericordia salvífica' de la obra, porque como hemos podido comprobar a lo largo del trabajo, y más concretamente en MK, la marginalidad vital se impone sobre todo raciocinio consumista occidental, que es uno de los grandes enemigos que hay que extinguir, aunque esto es algo que arrastra desde *Señas de identidad* y *Juan sin tierra* a lo que Sylvia Truxa hace alusión: «Ambas reinan en y por la sociedad de consumo, una de las metas principales de los ataques del autor. Confrontando el universo precapitalista, preindustrial y lleno de satisfacciones instintivas de sus nómadas con un mundo desarrollado en que valen sólo el rendimiento, la ganancia y la posesión de bienes, expresa Goytisolo la repugnancia por este último. Sus árabes mitificados, por no ser adaptados ni, al parecer, jamás adaptables a este mundo, funcionan como elemento trastornador de falsos valores: el que no se amolda a la creciente homogeneización, o sea americanización, cultural, el que no quiere o no puede participar en el sistema de lucro y consumo, ya no es un fracasado sino un héroe».¹⁸⁰

¹⁸⁰ Sylvia Truxa, *El 'mito árabe' en las...*, pág. 109.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

También *Makbara* comparte esa denuncia social manifiesta en una figura casi desconocida y que Marta Gómez y César Silió encarnan en el pensador moderno Mijaíl Bajtín: «En Bajtín, J. Goytisolo encuentra un marco 'ad hoc' para expresar inquietudes de muy diverso orden: en el plano ético-social, la denuncia de la represión y uniformización de la sociedad actual ejercida mediante los 'mass media' y la reivindicación del Tercer Mundo como alternativa al panorama occidental»¹⁸¹

1.2 - En *Makbara*

A este grupo pertenecen los términos que localizan espacialmente el entorno del protagonista, y aunque no todos son autóctonos del lugar, sí son circunstanciales al autor: **africano, africain, Magreb y tetera.**

Africano

«avanzar, avanzar todavía, quioscos de periódicos, self-service, papelería, discos y material escolar, **africanos** con totems y objetos folklóricos» *MK*

Africain

«no está bautizado, digo, il est **africain**: bueno, dice, entonces la partida de nacimiento, il n'a que la

¹⁸¹ Marta Gómez y César Silió Cervera, *Oralidad y polifonía en la obra de Juan Goytisolo*, ed. Jucar, Madrid, 1994, pág. 26

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

réclamer à la mairie» MK

Magreb

«me recuerdas como me viste la primera vez, en una perdida guarnición del **Magreb**, hace ya muchísimos años» MK

Tetera

«alfombras, aguamaniles, espejos, **teteras**, baratijas» MK

En MK observamos una evolución léxica de Goytisolo hacia nuevas expresiones idiomáticas aumentando los pasajes en otras lenguas admitidas para su universalización.

«Para J. Goytisolo, la modernidad residiría en el intento de representar lo diverso y lo diferente, adentrándose en lenguas, estilos, significaciones, con el propósito de conseguir la liberación del ser humano.»¹⁸²

Aunque este léxico localiza geográficamente al lector, el uso denotativo de los sustantivos se aleja en gran medida de toda la emotividad sugerente que encierran los adjetivos de RC. Los textos de RC imponen una norma africana de comportamiento social, ya que se persigue una africanización de todo lo que rodea al protagonista, frente a *Makbarā*, donde las barreras geográficas se eliminan para dar paso al valor patronímico, y todo lo

¹⁸²Marta Gómez Mata y César Silió Cervera, *Oralidad y polifonía...*, pág. 25

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

que ello supone, de la palabra **africano**.

3- REMINISCENCIAS DE ÉPOCAS PASADAS

3.1- En Reivindicación

3.1.1 Figuras legendarias y términos identificadores.

Esta lucha mitificadora que se torna «trastornadora de falsos valores» como decía Sylvia Truxa anteriormente, tiene su máxima expresión en RC en el protagonismo que cobran figuras legendarias de la España ancestral, y sus términos se identifican con ellas: **Tariq**, **huestes**, **tizona** (**Cid**), **donjulianesco**, **Julián** y **árabe**.

Tariq

«la ruda mejilla de **Tariq** se dilata para exhalar al humo de la pipa y, más liviano que tú, el alcahuete sale despedido de golpe y aterriza en el suelo del tangerino café junto a un montón de colillas» RC

«olas que galopan como sementales en furia hasta la opuesta ribera: huestes victoriosas de **Tariq**: injuriado conde» RC

«**Tariq** está junto a tí y en sus ojos parece albergar la mirada implacable de un tigre» RC

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

Huestes

«y galoparás y galoparás e
incorporarás a tus **huestes**
alguaciles y alferéces, almirantes y
alcaldes» RC

Tizona

«Luzco del mundo en la gentil
pavana,
sobre el recio tahalí de mi
tizona»RC

Donjulianesco

«catalizando tus fuerzas dispersas y
los **donjulianescos** proyectos de
invasión: traición grandiosa, ruina
de siglos: ejército cruel de Tariq,
destrucción de la España sagrada» RC

Julián

«eres tú, **Julián**, ennoblecido y
aureolado de tu secular felonía!» RC

Árabe cruel

«paciencia, la hora llegará: el
árabe cruel blande jubilosamente su

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

lanza» RC

3.1.2 Reminiscencias lucrativas

Oriental

«abandonándola a la feraz inventiva

de los gnomos **orientales** y volviendo
la espalda al group» RC

Celosías

«una plaza de arquillos, un anciano
sentado ante una puerta, palacios
con escudos de cien linajes
hidalgos, **celosías** de un convento de
monjas, pasos ingrávidos en una
calleja» RC

Palmeral, dunas, desierto

«imagen de un **palmeral** en pleno
desierto con **dunas** suaves como
núbiles pechos o juveniles caderas»
RC.

«palmeras, surtidores de hojas:
dunas, paisaje familiar» RC

«jardines secretos, corraladas de
cal: **palmeras**, surtidores de hojas:

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

dunas, paisaje familiar» RC

«pesquisarás con lenta sabiduría el hueco (raja, medialuna) que agrieta (escinde) las codiciadas dunas paralelas coronándolas de pronto con un tronco brusco, desmochado de palmera arábiga» RC

Sherezada, Las mil y una noches

«inventar, componer, mentir, fabular: repetir la proeza de **Sherezada** durante sus **mil y una noches** escuetas, inexorables» RC

3.2 En Makbara

3.2.1 Reminiscencias lejanas

Este grupo de términos nos transporta al igual que RC a ese mundo fantástico de los cuentos orientales, ejemplificado en sus verdaderos protagonistas: **Aladino, adamascados, celosías, Mil y una noches y Sherezada**

Aladino

«la lámpara de **Aladino** al anochecer, quizás un paraguas tutelar, abierto como un hongo umbilífero, bajo el que un gnomo con babuchas y gorro puntiagudo se ampara como puede del despotismo solar» MK

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Mil y una noches, Sherezada

«ilustraciones de alguna remota edición de "Las mil y una noches" con mercaderes, alfaquís, artesanos...: aprehensión del universo a través de las imágenes de **Sherezada** o **Aladino**: la plaza entera abreviada en un libro, cuya lectura suplanta la realidad» MK

Adamascados

«vajilla, cristalería, porcelana, manteles **adamascados** aportarán un brillo suplementario a la riqueza y variedad de los platos» MK

Celosías

«ajetreo de vendedores en las aceras, mucharabis, viejas **celosías** de madera, enseña marchita del hotel Darma» MK

3.2.2 Flora y Fauna

Dunas, palmeras

«**dunas, palmeras**, ganado trashumante la muchachita con ojos de gacela con la que un día deberás casarte» MK

Camello

«volver sobre mis pasos no obstante:

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

aire abrasador, **camello** acosado de sed, planicie seca, infecunda» *MK*

Palmeral

«nómadas del océano o pescadores de arena: **palmerales** en medio del desierto» *MK*

Desierto

«hollar descalza la fina ondulación de las **dunas**, caminar, caminar, perderse en el **desierto**» *MK*

«bueno, dice, entonces la partida de nacimiento, il n'a que la réclamer à la mairie: tampoco sabe el ayuntamiento, dices: nació en el **desierto**, sabe uste?» *MK*

«sustraerse a la desnudez del **desierto**: acercarse por primera a un poblado y admirar la simetría impecable de las estrellas» *MK*

Oasis

«un **oasis** precioso que hay al sur del Atlas, justo donde empieza el **desierto**» *MK*

Este apartado incluye textos que también contribuyen

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

a crear ese clima fantástico de una época floreciente del mundo árabe, donde la flora y fauna silvestre eran motivo de expresión poética, donde los protagonistas del desierto formaban parte de todo un mundo poético y literario. Nos referimos a la época preislámica y la importancia literaria que adquieren elementos de la naturaleza, ajenos hasta ese momento a este campo poético, como las **dunas**, las **palmeras**, la **gacela** o el **camello**. Las comparaciones de estos elementos con el cuerpo femenino eran la base de esta literatura. El camello era el compañero de fatigas a quien se confiaba los secretos amorosos, los ojos y esbeltez de las gacelas formaban parte de la comparación metafórica de la amada, junto a las dunas y las palmeras.

Vamos a detenernos en este momento histórico y la importancia que adquiere su uso en el autor. Goytisoló no es muy dado a recoger en su expresión poética giros o construcciones de autores o épocas clásicas a menos que lo haga, como hemos comprobado en RC, para desmitificar lo que ello representaba. Pero en esta ocasión creemos que el uso que hace de la expresión, tan traída y llevada en toda la poesía árabe, «muchachita con ojos de gacela con la que un día deberás casarte»[MK]no es aleatorio. Pensamos que de alguna manera Goytisoló quiere dejar constancia de su desacuerdo hacia las normas matrimoniales que impone la sociedad. Esta crítica, por el lugar geográfico que le merece y la trama homosexual que encierra la obra, encuentra su baluarte más fuerte en el recuerdo de la época árabe más cerrada a las libertades sociales. Si el espacio textual hubiera sido

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

España, seguramente nos habría recordado la Edad Media o la Inquisición.

El resto de los vocablos de *Makbara*, mantienen su significado originario, pero se enmarcan en un contexto más real y temporal, aplicándose en expresiones metafóricas fuera del contexto oriental que cabría esperar: *pirámides de almendras, oasis de muelle felicidad y palmeras del jardín público*

Pirámides de almendras

«pirámides de almendras y nueces, hojas secas de alheña, pinchos morunos, calderos humeantes de harira» MK

Oasis de muelle felicidad

«impacientes de alcanzar el oasis de muelle felicidad, la ansiada y mirífica ínsula» MK

Palmeras

«verde jubiloso de las palmeras del jardín público, ocre vivaz de casas e inmuebles oficiales» MK

4. LÉXICO CON VALOR POSITIVO.

4.1 En Reivindicación

Este grupo lo forman las palabras: **africano, mulata, moro, morosa, moruno, morisco.**

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Africano

«ardientes noches del invierno
africano, propicias a todos los
éxtasis, a todos los olvidos» RC

«la playa semidesierta, los
inmuebles obtusos del bulevar
Pasteur: mientras el **africano** sol
lame tus párpados y el aroma de los
vasos se conjuga con el de las
pipas» RC

Mulata

«mientras la **mulata** gira y
evoluciona por la escena contagiada
del epiléptico frenesí de los
tambores» RC

La lectura de estos tres textos parece que nos acerca a la trama de *Makbara*, porque sus connotaciones sexuales descargan semánticamente a los términos de otras posibles connotaciones sociales que en otra parte de la obra servirían de cebo invasor.

Moro, morosa, morosamente, moruno y morisco

«muertos en acto de servicio:
digestivo o reproductor : en la
euforia del opulento banquete o en
implicante y **morosa** conjunción
copulativa» RC

**LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.**

«forcejean, quietamente se devoran
con **morosa** delectación» RC

«el yugo avasallador de tus brazos y
el **moroso** festín de la culebra» RC

«mientras abres el libro y
compruebas **morosamente** el
resultado»RC

«el dueño te ha servido té con
hierbabuena y aspiras **morosamente** el
humo de un cigarrillo» RC

«español, **moro?**: joven, viejo?: o
alguno de esos enanos velazqueños
con quienes tropiezas a menudo en el
zoco?» RC

«puestos, barracones, bazares,
campanilleo de aguadores, corrillos
de curiosos, aroma de merguez y
pinchitos **morunos**» RC

«mientras el oráculo de cuello
almidonado y corbata de cuadros
emite informaciones crípticas que
atraviesan el hercúleo Estrecho,
ganan la africana orilla, penetran
por medio del artefacto en el **moruno**

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

café» RC

«y el **café moro**: Cassius Clay, té
con hierbabuena, aroma de Kif: los
músicos acomodados en el estrado,
los jugadores de loto» RC

«mientras con su inconfundible
español de rezagado **morisco**, de
último abencerraje pregona sus
méritos y aptitudes, el vasto cúmulo
de sus posibilidades operativas» RC

«una andrajosa chaqueta sobre el
torso hundido y raquítico: calzones
moriscos sujetos a las corvas» RC

«entre efluvios de vapor que
esfumina las líneas y metamorfosean
la **morisca** asamblea en una viscosa
fauna submarina» RC

3.2 En Makbara

Moro y matamoros

«después le decía que era cabo
primera, soltero y sin familia, te
enviaba una fotomatón, con su gorra
de Regulares, fiero, atractivo,
moreno, chulo, simpático, un
verdadero **moro matamoros** bien puesto

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

de mostachos» MK

«la habitación daba a la galería del primer piso, oculta entre cascadas de bunganvilla y jazmín, madreSelva, ágiles especies trepadoras: estallido **moroso** de pétalos rojos, amarillos, blancos a los que el rocío se adhería tenazmente» MK

«proceder al reparto equitativo de bienes y captar la actividad de los incisivos con **morosa** delectación» MK

«**pirámides** de almendras y nueces, hojas secas de alheña, pinchos **morunos**, calderos humeantes de harira» MK

Ralph Penny nos dice que «la adición de sufijos a las raíces preexistentes sirve en español para dos funciones opuestas. En primer lugar, crea palabras que aluden a un concepto diferente (aunque relacionado) al que designaba la voz original. En segundo lugar, permite la adición de un matiz que muestra la actitud del hablante ante esa idea; en este caso, no nos encontramos estrictamente ante un nuevo concepto, pues la palabra original y la derivada se refieren al mismo»¹⁸³. El grupo formado por **moro**, **moruno**, **morisco**, **moroso** y

¹⁸³ *Gramática histórica del español*, Ariel, Barcelona, 1993, pág.260

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

morosamente, ejemplifican en RC y MK las dos funciones derivativas de Penny. **Morisco**, **Moroso** y **morosamente**, pertenecen a ese grupo que crean nuevos conceptos, aunque relacionados con el principal, y que Penny incluiría en el tipo denominado *Derivación léxica*. **Moruno**, sin embargo, lo incluiríamos en lo que Penny denomina *Derivación afectiva*, ya que «pone de manifiesto la actitud del hablante hacia el concepto evocado»¹⁸⁴

Esto nos vale gramaticalmente hablando y serviría quizás para otros contextos, pero no para la gran carga emotiva que encierran RC y MK con el uso de dichos términos.

Comenzaremos por **morisco**, y comprobamos que su uso en el texto es indistinto al de **moro**, sobre todo cuando se adjetiviza. **Moruno**, sin embargo salta de un tipo a otro de derivación, porque el matiz peyorativo que conlleva el sufijo -uno en la mayoría de las palabras no se manifiesta en el uso que hace el autor en la obra. *Pinchos morunos* pertenece a ese grupo de fórmulas respetadas que forman como un cliché lingüístico. En el caso de *Makbara* y el uso de **moroso**: «estallido **moroso** de pétalos rojos, amarillos, blancos a los que el rocío se adhería tenazmente», este vocablo se carga de gran connotación etnográfica, hasta el punto de asemejarse metafóricamente al impulso vital de lo árabe. Estas adecuaciones semánticas nos recuerdan el amplio abanico funcional de un término relegado en un principio a una sociedad concreta.

¹⁸⁴ Op. cit. pág.261

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

CONCLUSIONES

Decía Ramón Pèrez de Ayala que « a los muertos insignes hay que traducirlos y traerlos al día, en cada época», frase que de alguna forma autoriza a nuestro autor a embarcarse en la aventura histórica que revive en las dos obras, designando a la historia como protagonista principal y dentro de ella, asumiría el papel principal 'la lucha frente a las barreras espacio-lingüísticas' según sea *Reivindicación del conde don Julián* o *Makbara* respectivamente. Contrariamente, Goytisoló también revivirá 'muertos insignes' en la línea de Ayala, pero será para enterrarlos en el 'albañal quijotesco' de la historia¹⁸⁵

Por tanto, «Destruir un lenguaje viejo, crear uno nuevo, y hacer de la novela el vehículo de esta operación»¹⁸⁶, será el elemento liberador que abrigará esperanzas al meteco que en principio encarnó en su persona y más tarde extendió a un personaje sin nombre, pero que arrastra nuevos desprecios humanos en *Makbara*.

Es lógico que el tiempo que dista desde el nacimiento del primer personaje, hasta su prolongación, conforme nuevos ejes temáticos a la trama que flota bajo

¹⁸⁵Como dijo el propio autor en la entrevista con Sánchez Arnosí, « Lo que he dicho sobre la destrucción del lenguaje, se ha interpretado mal,...las referencias a Cervantes podría ser muy explicativa, porque fue el mayor destructor de la literatura española porque acabó con todos los códigos. Sobre esa destrucción, edificó lo que ha hecho».

¹⁸⁶ Carlos Fuentes, *La nueva novela hispanoamericana*, Cuadernos de Joaquín Mortiz, VII, Méjico, 1969

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

la vindicación. En *Reivindicación del conde don Julián*, la invasión lingüística es un primer paso para la universalidad e infabilidad de España¹⁸⁷. No somos auténticos, nos formamos de híbridos lingüísticos y tal hibridación debe mantenerse en la persona salvando cualquier obstáculo lingüístico y espacial. Este es el ciudadano maduro que aparece en *Makbara*, aunque a su lucha se unan nuevos elementos, que no son sino producto de antiguas metas conseguidas.

Juan Goytisolo a través de su escritura incrementa o disminuye la parte anímica respecto al tema que trata. Esto explica la variación cuantitativa que sufren los campos estudiados en cuanto al léxico se refiere, y a ello quizás se deba también el hecho de que campos como los referentes a la **arquitectura, la religión y la comida** aumenten el vocabulario de RC con relación a MK, porque la manifestación expresiva representada mediante la descripción -eje fundamental que estructura las dos obras-, se limita en RC a la enumeración de términos anunciados en su origen árabe y que sirven de baluarte para un fin destructivo-constructivo de nuestro idioma, frente al efecto que producen parte de estos términos en *Makbara*, cuya realidad es verdadera porque no necesita recrear un contexto adecuado a un tipo de terminología como ocurre en RC, ya que *Makbara* se recrea en su propio vocabulario. Nuestra reflexión se acerca en gran medida a Bernard Loupias cuando dice que la mayoría de las palabras de origen árabe de RC comportan una gran

¹⁸⁷ Goytisolo va más lejos que la mera europeización

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

connotación semántica, algo que *Makbara* consigue con la linealidad rítmica de su conjunto.

La realidad de MK exige expresar una idea con ese léxico y no con otro, porque el contexto se confunde con la terminología y esta relación en RC es más forzada debido a la inadecuación temporal. El ejemplo más claro lo observamos en las expresiones que se rescatan de épocas pasadas, que son parte fundamental para recordar el apetito quijotesco de la historia literaria:

«no hay cosa peor en el mundo que una olla podrida con **albóndigas** y unas gotas de **aceite**: y respecto a los postres de vuesa merced ni uno siquiera le puedo autorizar: ... el helado, por contener **azúcar**: ... en cuanto al exquisito **sorbete** que acaban de servir a vuesa merced, la duda ofende: es etimológicamente foráneo» RC

No vamos a realizar un balance exhaustivo de la aparición del léxico en las dos obras - porque su extensión excedería en gran medida la del presente estudio-, pero la estructura que define nuestra investigación, exige que hagamos una valoración conjunta. En general, el léxico árabe¹⁸⁸ que define las dos obras,

¹⁸⁸ La acepción de árabe en este caso, la hago extensiva tanto a los términos de origen árabe, como a los que sin serlo en un principio, fueron transmitidos por estos con su correspondiente adecuación fonética, y le valen a Goytisolo para

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

se acerca en gran medida -como preveíamos en la introducción-, al que ofrece cualquier manual histórico de la lengua, por tanto, debemos reconocer la gran capacidad metodológica del autor, que nos presenta un material vivo de lexicografía, pero que además se realiza bajo un bello entorno literario. Esta es nuestra conclusión más inmediata, pero un análisis más detenido del léxico que integra los diferentes campos estudiados, nos obliga a desmembrar esta línea unitaria que hemos establecido entre las dos obras.

Cuando se trata de cantidad numérica, los campos que conocen mayor variedad léxica son: Arquitectura, Arte, Religión, Milicia, Vestimenta y Vida doméstica. Y casualmente, son los que más se repiten a través de *Reivindicación*. Sus términos identificativos son los más propicios para el desarrollo cíclico de RC como para el armónico de MK.

El resto de los campos -Economía, Ciencias, Vida social y política y Sentimientos-, disminuyen su cantidad léxica, a favor de la gran captación que consiguen los campos anteriores. Nuestra interpretación léxica, la sustenta el ritmo que marca RC, porque como ya sabemos, el deseo de *Makbara* no desemboca en la variedad léxica de la obra, aunque sigue siendo una parte integrante de su estructura, y aquí radica la línea divisoria que establecemos con RC, para la que el léxico es la parte fundamental de su estructura. Por tanto, todos estos últimos campos disminuyen cuantitativamente respecto a

recrear todo un espacio literario asociado al mundo árabe.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

los demás, pero también lo hacen en relación a *Makbara* frente a RC que los incrementa. Y no podemos acabar este balance léxico, sin mencionar el aumento de la capacidad cognoscitiva del autor que se refleja en el nuevo léxico utilizado en *Makbara*, sobre todo en campos más abiertos a nuevas terminologías como son: Vestimenta y Vida doméstica, que amplía en gran medida el acervo léxico de posibles lectores.¹⁸⁹

No obstante, lo cierto es que en el recorrido que hemos realizado a través del uso léxico, el autor deja constancia de una clara captación cognoscitiva tanto del mundo en el que se inscribe como de la historia de nuestra manifestación idiomática. Goytisoló ha logrado con RC incluir cada elemento léxico en el momento histórico que le corresponde, y ampliar con MK un abanico de posibilidades a un contexto espacio-temporal mayor, entrando con ello en la denominada dimensión de la **universalidad**.

¹⁸⁹También aquí incluiríamos el campo de la Religión, pero no podemos decir que sea un campo abierto a nuevas terminologías.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MARBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

ÍNDICE DE PALABRAS

PALABRA	PÁGINA
Abencerraje [RC]	195
Aceite [RC]	112
Aceituna [RC] y [MK]	110
Aceña [RC]	47
Acequia [RC]	47
Achacar [MK]	205
Adalid [RC]	177
Adamascados [MK]	221
Aderezada [RC]	117
Adobo [RC]	118
Adoquín [MK]	55
Aduana [RC] y [MK]	146
African [MK]	215
Africana masa desvertebrada [RC]	211
Africana tierra adoptiva [RC]	211
Africano [RC] y [MK]	215
Ajedrez [RC] y [MK]	73
Ajedrezado [MK]	73
Ajimez [RC]	42
Alá [RC] y [MK]	128
Alacena [RC]	52
Alacrán [MK]	176
Aladino [MK]	220
Alambicado [RC] y [MK]	153

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.

Alarife [RC]	64
Albañal [RC] y [MK]	59
Albañil [RC]	65
Alberca [RC]	52
Albóndiga [RC]	113
Albornoz [RC] y [MK]	93
Alborotado [RC]	198
Alboroto [MK]	198
Alborozo [RC] y [MK]	198
Albricias [RC]	199
Alcachofa [RC]	110
Alcahuete [RC] y [MK]	188
Alcaicería [MK]	152
Alcalde [RC]	186
Alcantarilla [RC] y [MK]	56
alcazaba [RC] y [MK]	35
Alcázar [RC]	37
Alcoba [RC]	54
Alcohol [RC] y [MK]	167
Alcoránico [RC]	138
Alcurnia [RC]	186
Alcuzcuz [RC]	113
Alcuzcucero [MK]	114
Aldaba [RC]	123
Aldea [RC]	48
Aleya [MK]	137
Alfalfa [RC]	157

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

<i>Alfanje</i> [RC] y [MK]	177
<i>Alfaquí</i> [RC] y [MK]	128
<i>Alfarería</i> [RC]	154
<i>Alférez</i> [RC] y [MK]	178
<i>Alfiler</i> [RC]	123
<i>Alfombra</i> [RC] y [MK]	120
<i>Alfombrilla</i> [MK]	126
<i>Alforjón</i> [RC]	158
<i>Algarabía</i> [MK]	183
<i>Algarada</i> [MK]	182
<i>Algarrobo</i> [RC]	157
<i>Álgebra</i> [RC]	172
<i>Algebraico</i> [MK]	172
<i>Algodón</i> [RC]	158
<i>Alguacil</i> [RC]	178
<i>Alhaja</i> [RC]	186
<i>Alheña</i> [MK]	161
<i>Alicatado</i> [RC]	43
<i>Alicates</i> [RC]	124
<i>Aljibe</i> [RC]	52
<i>Almacen</i> [RC]	48
<i>Almazal</i> [MK]	86
<i>Almalafa</i> [MK]	84
<i>Almena</i> [RC]	37
<i>Almenada</i> [MK]	40
<i>Almendra</i> [MK]	119
<i>alminar</i> [RC] y [MK]	134

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Alminar [RC]	134
Almirante [RC]	178
Almocárabe [RC]	43
Almohada [RC] y [MK]	122
Almoneda [RC]	149
Almuédano [RC] y [MK]	129
Alpiste [MK]	119
Alquería [RC]	48, 53
Alquitrán [RC]	154
Altramuz [MK]	163
Alubia [RC]	115
Anea [RC]	159
Árabe [RC]	218
Arancel [RC]	146
Arrabalera [RC]	63
Arroba [RC]	148
Arroz [RC]	110
Áscari [MK]	180
Asesinado [MK]	206
Atabales [RC]	69
Atalaya [MK] y [RC]	37
Atareada [MK]	156
Ataurique [RC]	43
Atracos [MK]	205
Avenida africana [RC]	210
Azafata [MK]	156
Azafrán [RC]	118

**LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.**

Azalá [MK]	135
Azar [RC] y [MK]	206
Azarosa [MK]	206
Azotar [MK]	196
Azúcar [RC] y [MK]	110
Azul [RC] y [MK]	78
Azulado [RC]	79
Azumbre [RC]	148
Babucha [RC] y [MK]	86
Badén [MK]	31
Baldón [MK]	196
Barrio [RC] y [MK]	61
Bazar [RC] y [MK]	150
Beduino [RC] y [MK]	192
Beréber [RC] y [MK]	194
Berenjena [RC]	115
Cábila [RC]	195
Café moruno [RC]	212
Caftán [MK]	89
Camello [MK]	221
Carcajada [RC] y [MK]	200
Celosías [RC] y [MK]	219
Cero [RC]	173
Cifra [RC] y [MK]	173
Cifrado [RC] y [MK]	174
Corán [RC] y [MK]	130
Coránico [MK]	139

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

<i>Cúfica</i> [RC]	134
<i>Chilaba</i> [RC] y [MK]	90
<i>Dársena</i> [RC]	50
<i>Descifrar</i> [MK]	174
<i>Desierto</i> [RC] y [MK]	219
<i>Donjulianesco</i> [RC]	218
<i>Dunas</i> [RC] y [MK]	219
<i>Espinaca</i> [RC]	117
<i>Fanega</i> [RC]	159
<i>Fez</i> [RC] y [MK]	90
<i>Fonda</i> [RC]	53, 151
<i>Fulano</i> [MK]	190
<i>Gabán</i> [RC] y [MK]	101
<i>Guitarra</i> [MK]	70
<i>Hachís</i> [RC]	163
<i>Halagar</i> [RC]	201
<i>Halago</i> [MK]	217
<i>Harén</i> [RC]	190
<i>Hato</i> [RC] y [MK]	84
<i>Huestes</i> [RC]	218
<i>Imán</i> [RC]	129
<i>Islam</i> [RC]	130
<i>Islamizada</i> [RC]	138
<i>Jaqueca</i> [RC] y [MK]	168
<i>Jara</i> [RC]	160
<i>Jarabe</i> [RC] y [MK]	110, 170
<i>Jarra</i> [MK]	109

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Jarro [RC]	123
Jazmín [RC] y [MK]	160
Jerifiano [RC]	195
Julián [RC]	218
Kif [RC] y [MK]	164
Las mil y una noches [RC] y [MK]	220
Magreb [MK]	216
Mahometano [RC]	141
Manjar [RC] y [MK]	118
Marras [RC] y [MK]	207
Marroquinería [RC]	155
Máscara [RC] y [MK]	74
Mascareta [RC]	76
Matamoros [MK]	227
Mezquino [RC] y [MK]	197
Mezquita [RC]	37, 134
Mezquita [RC] y [MK]	34
Morabito [RC] y [MK]	129
Morisco [RC]	227
Moro [RC] y [MK]	227
Moroso/a [RC] y [MK]	226
Moruno [RC]	226
Muladí [RC]	133
Mulata [RC]	225
Muslime [RC]	132
Musulmán [RC] y [MK]	132
Nacarado [MK]	80

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISSOLO.

Nuca [MK]	171
Oasis de muelle felicidad [MK]	224
Casis [MK]	222
Olé [RC]	201
Oración [RC]	135
Oriental [RC]	219
Palmera [MK]	221
Palmeral [RC] y [MK]	219
Palmeras del jardín público [MK]	224
Pirámides de almendras [MK]	224
Quilate [RC]	148
Quintral [RC] y [MK]	149
Rabel [RC] y [MK]	69
Ramadán [RC]	133
Razzia [RC]	179
Rifeño [RC]	213
Rincón [RC] y [MK]	58
Ronda [RC]	39
Sherezada [RC] y [MK]	220
Sofás [RC]	123
Sorbete [RC]	113
Sultán [RC]	187
Sultana [RC]	187
Tabique [RC]	54
Tabor [RC] y [MK]	180
Tahalí [RC]	183
Tambor [RC] y [MK]	70

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Tangerina calle [RC]	212
Tangerino café [RC]	211
Tara [MK]	172
Tarifa [RC]	147
Tarima [RC]	109
Tariq [RC]	217
Taza [RC] y [MK]	125
Tetera [MK]	216
Tizona [RC]	218
Trujamán [RC] y [MK]	191
Turbante [RC] y [MK]	96
Turquino [RC]	79
Zalarrancho [MK]	208
Zafia [MK]	197
Zagalejo [RC]	208
Zaguán [RC]	54
Zahorí [RC] y [MK]	175
Zalama [MK]	202
Zalamera [MK]	203
Zalemas [RC] y [MK]	199
Zanahoria [RC]	116
Zoco [RC] y [MK]	66

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

BIBLIOGRAFÍA

I- OBRAS DE JUAN GOYTISOLO

GOYTISOLO, Juan, «Vicisitudes del mudejarismo: Juan Ruiz, Cervantes, Galdós», in: Juan Goytisoló, *Crónicas Sarracinas*, Ruedo ibérico, 47-71

GOYTISOLO, Juan, «Actualite du mudejarisme», I Coloquio Hispano-Islámico de Ronda, 8-9 de junio de 1984

GOYTISOLO, Juan, «En España, el impacto de una obra se mide por los ataques que suscita», *EL PAÍS*, 4 de abril de 1982, pág. 1,3

GOYTISOLO, Juan, «Discurso de Europalia», in: *Catálogo. Juan Goytisoló*, 177-206, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1987.

GOYTISOLO, Juan, «Lectura del espacio en Xmáa-el-Fná», *Espiral*, n. 42, 131-155

GOYTISOLO, Juan, «De "Don Julián" a "Makbara": una posible lectura orientalista», in: Juan Goytisoló, *Crónicas Sarracinas*, Ruedo ibérico, 27-46

GOYTISOLO, Juan, «Miradas al arabismo español», in: Juan Goytisoló, *Crónicas Sarracinas*, Ruedo ibérico, 196

GOYTISOLO, Juan, «Hemos vivido una ocupación», *Triunfo*, 705 (31-7-1976), 26-27

GOYTISOLO, Juan, «Por qué he escogido vivir en París», *Voces* 1(1981), 9-11

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

GOYTISOLO, Juan, «Cronología de Juan Goytisoló», *Anthropos*, 60-61 (1986), 30-36

GOYTISOLO, Juan, *Crónicas sarracinas*, Ruedo Ibérico, París, 1982

GOYTISOLO, Juan, *Reivindicación del conde don Julián*, Seix Barral, Barcelona, 1977

GOYTISOLO, Juan, *Makbara*, Seix Barral, Barcelona, 1988

II- ESTUDIOS SOBRE LA OBRA DE JUAN GOYTISOLO

ALBERT ROBATTO, Matilde, «Niños y adolescentes en la narrativa de Juan Goytisoló», *Senara*, III (1981), 151-157

ARGENTE DEL CASTILLO, Concepción, «La larga trayectoria de un tópico: De Alfonso X a Juan Goytisoló», *Congreso Internacional de Alfonso X*, Instituto Jerónimo Zurita, CSIC, Madrid-Sevilla, 1984

BALBÍN, Luis, «Entrevista con Juan Goytisoló», Programa de Antena 3 TV *La Senda*, 1994

BENALLOU, Lamine, «El carácter oral en *Makbara*», in: *Escritos sobre Juan Goytisoló. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisoló*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

BENREMDANE, Ahmed, «El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisoló: Función y significación», in: *Escritos sobre Juan Goytisoló. Coloquio en torno a la*

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

obra de Juan Goytisolo, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

BENSOUSSAN, A., «Un mitoclasta español: don Julián de Juan Goytisolo», *Libre*, III(1972)

BERNSTEIN, J.S., «Reivindicación del conde don Julián y su discurso eliminado», *Voces*, 1(1981), 55-65

BIEDER, M.E., «De Señas de Identidad a Makbara. Estrategia narrativa en las novelas de Juan Goytisolo», *Revista Iberoamericana*, 116 (1981), 89-96

BLANCO AGUINAGA, *Sobre la reivindicación del conde don Julián: la ficción y la historia, de mitólogos y novelistas*, Turner, Madrid, 1975

CANAU, Antonio, «Juan Goytisolo y la escritura de la maledicencia», *Revista de Estudios Hispánicos*, 27 (1993), 113-139

CANAU, Antonio, «Juan Goytisolo y la escritura de la maledicencia», *Revista de estudios hispánicos*, 27 (1993), 113-121

CARENAS, Francisco, «La razón de ser del último lenguaje de Goytisolo», *CUADERNOS AMERICANOS*, n.1 , 116- 123, México, 1974

CARRASQUER, Francisco, «Juan Goytisolo, ensayista, o la crítica hace al hombre», *Anthropos*, 60-61 (1986), 51-74

CORRALES EGEA, «Don Julián y la destrucción de España», *Cuadernos de ruedo ibérico*, 31 (1971),

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

DEHENNIN, Elsa, «Mutaciones discursivas en la obra de Juan Goytisolo». in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

DURÁN, Manuel, «El lenguaje de Juan Goytisolo», *Cuadernos Americanos*, 6 (1970), 167-179

DURÁN, Manuel, «Vindicación de J. Goytisolo. Reivindicación del conde don Julián», *Insula*, 290 (1971), 1-4.

DURÁN, M., «Reivindicación del conde don Julián: lenguaje y metalenguaje», *Norte*, 4 (1972), 129-132

EMBAREK, Malika, «Todos nos llamamos Juan», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

ESCUDERO, Javier, «Muerte, erotismo y espiritualidad: entrevista con J.Goytisolo» *Revista de estudios hispánicos*, 27 (1993), 123-139

FERNÁNDEZ RUBIO, Andrés, «Juan Goytisolo afirma que Europa no se entiende sin los inmigrantes», *EL PAÍS*, 16 de junio de 1995

FERNÁNDEZ RUBIO, Andrés, «Juan Goytisolo afirma que Europa no se entiende sin los inmigrantes», *EL PAÍS*, 16 de junio de 1995, pág.43

GARCÍA GABALDÓN, Jesús, «El escritor frente al lenguaje: excursión poética», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo*.

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988.

GARCÍA GABALDÓN, Jesús, «Juan Goytisolo en tres espacios», *Anthropos*, 60-61 (1986), 7-29

GIMFERRER, Pere, «Implicaciones», *Voces* 1(1981), 80-82

GOULD LEVINE, Linda, *La odisea por el sexo en Reivindicación del conde don Julián, the analysis of hispanic texts: current trends in methodology*, ed. Biling, Nueva York, 1976

GOULD LEVINE, Linda, *Juan Goytisolo. La destrucción creadora*, México, Joaquín Mortiz, 1976

GOULD LEVINE, Linda, *Reivindicación del conde don Julián*, Cátedra, 1985

GOULD LEVINE, Linda, «La aniquilación del catolicismo en Reivindicación del conde don Julián», *Norte*, 4 (1972), 133-141

GOULD LEVINE, Linda, «¿Cómo se lee a Juan Goytisolo leyendo a Juan Goytisolo?, in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

GROSSMANN, María Rosa, «Observaciones sobre los arabismos con la aglutinación del artículo árabe al-», *Revue roumaine de linguistique*, XIII (1968), 143-145

HENNIN, Elsa de, «Relato en primera persona: novela autobiográfica versus autobiografía. El caso de Juan

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Goytisoló», in: *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, (Coord. Adolfo Sotelo Vázquez), 149-161, Universidad de Barcelona, Barcelona, 1989

IDIDI EMBAREC, Malika, «Lectura marroquí de *Makbara*», *Voces* 1 (1981), 83-86

ISASI ANGULO, A. Carlos, «La novelística de Juan Goytisoló», *Papeles de Son Armadans*, 226 (1975), 65-87

JIMÉNEZ, Pedro, «Notas sobre *Reivindicación del conde don Julián* de Juan Goytisoló», *Revue des langues vivantes*, 40 (1974), 177-183

LÁZARO, Jesús, «El ensayo y la libertad», *Quimera*, 20 (1982), 43-46

LÓPEZ, J., «La obsesión metalingüística de Juan Goytisoló», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 117 (1979), 621-626

LÓPEZ BARALT, Luce, «Hacia una lectura "mudejar" de *Makbara*», in: *Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruiz a Juan Goytisoló*, 181-209, Hiperión, Madrid, 1985

LÓPEZ MORILLAS, C., «Los beréberes Zanāta en la historia y en la leyenda», *Al-Andalus*, XLIII (1977), 301-322

LÓPEZ BARALT, Luce, «Juan Goytisoló aprende a reír: los contextos caribeños de *Makbara* y *Paisajes después de la batalla*», *Ínsula*, 487 (1987), pág.3

LOUPIAS, Bernard, «Importance et signification du lexique

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

d'origine arabe dans le *Don Julián* de Juan Goytisolo», *Bulletin Hispanique*, LXXX (1978), 229-252

MACHADO, O.A., «Los nombres del llamado conde don Julián», *Cuadernos de historia de España*, III (1945), 106-116

MARTÍN MORÁN, José Manuel, «La palabra creadora de Juan Goytisolo», *Studi Ispanici*, 215-252, Milán, 1982

MARTÍN MORÁN, J.M., «La palabra creadora de Juan Goytisolo», *Studi Ispanici*, 215-252, Milán, 1982

MAUREL, S., *Reivindicación del conde don Julián ou la verite de l'enfance retrouve*, Editions de l'Universite de Provence, 1978.

NAIR, Sami, «Territorios del paria», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

ORTEGA, José, «Asedio a Makbara», *Nueva Estafeta*, 29 (1981), 94-95

ORTEGA, Julio, «Entrevista con Juan Goytisolo», *Revista de Occidente*, 133 (1974), 16-28

PÉREZ, G.J., *Formalist elements in the novels of Juan Goytisolo*, José Porrúa Turanzas, Madrid, 1979

PÉREZ SILVESTRE, J.C., *La trayectoria novelística de J.G. (El autor y sus obras)*, Oroel, Barcelona, 1984

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

PÉREZ BAZO, Javier, «Reivindicación gongorina del Conde don Julián (Juan Goytisolo: palabra ajena: manierismo: catarsis)», in: *Hommage à Robert Jammes*, III (1994), Université de Toulouse, 917-925

PERRIN, Annie, «El laberinto homotextual», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

POPE, Randolph D., «Escritura después de la batalla: renovación de Juan Goytisolo», *Anthropos*, 60-61 (1986), 81-84

QUESADA ABAD, Dulce María, «Ruptura o evolución: La mixtificación como constante en la narrativa de Juan Goytisolo», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

RAMOS, A., «Texto y contexto en Reivindicación del conde don Julián», *Insula*, 396-97, noviembre-diciembre 1979, pag.19

RAMOS, Alicia, «Defensa del erotismo en *Don Julián*», *Iris*, 3(1982), 159-174

ROGMANN, Horst, «El contradictorio Juan Goytisolo», *Ínsula*, 359(1976), pág. 1,12

RUIZ LAGOS, Manuel, «Makbara: Viaje errático al centro del universo-mundo», *Cauce*, 10 (1987), 127-167

SÁNCHEZ ARNOSI, Milagros, «Juan Goytisolo: La creación

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

literaria como liberación», *Insula*, 426 (1982), pág. 4.

SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés, «Góngora y la novela: 'Don Julián' de Juan Goytisolo», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo*, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Almería, 1987.

SANZ VILLANUEVA, Santos, «La trayectoria novelística de Juan Goytisolo», *Anthropos*, 60-61 (1986), 94-107

SHULMAN, Aline, «El nómada narrador en la obra de Juan Goytisolo», in: *Escritos sobre Juan Goytisolo. Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988

SOBEJANO, Gonzalo, «Valores figurativos y compositivos de la soledad en la novela de Juan Goytisolo», *Voces* 1(1981), 23-32

SUÑÉN, Luis, «Makbara, de Juan Goytisolo», *Insula*, 402 (1980) 5-6

TRUXA, Sylvia, «El mito árabe en las últimas novelas de J. Goytisolo», *Ibero-Romania*, 11 (1980), 96-112

ULLÁN, José Miguel, «Arabesco para la transparencia», *Voces* 1(1981), 15-22

III- ESTUDIOS DE CARÁCTER GENERAL

ALBARRACÍN DE MARTÍNEZ RUIZ, Joaquina, *El hayk en la zona atlántica del Marruecos español*, Imprenta Cremades,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Tetuán, 1954

ALBARRACÍN DE MARTÍNEZ RUIZ, Joaquina, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*, C.S.I.C, Madrid, 1964

ALEMANY, J., «Derivación y composición de las palabras en la lengua castellana», *BRAE*, IV (1917), 564-597

BELTRÁN, Luis, «El pensamiento de Mijaíl Bajtín», *Quimera*, 142 (1995), 47-53

ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1987

ARCIPRESTE DE HITA, *Libro de Buen Amor, Odres nuevos*, Madrid, 1987

ARIÉ, Rachel, *España musulmana*, vol. III de *Historia de España* (dirigida por Manuel Tuñón de Lara), Labor, Barcelona, 1984

BERNIS, Carmen, «Modas moriscas en la sociedad cristiana española del s.XV y principios del XVI», *BRAH*, CXLIX (1959), 199-226

BERRO GARCÍA, Adolfo, «La derivación y composición. Determinación de sus caracteres distintivos», in: *Memorias del 2º Congreso de Academias de la lengua española*, 112-114

BOSWORTH, C.E, E. VAN DONZEL, B. LEWIS ET CH. PELLAT, *Encyclopédie de l'islam*, Leiden, París, 1991

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

CARO BAROJA, Julio, «Norias, azudas, aceñas», *Revista de Dialectología y tradicions populares*, X (1954), 29-160

CHAMORRO MARTÍNEZ, José María, *Estudio de algunos sufijos del español. Aspectos formales y semánticos*, (tesis doctoral dirigida por D. José Andrés de Molina Redondo), Universidad de Granada.

ESPEJO MURIEL, María del Mar, *Los nombres de color en la naturaleza*, Universidad de Granada, 1996

ESPEJO MURIEL, María del Mar, *Estudio de lexicología estructural*, Universidad de Granada, 1990

FUENTES, Carlos, *La nueva novela hispanoamericana*, Joaquín Mortiz, México, 1972

FUENTES, Carlos, «La lengua común», in: *La nueva novela hispanoamericana*, J. Mortiz, 1969, 78-34

FUENTES, Carlos, *La nueva novela hispanoamericana*, J. Mortiz, 1969

GALMÉS DE FUENTES, Alvaro, «Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana», *Biblioteca de autores españoles*, 65-131

GARRIDO MORAGA, Antonio M., «Los árabes, enemigos del conde. Nota léxica», *Analecta malacitana*, IX (1986), 199-203

GÓMEZ MATA, Marta y César SILIÓ CERVERA, *Oralidad y Polifonía en la obra de Juan Goytisolo*, Júcar, Barcelona, 1994

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

GOZALBES BUSTO, Guillermo, «Lo andaluz en la indumentaria marroquí», *Boletín de la Asociación española de orientalistas*, 14 (1978), 143-153

GRAUPERA, Carlos, *La influencia árabe en la cultura española*, Madrid, 1968

GROSSMANN, María, «Observaciones sobre los arabismos con la aglutinación del artículo árabe 'al'», *Revue Roumaine de Linguistique*, XIII (1968), 143-145

GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan, «Sobre algunos desdoblamientos léxicos del s.XV», *Antiqua et nova romanía*, I (1993), 331-345

HALFF, Bruno, «Grammaire arabe. Remarques sur le système des formes verbales dérivées; la syntaxe des noms de nombre; la détermination», *Les langues modernes*, 4 (1972), 427-437

HUARTE MORTON, Fernando, «El ideario lingüístico de Miguel de Unamuno», *Cátedra Miguel de Unamuno*, V (1954), 1-183

IBN HAZM DE CÓRDOBA, *El Collar de la Paloma* (trad. Emilio García Gómez), Alianza Editorial, Madrid, 1985

KAMAL, Q.B., «El tema marroquí en la novela contemporánea», *Revista de la Universidad de Madrid*, XX (1971), 32-35

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Gredos, 1986

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

LAPESA, Rafael, *Léxico e historia, I Palabras*, Ed. Istmo, Madrid, 1992

LATORRE, Federico, «Diminutivos, despectivos y aumentativos en el s. XVII», *Archivo de filología aragonesa*, VIII-IX (1956-57), 105-120

LLOYD, Paul, *Del latín al español, I Fonología y morfología históricas de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1993

LÓPEZ MORILLAS, Consuelo, «Los beréberes Zanāta en la historia y la leyenda», *Al-Andalus*, 42 (1977), 301-322

LÖRINCZI, Marinella, «Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe», *Revue roumaine de linguistique*, XIV (1969), 65-75

MAÍLLO SALGADO, Felipe, «Reflexiones críticas sobre ciertos estudios realizados acerca del hispano-árabe y el léxico español de origen árabe», *Studia Zamorensia*, VII (1986), 127-140

MAÍLLO SALGADO, Felipe, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1991

MARCOS MARÍN, Francisco, «Arabismos en Azorín», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 143-158

MARÍN, M., «Los arabismos de las lenguas hispánicas: bosquejo metodológico», *Quaderns de filología*, 195-198, Universitat de Valencia, 1984

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1987

MIRANDA, J. Alberto, *La formación de las palabras en español*, Rústica, Salamanca, 1994

OLIVER ASÍN, Jaime, «Biografía del español "alminar"», *Boletín de la Real Academia Española*, 39 (1959), 277-463

PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Ariel, Barcelona, 1993

PÉREZ SÁEZ, María Rosario, «El elemento árabe en la obra de Cervantes, Don Quijote de la Mancha», *Cátedra Miguel de Unamuno*,

PEZZI, Elena, «En torno al origen de la palabra "turbante"», *Boletín de la Asociación española de orientalistas*, XV (1979), 177-188

POPE, Randolph D., «La censura en las primeras novelas de Juan Goytisolo», in: *España contemporánea*, 3 (1990), 97-105

PRATI DE FERNÁNDEZ, María Victoria, Reseña, «Américo Castro, España en su historia. Cristianos, moros y judíos», *Filología*, 1 (1949), 85-90

RICO, Francisco, *Historia y crítica de la literatura española. Vol.6 Modernismo y 98*, Editorial Crítica, Barcelona, 1979

RUIZ ALMODÓVAR, Caridad, *La mujer musulmana: Bibliografía*, vol. I y II, Universidad de Granada, 1994

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

SAID, Edward W., *Orientalism*, N. York, 1978

SALCEDO, Emilio, «Unamuno y Ortega y Gasset, diálogo entre dos españoles», *Cátedra Miguel de Unamuno*, VII (1956), 7-130

SERRANO NIZA, Dolores, «El adorno femenino en Al-Ándalus: Fuentes lexicográficas para su estudio», *Boletín de la Asociación española de orientalistas*, XXX (1994), 229-237

SOLÁ SOLÉ, J.M., «El artículo al- en los arabismos del iberorrománico», *Romance Philologica*, XXI (1968), 275-285

SERRANO NIZA, Dolores, «Los vestidos según la ley islámica: la seda», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIX (1993), 155-165

STEIGER, A., «Contribución a la fonética del hispanoárabe y los arabismos en el iberorrománico y el siciliano», Madrid, Anejo XVII de la RFE, 1932.

STEIGER, Arnald, «Arabismos», *Enciclopedia Lingüística hispánica*, II, 93-126, Madrid, C.S.I.C, 1959

TEKRASSE, H., «Historia política y artística de la España musulmana», *Revista de Occidente*, XXVI (1969).

VAZQUEZ DE BENITO, C., «Nuevas aportaciones a: "Voces de origen oriental" contenidas en el Tesoro Lexicográfico de S. Gili Gaya, de A. Steiger», in: *Homenaje a D. Cabanelas*, 137-145, Granada, 1987.

VÁZQUEZ DE BENITO, Concepción y María Teresa Herrera, «Problemas en la transmisión de arabismos», *Al-Qantara*,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

151-167, Madrid, 1983

VERNET, Juan, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Ariel, Barcelona, 1978

VIDAL ALBA DE DIEGO, «En torno a la derivación», *Philologica hispaniensa II* (1985), 21-33

WAGNER, Claus, «La arquitectura del detalle constructivo», *Noesis*, (1985), 84-86

WALSH, J.K., «The hispano-oriental derivational suffix -í», *Romance philologique*, XXV(1971), 159-172

IV- COMPENDIOS LEXICOGRAFICOS

ALCALÁ VENCESLADA, Antonio, *Vocabulario andaluz*, Aguirre, Madrid, 1951

BRANDON, S.G.F., *Diccionario de religiones comparadas*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1975

CAEANELAS RODRÍGUEZ, Darío, *Vocabulario arábigo-castellano y arábigo-latino inédito*, Universidad de Granada, 1978-79

CANO LEDESMA, Aurora, *Léxico de términos técnicos árabe-español. Astronomía-matemáticas*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1991

CASARES, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua*

LA FIGURA DEL METEZO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

española, Barcelona, 1992

CEÁN BERMÚDEZ, *Voces y términos técnicos de arquitectura de origen árabe*, Ministerio de Cultura, Valencia, 1982

CEJADOR, Julio, *Vocabulario medieval castellano*, Visor libros, Madrid, 1990

COBARRUVIAS, Sebastián, *Tesoro de la lengua Castellana o Española*, (1611), ed. de Martín de Riquer, Barcelona, 1943

COROMINAS, J., y J.A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 6 vols., 1980-1991.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario árabe-español*, Instituto Hispano-árabe de cultura, Madrid, 1977

- . *Diccionario español-árabe*, IHAC, Madrid, 1984

DOZY, R., *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam, Jean Müller, 1845

DOZY, R. y W.H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais derives de l'arabe*, Leyden, 1869.

DOZY, *Supplement aux Dictionnaires arabes*, París, 1881

EGUILAZ, L. y Leopoldo YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Atlas, Madrid, 1974

GARULO MUÑOZ, Teresa, *Los arabismos en el léxico andaluz*,

LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN GOYTISOLO.

Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1983

LERCHUNDI, José, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, Tánger, 1932*

MAÍLLO SALGADO, Felipe, *Vocabulario básico de Historia del Islam, Akal, Madrid, 1987*

MAÍLLO SALGADO, Felipe, *Vocabulario de historia árabe e islámica, Akal, Madrid, 1996*

MATEOS, Agustín, *Etimologías latinas del español, Esfinge, Méjico, 1978*

MEKINASSI, A., *Léxico de las palabras españolas de origen árabe, Ed. Cremades, Tetuán, 1953*

MONTOYA RAMÍREZ, María Isabel, *Léxico del libro de la montería de Alfonso XI, Universidad de Granada, Granada, 1990*

NEUVONEN, E.K., *Los arabismos del español en el s.XIII, Helsinki, 1941*

PELAYO H. FERNÁNDEZ, *Ideario etimológico de Ramón Pérez de Ayala, ed. José Porrúa Turanzas, Madrid, 1982*

PEZZI, Elena, *Arabismos: estudios etimológicos, Universidad de Almería, Almería, 1995*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española, Madrid, 1972*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua*

**LA FIGURA DEL METECO A TRAVÉS DEL LÉXICO ÁRABE EN
REIVINDICACIÓN DEL CONDE DON JULIÁN Y MAKBARA DE JUAN
GOYTISOLO.**

española, Madrid, 1970 y 1984

RIVIÈRE, Margarita, *Diccionario de la moda. Los estilos del siglo XX*, Grijalbo, Barcelona, 1996

SIMONET, Francisco Javier, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888

TEDJINI, B., *Dictionnaire arabe-française*, París, 1923

TEDJINI, B., *Dictionnaire Française-Marocain*, París, 1948

VERNET, Juan, (trad.) *El Corán*, Planeta, Barcelona, 1983